

CC 19/10/2017

Règlement général sur les Inhumations, les Incinérations et le Cimetière.  
Modification.

Algemeen reglement op de begrafenissen, de lijkverbranding en de  
begraafplaats. Wijziging.

<p><b><u>Chapitre premier.- Personnel.</u></b></p> <p><u>Article premier.-</u> Le cadre du personnel administratif, technique et ouvrier, arrêté par le Conseil communal, détermine le nombre, le grade et l'ordre hiérarchique des fonctionnaires, employés et ouvriers attachés au service des Inhumations et du Cimetière.</p>	<p><b><u>Titel I.- Dienst der Begrafenissen.</u></b> <b><u>Hoofdstuk I.- Personeel.</u></b></p> <p><u>Artikel 1.-</u> Het kader van het administratief, technisch- en werkliedenpersoneel, vastgesteld door de Gemeenteraad, bepaalt het aantal, de graad en de hiërarchische orde der ambtenaren, bedienden en werklieden verbonden aan de dienst der Begrafenissen en van de Begraafplaats.</p>
<p><u>Article 2.-</u> Toutes les dispositions des règlements d'ordre intérieur de l'administration communale relatives notamment aux nominations de personnel, promotions, modalités d'application des barèmes de rémunérations, masse d'habillement, mesures disciplinaires, mises en disponibilité, durée des prestations, congés et pensions sont applicables aux agents du service des Inhumations et du Cimetière.</p>	<p><u>Artikel 2.-</u> Alle voorschriften van de reglementen van inwendige orde van het gemeentebestuur die betrekking hebben op de benoemingen van het personeel, bevorderingen, wijze van toepassing van de weddeschalen, kledingvergoeding, tuchtmaatregelen, ter beschikkingstellingen, duur van de prestaties, verlof en pensioen zijn van toepassing op de personeelsleden van de dienst der Begrafenissen en de Begraafplaats.</p>
<p><u>Article 3.-</u> L'uniforme du personnel des Inhumations et du Cimetière est déterminé par le Collège des Bourgmestre et Echevins. Pendant la durée du service, les agents de tous grades doivent être en tenue et porter les insignes réglementaires prescrits. Il leur est interdit de les revêtir en dehors de l'exercice de leurs fonctions.</p>	<p><u>Artikel 3.-</u> Het uniform van het personeel van de Begrafenissen en de Begraafplaats wordt bepaald door het College van Burgemeester en Schepenen.</p> <p>Tijdens de dienst moeten de bedienden ongeacht hun graad, het uniform en de voorgeschreven reglementaire kentekens dragen.</p> <p>Het is verboden deze te dragen buiten de uitoefening van hun dienst.</p>
<p><u>Article 4.-</u> Le service des Inhumations et du Cimetière est placé sous la direction du chef du service de l'Etat civil.</p>	<p><u>Artikel 4.-</u> De dienst der Begrafenissen en de Begraafplaats wordt geplaatst onder de leiding van het diensthoofd van de Burgerlijke stand.</p>
<p><u>Article 5.-</u> Le Conservateur du cimetière est chargé, sous l'autorité du Bourgmestre, de la police du cimetière. Il veille à l'exécution des lois et règlements et signale, par rapport au Commissaire de police, les infractions qu'il constate ou qui sont portées à sa connaissance par le personnel sous ses ordres.</p> <p>Il est chargé, en outre :</p>	<p><u>Artikel 5.-</u> De Conservator van de begraafplaats wordt, onder het gezag van de Burgemeester, belast met de politie van de begraafplaats. Hij zorgt voor de uitvoering van de wetten en reglementen.</p> <p>Overtredingen die de Conservator vaststelt of de feiten waarvan hij ter kennis wordt gebracht, door het personeel onder zijn bevoegdheid, brengt hij verslag uit over de feiten bij de politiecommissaris.</p>

a) de la garde, de l'entretien et de la conservation du cimetière, du dépôt mortuaire ainsi que des bâtiments administratifs érigés dans l'enceinte de la nécropole ;

b) de la tenue des registres des concessions ;

c) des écritures relatives au placement et à l'enlèvement des objets funéraires ;

d) de la tenue du fichier ;

e) de la tenue du cahier des réclamations dans lequel le public peut indiquer ses remarques et observations ;

f) de la tenue du registre général des inhumations, dans lequel il est inscrit, jour par jour, sans blanc ni lacune :

1° le numéro d'ordre général sous lequel les corps ou les cendres sont enterrés; ce numéro, ainsi que le millésime, est reproduit sur une plaque de plomb fixée sur le cercueil ou sur l'urne au moment de l'inhumation ;

2° le mode de transport avec indication éventuelle de la classe de corbillard ;

3° les nom, prénoms, état civil, domicile, âge des personnes et les dates de décès et d'inhumation ;

4° le lieu du décès ;

5° l'indication détaillée du lieu de sépulture ;

6° la date de la délivrance de l'autorisation de placement ou d'enlèvement du signe de sépulture;

7° éventuellement, l'indication de la maladie contagieuse cause du décès.

Bovendien wordt hij belast met :

a) het bewaken, het onderhoud en het behoud van de begraafplaats, het dodenhuis evenals de administratieve gebouwen opgericht binnen de omheining van de dodenakker;

b) het houden van de registers der vergunningen;

c) de geschriften betreffende de plaatsing en de wegneming van graftekens;

d) het houden van een fichestelsel;

e) het houden van een klachtenregister waarin het publiek zijn open aanmerkingen kan melden;

f) het houden van het algemeen register van de begrafenissen waarin hij dagelijks, zonder blanco tussenvlakken noch tussenregels de inschrijvingen verricht:

1. het algemeen volgnummer waaronder de lijken of de as begraven zijn; dit nummer, evenals het jaartal wordt aangeduid op een loden plaatje dat op de doodskist of op de asurn gevestigd wordt bij de teraardebestelling;

2. de wijze van vervoer met gebeurlijke aanduiding van de categorie van lijkswagen;

3. de naam, voornamen, burgerlijke stand, woonplaats en leeftijd van de personen, evenals de data van overlijden en teraardebestelling;

4. de plaats van overlijden;

5. de gedetailleerde omschrijving van de plaats van de teraardebestelling;

6. de datum van aflevering van de toelating tot het plaatsen of het wegnemen van het grafteken;

<p>Il indique également sur le plan terrier, par numéro général ou par numéro de concession, la place de chaque inhumation.</p> <p>Il surveille les inhumations et accompagne les convois funèbres dans le cimetière.</p> <p>Il dirige le service des autres agents du cimetière. Administrativement il est placé sous les ordres du chef de service de l'Etat civil et des Inhumations. Il signale immédiatement à son chef hiérarchique les faits importants survenus dans le cimetière, de même qu'il lui rend compte périodiquement de l'activité du personnel et des travaux exécutés.</p> <p>Il assiste aux exhumations. Il dresse procès-verbal de ces opérations.</p> <p>Il occupe obligatoirement le logement mis à sa disposition par l'administration communale dans le cimetière.</p>	<p>7. gebeurlijk, de aanduiding van de besmettelijke ziekte, oorzaak van overlijden.</p> <p>Bovendien duidt hij op het grondplan, per algemeen nummer of per vergunningnummer, de plaats aan van iedere teraardebestelling.</p> <p>Hij oefent toezicht uit op de begrafenissen en vergezelt de lijkstoeten op de begraafplaats.</p> <p>Hij heeft de leiding over de dienst van de andere personeelsleden van de begraafplaats.</p> <p>Hij stelt zijn hiërarchische overste onmiddellijk op de hoogte van belangrijke feiten die zich op de begraafplaats voordoen en brengt regelmatig verslag uit over de bedrijvigheid van het personeel en de uitgevoerde werken.</p> <p>Hij is verplicht de woning te betrekken die te zijner beschikking gesteld wordt op de begraafplaats door het Gemeentebestuur.</p>
<p><u>Article 6.-</u> Abrogé.</p>	<p><u>Artikel 6.-</u> Afschaft.</p>
<p><u>Article 7.-</u> Le Conservateur-adjoint aide le Conservateur dans toutes ses attributions et le supplée en cas d'absence.</p>	<p><u>Artikel 7.-</u> De Adjunct-Conservator staat de Conservator bij in al zijn attributies en vervangt hem in geval van afwezigheid.</p>
<p><u>Article 8.-</u> Sous l'autorité du Conservateur du cimetière, le chef-fossoyeur est chargé de distribuer le travail et de contrôler les ouvriers.</p> <p>Il fait le tracé des caveaux et donne les alignements pour le placement des monuments.</p> <p>Il veille à ce que les caveaux et monuments funéraires soient construits conformément aux prescriptions réglementaires et aux conditions autorisées; il fait hebdomadairement sur place, le contrôle des signes de</p>	<p><u>Artikel 8.-</u> Onder het gezag van de Conservator van de Begraafplaats wordt de Hoofdgrafmaker belast met het verdelen van het werk en met het toezicht over de werklieden</p> <p>Hij bakent de plaats af der grafkelders en duidt de rooilijnen aan voor het oprichten van de gedenktekens</p> <p>Hij zorgt er voor dat de grafkelders en gedenktekens aangelegd worden volgens de reglementaire voorschriften en de opgelegde voorwaarden; hij</p>

<p>sépulture placés, des inscriptions, des changements ou compléments y apportés.</p> <p>Il fait procéder au creusement des fosses, aux ouvertures de caveaux, à l'inhumation des corps et appose sur les cercueils, au moment de l'inhumation, la plaque de plomb portant le numéro d'ordre général du cimetière</p> <p>Il contrôle l'entrée et la sortie du matériel.</p> <p>Il assiste le Conservateur et le Conservateur-adjoint, les remplace en cas d'absence et leur rend compte des constatations faites pendant son service.</p> <p>Il est spécialement chargé de l'entretien du dépôt mortuaire et de l'exécution de toutes les mesures de salubrité se rapportant aux corps qui y sont déposés.</p> <p>Il procède, en présence d'un membre de la police, à l'inventaire des objets, valeurs et documents trouvés sur les corps amenés au dépôt mortuaire sur réquisition de la police.</p> <p>Il occupe obligatoirement le logement mis à sa disposition au cimetière par l'Administration communale.</p>	<p>controleert wekelijks ter plaatse, de nieuw geplaatste graftekens, evenals de opschriften, de wijzigingen of gebeurlijke aanvullingen.</p> <p>Hij laat overgaan tot het delven der graven, het openen der grafkelders, de teraardebestelling en plaatst op de kisten op het ogenblik der begrafenis, het loden plaatje met het algemeen volgnummer der begraafplaats.</p> <p>Hij controleert het binnen- en buitengaan van het materieel.</p> <p>Hij staat de Conservator en de Adjunct-Conservator bij, vervangt hen in geval van afwezigheid en brengt verslag uit over de feiten die hij vaststelt gedurende de dienst.</p> <p>Hij wordt in het bijzonder belast met het onderhoud van het dodenhuis en de uitvoering van alle gezondheidsmaatregelen, betreffende de lijken die er ondergebracht worden.</p> <p>Hij stelt in tegenwoordigheid van een lid van de politie de inventaris op der voorwerpen, waarden en documenten op de lijken gevonden, die naar het dodenhuis overgebracht werden, op vordering van de politie.</p> <p>Hij is verplicht de woonst die te zijner beschikking gesteld werd, door het Gemeentebestuur, op de begraafplaats, te betrekken.</p>
<p><u>Article 9.</u>- Les ordonnateurs sont chargés de la direction et de la police des convois funèbres en cas de l'utilisation d'un corbillard communal. Dans ce cas ils assistent à la levée et au transport du corps et veillent à l'observation ponctuelle des règlements relatifs aux enterrements et des dispositions ordonnés par l'Administration. Ils exécutent, à cet effet, les ordres émanant du service de l'Etat Civil et des Inhumations. Dans les cas prévus par le présent règlement, ils vérifient la mise en bière et ils procèdent à la pose des scellés sur les cercueils destinés à être transportés vers l'étranger.</p>	<p><u>Artikel 9 :</u> De begrafenisleiders worden belast met de leiding en de politie van de lijkstoeten in geval van het gebruik van een gemeentelijke lijkswagen. In dit geval wonen zij de lichte en het vervoer van de lijken bij en zorgen voor de stipte naleving van de reglementen met betrekking tot de begrafeningen en de voorgeschreven bevelen van het Gemeentebestuur. Zij voeren de bevelen uit van de dienst Burgerlijke Stand en Begrafeningen.</p> <p>In de gevallen voorzien bij dit reglement, kijken zij de kisting na en plaatsen zij de zegels op de kisten bestemd voor het buitenland.</p>

<p>Lorsque les nécessités du service l'exigent, des porteurs peuvent être désignés par le Bourgmestre pour remplir provisoirement les fonctions d'ordonnateurs. Ces agents remplissent dans ce cas les mêmes fonctions et ont les mêmes pouvoirs que les ordonnateurs en titre.</p>	<p>Wanneer de noodwendigheden van de dienst het eisen, mogen dragers aangeduid worden door de Burgemeester om de functies van leider tijdelijk te vervullen. In dit geval oefenen deze personeelsleden dezelfde functies uit als de titelvoerende begrafenisleider.</p>
<p><u>Article 10.-</u> La mission de police conférée aux Conservateur, Conservateur-adjoint et chef-fossoyeur est exercée par les intéressés exclusivement dans l'enceinte du cimetière. Celle conférée aux ordonnateurs se limite à faire observer les dispositions du règlement sur les inhumations au cours des cérémonies funèbres et du transport dont ils ont la direction. Les ordonnateurs signalent, par rapport au commissaire de police, les faits délictueux qu'ils constatent ou qui sont portés à leur connaissance.</p>	<p><u>Artikel 10.-</u> De politiebevoegdheid toegekend aan de Conservator, de Adjunct-Conservator en de Hoofdgrafmaker wordt door de belanghebbenden uitsluitend waargenomen binnen de omheining van de begraafplaats.  Deze toegekend aan de leiders wordt beperkt tot het doen naleven der voorschriften van het reglement op de begrafenissen tijdens de lijkplechtigheden en het vervoer onder hun leiding. De leiders brengen verslag uit bij de politiecommissaris over de overtredingen die zij vaststellen of die te hunner kennis gebracht worden.</p>
<p><u>Article 11.-</u> Les porteurs qui font partie du personnel d'un convoi funèbre et le chauffeur du corbillard sont placés sous les ordres et la surveillance immédiate de l'ordonnateur dirigeant le convoi. Hors ce cas, les porteurs qui exercent conjointement les fonctions d'ouvrier du cimetière se trouvent sous les ordres directs du conservateur ou de son remplaçant.</p>	<p><u>Artikel 11.-</u> De dragers die deel uit maken van het personeel van een lijkstoet en de bestuurders van de lijkwagens worden geplaatst onder het bevel en het onmiddellijk toezicht van de leider die deze stoet leidt. Daarenboven staan de dragers die tegelijkertijd de functie van werkmán op de begraafplaats uitoefenen onder het rechtstreeks gezag van de Conservator of van zijn plaatsvervanger.</p>
<p><u>Article 12.-</u> Les attributions spéciales de chacun des agents du cimetière sont, en outre, réglées par l'Officier de l'Etat civil, complémentaiement aux dispositions qui précèdent.  Les ordonnateurs et porteurs exerçant leurs fonctions à temps plein peuvent notamment être chargés de travaux d'entretien de locaux, de matériel, de pelouses, voies d'accès au cimetière, etc.</p>	<p><u>Artikel 12.-</u> Ter aanvulling van de voorafgaande bepalingen reglementeert de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand de bijzondere bevoegdheden die toegekend worden aan de personeelsleden van de begraafplaats.  De leiders en dragers die voltijds werken mogen namelijk belast worden met het uitvoeren van onderhoudswerken aan de lokalen, het materieel, de grasperken, de toegangswegen op de begraafplaats, enz.</p>
<p><u>Article 13.-</u> Les chauffeurs des corbillards-automobiles dépendent administrativement du service des Transports. Ils doivent, s'il y a lieu et</p>	<p><u>Artikel 13.-</u> De bestuurders van de lijkwagens ressorteren, op administratief vlak, onder de dienst van het Vervoer. Zij moeten, indien nodig, en op</p>

<p>sur réquisition de l'ordonnateur dirigeant le convoi, prêter leur assistance aux porteurs à l'occasion des opérations relatives aux levées de corps. Sur réquisition écrite du chef de service de l'Etat civil ou, en cas de nécessité urgente, du conservateur du cimetière, les chauffeurs doivent assurer le transport des ordonnateurs et porteurs du ou vers le cimetière d'Anderlecht. Ils doivent, de même, assurer ce transport sur réquisition verbale de l'ordonnateur dirigeant le convoi, en cas de besoin imprévisible survenant au cours du trajet.</p> <p>Le Conservateur du cimetière et l'ordonnateur ayant requis un transport d'urgence sont tenus de faire, dans le délai le plus bref, rapport au chef du service de l'Etat civil relatant les circonstances ayant nécessité cette réquisition.</p>	<p>vordering van de leider die de stoet regelt, bijstand verlenen aan de dragers bij de werkzaamheden met betrekking tot het lichten van een lijk.</p> <p>Op schriftelijk bevel van het diensthoofd van de Burgerlijke Stand of in geval van hoogdringendheid, of op bevel van de Conservator moeten de autobestuurders het vervoer verzekeren van de leiders en dragers van/of naar de begraafplaats van Anderlecht.</p> <p>In geval van onvoorziene omstandigheden gedurende het traject moeten zij bij mondelinge opdracht, gegeven door de leider van de stoet, het voormelde vervoer verzekeren.</p> <p>De Conservator van de begraafplaats en de leider die een dringend vervoer gevraagd hebben, dienen binnen de kortst mogelijke termijn verslag uit te brengen bij het diensthoofd van de Burgerlijke Stand over de omstandigheden die deze vordering rechtvaardigen.</p>
<p><u>Article 14.-</u> Il est défendu à tous les agents du service des Inhumations et du Cimetière ainsi qu'aux chauffeurs :</p> <p>1° de solliciter ou de recevoir aucune gratification à raison de leurs fonctions. Il leur est interdit, sous peine de révocation, de s'immiscer directement ou indirectement dans toute fourniture ou dans toute entreprise relative aux funérailles, aux monuments et caveaux de sépulture, aux pierres tumulaires et tous signes funéraires et de s'occuper directement ou par personne interposée, d'opérations commerciales ayant un rapport quelconque avec le service des Inhumations ou des Transports funèbres ;</p> <p>2° de fumer pendant les heures de service ;</p> <p>3° d'introduire dans le cimetière, dans les locaux du service ou leurs dépendances, des boissons alcooliques ou de se rendre dans les maisons particulières ou débits de boissons pendant les heures de service ;</p>	<p><u>Artikel 14.-</u> Aan alle personeelsleden van de dienst der Begrafenissen en de Begraafplaats evenals aan de autobestuurders is het verboden :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. uit hoofde van hun dienst, gratificaties te vragen of te ontvangen. Het is hun verboden, op straf van afzetting, of rechtstreeks of indirect, deel te nemen aan alle leveringen of ondernemingen voor begrafenissen, gedenktekens, grafkelders, zerken en alle graftekens en zich rechtstreeks of door tussenpersonen bezig te houden met handelsverrichtingen die enigerlei verband houden met de dienst der Begrafenissen of het Lijkenvervoer;</li> <li>2. te roken gedurende de diensturen;</li> <li>3. in de begraafplaats, in de lokalen van de dienst of hun bijgebouwen alcoholische dranken binnen te brengen of zich gedurende de diensturen in privé-huizen of drankgelegenheden te begeven;</li> </ol>

<p>4° d'abandonner leur poste sans autorisation pendant les heures de travail ;</p> <p>5° d'employer le matériel de la commune à leur usage personnel;</p> <p>6° de tolérer ou d'introduire des personnes étrangères, non munies d'une autorisation écrite du chef de service, dans les locaux du service ou leurs dépendances ;</p> <p>7° d'exécuter des travaux non commandés ;</p> <p>8° d'afficher ou de distribuer dans les locaux du service ou sur la voie publique, des circulaires, placards, brochures, etc.;</p> <p>9° de lire des journaux, publications, etc., pendant les heures de travail.</p>	<p>4. zonder toelating het werk te verlaten tijdens de diensturen;</p> <p>5. gereedschap van het gemeentebestuur voor eigen gebruik mee te nemen;</p> <p>6. in de lokalen van de dienst of de bijgebouwen personen vreemd aan de dienst toe te laten, indien zij geen schriftelijke toelating van het diensthoofd hebben;</p> <p>7. werken uit te voeren die niet gevraagd werden;</p> <p>8. in de lokalen van de dienst of op de openbare weg, strooibrieven, plakbrieven, vlugschriften, enz., aan te plakken of uit te delen;</p> <p>9. tijdens de diensturen dagbladen, tijdschriften, enz., te lezen.</p>
<p><b><u>Chapitre II.- De la déclaration et de la vérification des décès.</u></b></p> <p><u>Article 15.-</u> Conformément à l'article 80 du Code civil, les décès survenus à Anderlecht et la découverte de tout corps sur le territoire de cette commune doivent être signalés immédiatement ou au plus tard endéans les vingt-quatre heures du décès ou de la découverte du corps, à l'Officier de l'Etat Civil d'Anderlecht.</p> <p>Cette formalité doit être accomplie :</p> <p>a) pour les décès survenus à Anderlecht, par une personne déléguée à cet effet par la famille ;</p> <p>b) dans les cas prévus par les articles 81 du Code civil et 44 du Code d'instruction criminelle, par l'officier ou l'agent judiciaire, rédacteur du procès-verbal d'information au Parquet.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk II.- Over de aangifte en het nazien van het overlijden.-</u></b></p> <p><u>Artikel 15 :</u> Overeenkomstig artikel 80 van het Burgerlijk Wetboek, moeten de overlijdens die plaatsvinden te Anderlecht en alle lijken dewelke worden aangetroffen op het grondgebied van de gemeente onmiddellijk of ten laatste binnen de 24 uur na het overlijden of het vinden van het lijk, medegedeeld te worden aan de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand van Anderlecht.</p> <p>Deze formaliteit moet vermeld worden :</p> <p>a) voor de overlijdens die plaatsvinden te Anderlecht, door een persoon daartoe afgevaardigd door de familie ;</p> <p>b) in de gevallen voorzien door artikelen 81 van het Burgerlijk Wetboek en 44 van het Wetboek van Strafvordering door de gerechtelijke ambtenaar of de gerechtelijke opsteller van het proces-verbaal van informatie tot het Parket.</p>
<p><u>Article 16.-</u> La vérification des décès est effectuée par l'Officier de l'Etat civil, conformément à l'article 77 du Code civil. Ce magistrat est assisté de médecins nommés à cet effet par le Conseil communal pour un terme</p>	<p><u>Artikel 16.-</u> De verificatie van de overlijdens wordt gedaan door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, overeenkomstig artikel 77 van het Burgerlijk Wetboek.</p>



<p>renouvelable de deux ans coïncidant avec l'année civile. Le nombre en est fixé par le Conseil communal sur proposition de l'Officier de l'Etat civil.</p> <p>Ce dernier règle la compétence territoriale de chacun des médecins après avoir pris l'avis des praticiens intéressés.</p> <p>Les médecins sont rétribués par vacation dont le taux est fixé par le Conseil communal. Ils doivent se conformer strictement aux instructions de l'Officier de l'Etat civil relatives à leur service et aux prescriptions légales sur la matière.</p>	<p>Deze magistraat wordt bijgestaan door geneesheren te dien einde benoemd door de Gemeenteraad voor een termijn hernieuwbaar voor twee jaar, overeenstemmend met het burgerlijk jaar. Hun aantal wordt vastgesteld door de Gemeenteraad op voorstel van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand. Hij bepaalt de territoriale bevoegdheid van elk van de geneesheren, na advies van de betrokkene.</p> <p>De geneesheren worden per prestatie betaald. Het bedrag ervan wordt vastgesteld door de Gemeenteraad. Zij volgen strikt de onderrichtingen van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand betreffende hun dienstverlening en schikken zich naar de wettelijke voorschriften ter zake.</p>
<p><u>Article 17.-</u> Le service de l'Etat civil avertit immédiatement le médecin, par la voie la plus rapide, soit verbalement, soit par écrit, des décès à vérifier. Les vérifications se font au plus tard le lendemain.</p> <p>Le médecin-vérificateur se rend auprès des personnes décédées, les examine avec soin et dresse procès-verbal de l'état des cadavres. Ce procès-verbal énonce les nom, prénoms, âge, sexe, profession et domicile de la personne décédée, la cause du décès et, autant que possible, le nom du médecin traitant.</p> <p>En cas de besoin, lorsque l'état du cadavre l'exige, les médecins-vérificateurs prescrivent l'emploi de moyens désinfectants et veillent à leur application.</p>	<p><u>Artikel 17.-</u> De dienst van de Burgerlijke Stand verwittigt op de snelste manier onmiddellijk de geneesheer, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, over de vast te stellen overlijdens.</p> <p>De vaststellingen gebeuren ten laatste de dag nadien.</p> <p>De geneesheer-verificateur begeeft zich naar de overleden personen, onderzoekt hen zorgvuldig en stelt proces-verbaal op over de staat der lijken. Dit proces-verbaal vermeldt de naam, voornamen, leeftijd, geslacht, beroep en woonplaats van de overleden persoon, de oorzaak van het overlijden en indien het mogelijk is de naam van de huisarts.</p> <p>Desnoods, wanneer de staat van het lijk zulks vereist, schrijven de geneesheren-verificateurs het gebruik van ontsmettingsmiddelen voor en zorgen voor het gebruik ervan.</p>
<p><u>Article 18.-</u> Si le médecin-vérificateur juge que la mort est naturelle son procès-verbal mentionnera que rien ne s'oppose à la délivrance du permis d'inhumation. S'il a, au contraire, des doutes sur les causes du décès, il déclarera qu'il y a lieu de surseoir à l'inhumation.</p>	<p><u>Artikel 18.-</u> Indien de geneesheer-verificateur oordeelt dat het overlijden een natuurlijke oorzaak heeft, zal zijn proces-verbaal vermelden dat er zich niets verzet tegen het afleveren van de toelating tot begraven. Indien er integendeel enige twijfel bestaat over de oorzaak van het overlijden zal hij verklaren dat de begrafenis uitgesteld moet worden.</p>

<p>Il est défendu de procéder au moulage, à l'embaumement, à la mise en bière et à l'ensevelissement des corps avant que le décès ait été dûment constaté.</p> <p>Le médecin-vérificateur signale au commissaire de police les infractions à cette prescription.</p>	<p>Het is verboden tot het mouleren, het balsemen, het kisten en het begraven van de lijken over te gaan alvorens het overlijden behoorlijk werd vastgesteld.</p> <p>De geneesheer-verificateur stelt de politiecommissaris op de hoogte van de overtredingen op het voorschrift.</p>
<p><u>Article 19.-</u> Si l'état du cadavre paraît présenter le moindre indice de mort violente, le médecin-vérificateur en fera mention dans son procès-verbal; il en sera aussitôt donné avis au commissaire de police en vue de l'accomplissement des formalités imposées par les articles 81 du Code civil et 44 du Code d'instruction criminelle.</p>	<p><u>Artikel 19.-</u> Indien de staat van het lijk het minste kenteken van gewelddadige dood schijnt te vertonen, zal de geneesheer-verificateur er melding van maken in zijn proces-verbaal; hiervan wordt er onmiddellijk bericht gegeven aan de politiecommissaris met het oog op de vervulling van de formaliteiten voorgeschreven door de artikels 81 van het Burgerlijk Wetboek en 44 van het Wetboek van Strafvordering.</p>
<p><u>Article 20.-</u> Après vérification ou constatation de l'état du cadavre, le médecin-vérificateur remet son procès-verbal aux personnes chargées de faire la déclaration à l'Officier de l'Etat civil en vertu de l'article 78 du Code civil.</p>	<p><u>Artikel 20.-</u> Na de verificatie of de vaststelling van de staat van het lijk, geeft de geneesheer-verificateur zijn proces-verbaal af aan de personen belast met de overlijdensaangifte aan de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand krachtens artikel 78 van het Burgerlijk Wetboek.</p>
<p><u>Article 21.-</u> La déclaration de décès doit être faite à l'Officier de l'Etat civil conformément aux dispositions du Code civil.</p>	<p><u>Artikel 21.-</u> Overeenkomstig de onderrichtingen van het Burgerlijk Wetboek moet de verklaring van het overlijden aan de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand gedaan worden.</p>
<p><b><u>Chapitre III.- Des formalités préliminaires à l'inhumation ou à l'incinération.</u></b></p> <p><u>Article 22.-</u> Les inhumations sont subordonnées à la remise à l'agent chargé de la police et de la direction du cimetière, du permis d'inhumer, prévu par l'article 77 du Code civil.</p> <p>Ce permis n'est délivré par l'Officier de l'Etat civil que sur le vu du procès-verbal constatant la vérification du décès.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk III.- Over de formaliteiten die de begrafenis of de crematie voorafgaan.-</u></b></p> <p><u>Artikel 22.</u> De begrafenissen zijn ondergeschikt aan de afgifte, aan de ambtenaar belast met de politie en het bestuur van de begraafplaats, van het verlof tot begraven, voorzien bij artikel 77 van het Burgerlijk Wetboek.</p> <p>Dit verlof wordt door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand afgeleverd op vertoon van het proces-verbaal van vaststelling van overlijden.</p>

Article 23.- Après l'accomplissement des formalités prescrites par le Code civil en matière de déclaration des décès, les déclarants se rendent au bureau des inhumations pour arrêter les dispositions relatives aux funérailles du défunt et payer par anticipation les frais de transport du corps.

A défaut, le transport est effectué d'office par les soins de l'administration communale, suivant le mode prescrit pour les personnes indigentes et aux frais de la succession.

La personne chargée de pourvoir aux funérailles indique si le corps doit être présenté à une église ou à un autre lieu de culte reconnu par la loi ou si l'inhumation se fait avec une cérémonie religieuse ou autre. Elle donne son accord, par écrit, sur les dispositions arrêtées.

Article 24.- La mise en bière a lieu aussitôt que possible après la constatation du décès par le médecin de l'Etat Civil et spécialement dans les cas où le décès est dû à une maladie transmissible.

Lorsqu'un corps mis en bière est transporté par un corbillard d'une entreprise privée, la mise en bière est vérifiée par les soins du service des Inhumations.

Le préposé du service des Inhumations remet l'attestation de vérification. Il est chargé de prescrire et, au besoin, de faire exécuter d'office, aux frais des intéressés, toutes les mesures propres à assurer le parfait conditionnement des cercueils.

Le cercueil ne pourra être rouvert sous aucun prétexte.

Article 25.- La mise en bière des corps à incinérer est toujours contrôlée et le cercueil est fermé en présence d'un agent de l'administration communale.

Artikel 23.- Nadat de door het Burgerlijk Wetboek voorgeschreven formaliteiten inzake overlijdensverklaring vervuld zijn, begeven de declaranten zich naar het bureau der begrafenis om de schikkingen betreffende de begrafenis van de overledene vast te stellen en de kosten van het lijkenvervoer voorafgaandelijk te vereffenen.

Bij gebreke hieraan wordt het vervoer ambtshalve verzekerd door het Gemeentebestuur volgens de wijze voorgeschreven voor de behoeftigen en op de kosten van de successie.

De persoon die voor de begrafenisplechtigheden moet zorgen duidt aan of het lijk in een kerk of in een andere godsdienstige plaats erkend door de wet dient opgebaard, ofwel dat de begrafenis geschiedt met een godsdienstige plechtigheid of andere.

Hij stemt schriftelijk in met de vastgestelde schikkingen.

Artikel 24 : Het kisten heeft plaats zo snel mogelijk na het vaststellen van het overlijden door de geneesheer afgevaardigd door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand en in het bijzonder in het geval van een overlijden ingevolge een besmettelijke ziekte.

Wanneer een gekist lichaam vervoerd wordt met een lijkwagen van een privé-onderneming, wordt de kisting nagekeken door de dienst Begrafenis.

De aangestelde van de dienst Begrafenis overhandigt het attest van nazicht. Hij is belast met het voorschrijven en, desnoods, met het ambtshalve nemen op kosten van de betrokkene, van alle maatregelen om de doodkisten in behoorlijke toestand te houden.

De doodskist zan onder geen enkel voorwendsel geopend mogen worden.

Artikel 25 : Het kisten van de te cremen lijken wordt steeds gecontroleerd en gesloten in aanwezigheid van een bediende van het gemeentebestuur.

Article 26.- En cas d'épidémie, quand l'enlèvement des cadavres est ordonné d'une manière spéciale et en tous temps, lorsque la salubrité publique l'exige, le Bourgmestre, sur avis du médecin-vérificateur de l'Etat Civil, prescrit le transfert du corps au dépôt mortuaire.

Le transport de corps au dépôt mortuaire est toujours assuré par l'administration communale qui peut désigner une firme à cet effet.

Les frais en sont réclamés à la famille.

Article 27.- Les familles ou à défaut, toute personne intéressée, peuvent de tous temps faire opérer le transfert d'un défunt au dépôt mortuaire, s'ils en font la demande au Bourgmestre et moyennant paiement préalable, indépendamment des frais de transport, d'une indemnité dont le montant est fixé par le Conseil communal.

Cette indemnité n'est pas exigible quand le transport au dépôt mortuaire a été ordonné par l'Administration ou le Parquet.

A la demande de la famille, le corps peut être transféré vers un funérarium, moyennant l'autorisation préalable de l'officier de l'Etat Civil et à condition que soit utilisé un moyen de transport spécialement destiné à cet effet.

Cette autorisation sera remise sur présentation du constat de décès et après vérification par le médecin vérificateur désigné à cet effet par le Conseil communal :

c) en cas de mort naturelle ;

d) après obtention de la levée d'inhumation et le cas échéant la levée d'incinération délivrée par le Parquet.

Article 28.- L'incinération ne peut avoir lieu qu'après autorisation de l'Officier de l'Etat civil du lieu du décès, sur la production des pièces suivantes :

1° une demande écrite du membre de la famille  
ou de toute autre personne ayant qualité pour pourvoir aux funérailles

Artikel 26 : Ingeval van epidemie, wanneer het weghalen van de lijken op een bijzondere wijze bevolen wordt en te allen tijde indien de openbare gezondheid het vergt, schrijft de Burgemeester, na het advies van een geneesheer-verificateur van de Burgerlijke Stand ingewonnen te hebben, voor het lijk naar het dodenhuis te vervoeren.

Het vervoer van het lijk naar het dodenhuis wordt altijd gedaan door het gemeentebestuur dat daartoe een firma kan aanwijzen.

De kosten worden aangerekend aan de familie.

Artikel 27 : De families, of bij gebreke, iedere belanghebbende persoon, mogen te allen tijde later overgaan tot de overbrenging van een overledene naar het dodenhuis, mits aanvraag gericht tot de Burgemeester en mits voorafgaande betaling, buiten de vervoerkosten, van een vergoeding waarvan het bedrag vastgesteld wordt door de Gemeenteraad.

Deze vergoeding wordt niet geëist indien het vervoer naar het dodenhuis bevolen werd door het Bestuur of het Parket.

Op aanvraag van de familie, kan het lijk vervoerd worden naar een funerarium, mits voorafgaande toestemming van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand en op voorwaarde dat deze verricht wordt met een hiertoe bestemd vervoermiddel.

Deze toestemming wordt, op voorlegging van het overlijdensattest en na vaststelling van de wetsdokter hiertoe aangewezen door de Gemeenteraad, overhandigd :

- bij natuurlijke dood ;
- na het bekomen van de toelating tot begraven, en in bijzondere gevallen na het bekomen van de toelating tot cremieren, afgeleverd door het parket.

Artikel 28.- De lijkverassing mag enkel geschieden na toelating door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand van de plaats van overlijden op vertoon van volgende documenten :

1° een schriftelijke aanvraag van :  
- het familielid

ou un acte émanant du défunt exprimant la volonté formelle de faire incinérer ses restes mortels et soumis aux conditions de capacité et de forme requises pour la validité des actes testamentaires  
ou une attestation délivrée par la commune du domicile du défunt mentionnant si une déclaration de dernière volonté en faveur de l'incinération a été consignée en son nom aux registres de la population ;

2° un certificat du médecin traitant ou du médecin qui a constaté le décès affirmant qu'il n'y a pas de signes ou indices de mort violente ou suspecte et que le corps n'est pas muni d'un stimulateur cardiaque ( pacemaker) ;

3° un rapport du médecin assermenté, commis par l'Officier de l'Etat civil, pour vérifier les causes du décès et certifiant qu'il n'y a pas de signes ou indices de mort violente et suspecte.

La demande d'incinération, l'acte exprimant la volonté de se faire incinérer ou l'attestation délivrée par la commune du domicile du défunt est remis au bureau des Inhumations du lieu du décès. Ces documents indiquent le lieu de l'incinération, celui de la sépulture et le mode de disposition des cendres.

Conformément à l'article 21§3 de la loi du 20 juillet 1971, l'autorisation d'incinérer ne peut être délivrée avant l'expiration d'un délai de 24 heures prenant cours à la réception de la demande d'incinérer. Elle est remise au demandeur par les soins du bureau des Inhumations.

Article 29.- Sur le vu de l'autorisation d'incinérer et de l'accord de l'établissement crématoire, l'Officier de l'Etat Civil délivre le permis de

- of een andere persoon bevoegd om in de begrafenisplechtigheden te voorzien
- of een akte van de overledene waaruit blijkt dat deze laatste uitdrukkelijk verlangt zijn stoffelijk overschot te doen verbranden, en onderworpen aan de bekwaamheids- en vormvoorwaarden vereist voor de geldigheid der testamentaire akten
- of een attest afgeleverd door de gemeente van verblijf van betrokkene waarin de verklaring van laatste wilsbeschikking inzake crematie vermeld staat. Deze verklaring wordt voorafgaandelijk uit eigen beweging door belanghebbende medegedeeld en ingeschreven in de bevolkingsregisters;

2° een getuigschrift van de behandelende geneesheer of van de geneesheer die het overlijden heeft vastgesteld waaruit blijkt dat er geen tekens of verschijnselen van gewelddadige of verdachte dood zijn te bespeuren en dat het lichaam geen hartstimulator (pacemaker) bevat;

3° een verslag van de beëdigde geneesheer afgevaardigd door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand om de oorzaken van het overlijden na te gaan, bevestigend dat er geen tekenen of verschijnselen van gewelddadige en verdachte dood te bespeuren zijn.

De aanvraag tot verassing, de akte waarin het verlangen wordt uitgedrukt zich te laten verbranden, of het attest afgeleverd door de gemeente van verblijf van de betrokkene wordt afgegeven op het bureau van de Begrafenissen van de plaats van overlijden. Deze documenten duiden ook de plaats aan waar de verbranding zal geschieden, deze van de grafstede en de wijze van beschikking over de as.

Overeenkomstig artikel 21§3 van de wet van 20 juli 1971, mag de toelating tot cremeren pas overhandigd worden 24 uur na het verkrijgen van de aanvraag tot cremeren. De toelating wordt afgeleverd aan de aanvrager door toedoen van het bureau der Begrafenissen.

Artikel 29.- Op zicht van de toelating tot verassing en het akkoord van het crematorium levert de Burgemeester de toelating tot vervoer af die bij de

<p>transport à exhiber, lors de l'arrivée du corps à l'agent préposé à la direction du crématoire.</p> <p>Ce permis de transport mentionne :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) la date de l'autorisation d'incinération ;</li> <li>2) l'accord de l'établissement crématoire ;</li> <li>3) la constatation par l'autorité communale que la mise en bière a été effectuée dans les conditions imposées par la loi ;</li> <li>4) le lieu de sépulture et le mode de disposition des cendres.</li> </ol>	<p>aankomst van het lijk aan de aangestelde bediende van het crematorium getoond wordt.</p> <p>Deze toelating tot vervoer vermeldt :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) de datum van de machtiging tot verassen;</li> <li>2) de toestemming van het crematorium;</li> <li>3) de bevestiging, door de gemeentelijke overheid, dat het lijk gekist werd volgens de voorwaarden voorgeschreven door de wet;</li> <li>4) de plaats der grafstede en de bestemming van de as.</li> </ol>
<p><u>Article 30.-</u> Les cadavres à incinérer doivent reposer dans un cercueil.</p> <p>L'arrêté royal du 26 novembre 2001 portant exécution de l'article 12 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures fixe les conditions auxquelles les cercueils doivent répondre.</p>	<p><u>Artikel 30 :</u> De te cremeren lijken moeten in een kist liggen. Het Koninklijk Besluit van 26 november 2001 tot uitvoering van artikel 12 van de wet van 20 juli 1971 op de Begraafplaatsen en de lijkenbezorging, bepaalt de voorwaarden waaraan de kisten moeten beantwoorden.</p>
<p><u>Article 31.-</u> L'inhumation et l'incinération ont lieu dans les cas ordinaires, vingt-quatre heures au plus tôt après le décès.</p> <p>Le transport de corps n'est autorisé qu'après délivrance du permis de transport.</p> <p>Ce délai peut, suivant les circonstances, être abrégé au prolongé, en vertu d'une décision de l'Officier de l'Etat civil, après avis du médecin-vérificateur de l'Etat Civil.</p>	<p><u>Artikel 31 :</u> De begraving en de crematie vinden plaats ten vroegste 24 uur na het overlijden, bij gewone gevallen.</p> <p>Het vervoer van het lijk wordt pas toegestaan na overhandiging van de toelating tot vervoer.</p> <p>Deze termijn mag, naargelang de omstandigheden, ingekort of verlengd worden, krachtens een beslissing van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, na advies van de geneesheer-verificateur van de Burgerlijke Stand.</p>
<p><u>Article 32.-</u> Le transfert des cendres au cimetière d'Anderlecht s'effectue par les soins de la personne ayant qualité pour pourvoir aux funérailles, nantie du permis de transport.</p> <p>Le transport des cendres est libre. La protection de la santé publique et le respect dû aux morts ne requièrent pas que le transport des cendres soit effectué au moyen d'un corbillard ou d'un véhicule spécialement</p>	<p><u>Artikel 32 :</u> Het overbrengen van de assen naar de begraafplaats van Anderlecht, geschiedt door de zorgen van de persoon die bevoegd is om in de lijkplechtigheden te voorzien, en die in het bezit is van de toelating tot vervoer. Het vervoer van de as is vrij. De bescherming van de volksgezondheid en de aan de doden verschuldigde eerbied vereisen niet dat het vervoer van de as met een lijkwagen of een speciaal daartoe uitgeruste wagen zou gebeuren.</p>

<p>équipé à cette fin. Toutefois, il est exigé que ce transport se fasse avec décence.</p>	<p>Uiteraard worden de regels van de welvoeglijkheid in acht genomen.</p>
<p><b><u>Chapitre IV.- Des convois funèbres.</u></b></p> <p><u>Article 33.-</u> Le transport à destination du cimetière communal des personnes décédées à Anderlecht et de celles y ayant été ramenées en vue de leur inhumation, dispersion ou placement en columbarium au cimetière communal, peut se faire par les soins de l'administration communale.</p> <p>Le choix est laissé aux familles entre l'utilisation du corbillard communal avec son personnel et celui de l'entreprise privée.</p> <p>Le transport du corps des personnes décédées à Anderlecht et de celles qui y ont été ramenées mais devant être inhumées dans un cimetière autre que celui d'Anderlecht peut se faire par les soins d'une entreprise privée.</p> <p>Conformément à l'article 14 de la loi du 20 juillet 1971, il appartient à l'autorité communale à veiller dans tous les cas à ce que les convois funèbres se déroulent dans l'ordre, la décence et le respect dû à la mémoire des morts.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk IV.- De lijkstoeten.-</u></b></p> <p><u>Artikel 33 :</u> Het vervoer naar de begraafplaats van Anderlecht, van personen overleden te Anderlecht en van diegene overgebracht in het vooruitzicht hier begraven te worden, en/of van wie de as vertrooid zal worden en/of in een columbarium geplaatst, kan geschieden door het gemeentebestuur.</p> <p>De keuze wordt aan de familie gelaten, gebruik te maken van een gemeentelijke lijkwagen of een lijkwagen van een privé-onderneming. Het vervoer van de lichamen van de personen overleden te Anderlecht en van deze die er teruggebracht worden maar die in een andere begraafplaats dan deze van Anderlecht ter aarde moeten worden besteld mag door tussenkomst van een private onderneming geschieden.</p> <p>Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 20 juli 1971, berust het toezicht op lijkstoeten in ieder geval bij de gemeenteoverheid, die zorg draagt dat zij ordelijk, welvoeglijk en met de aan doden verschuldigde eerbied verlopen.</p>
<p><u>Article 34.-</u> Aucun transport de corps ne peut avoir lieu sans l'autorisation de l'Officier de l'Etat civil.</p> <p>Sauf en cas d'épidémie, cette autorisation n'est toutefois pas requise en cas de transport, en simple transit sur le territoire de la commune, à destination d'une autre localité.</p>	<p><u>Artikel 34.-</u> Geen enkel lichaam mag zonder toelating van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand vervoerd worden.</p> <p>Behalve in geval van epidemie is deze toestemming echter niet vereist in geval van doorgangvervoer op het grondgebied van de gemeente met een andere gemeente als bestemming.</p>
<p><u>Article 35.-</u> L'exhibition, soit au moment du départ, soit pendant la durée du transport, de tout emblème, signe ou objet quelconques de nature à troubler l'ordre et la décence des convois funèbres est interdite.</p>	<p><u>Artikel 35 :</u> Vervangen door :</p> <p>Het is verboden, hetzij bij het vertrek, hetzij tijdens de duur van het vervoer, om het even welk zinnebeeld, teken of voorwerp te tonen dat van aard is de orde of de welvoeglijkheid van de lijkstoeten te storen.</p>

Article 36.- Sauf dérogation accordée par l'Officier de l'Etat civil, il est interdit à toute personne autre que les agents de l'administration communale et le personnel des entreprises de pompes funèbres, de procéder au transport des morts, même des enfants morts-nés ou des foetus.

Article 37.- Le Collège des Bourgmestre et Echevins détermine la pompe des convois funèbres. Le Conseil communal arrête le tarif des frais à payer par la succession des personnes décédées, pour le transport des corps.

Le transport du corps des indigents se fait gratuitement.

La gratuité est accordée par le Bourgmestre sur la production soit d'un certificat du Centre Public d'Aide Sociale constatant l'indigence du défunt et de sa famille, soit de toute autre pièce probante.

Article 38.- Les heures de convoi, de même que la durée des cérémonies à accomplir, sont fixées de manière à concilier les nécessités du service des inhumations avec les justes convenances des familles.

Article 39.- Le corps des personnes décédées hors de la commune ne peut être déposé sur le territoire de la commune sans l'autorisation préalable de l'Officier de l'Etat civil, qui ne l'accordera que pour autant que le transfert ait lieu par corbillard ou par un véhicule spécialement équipé à cette fin et que le dépôt ne soit effectué qu'au domicile du défunt, au domicile d'un de ses parents consentant à le recevoir, au dépôt mortuaire ou un funérarium, sauf exceptions autorisées par l'Officier de l'Etat civil.

Lorsqu'il s'agit d'un corps exhumé, celui-ci ne peut être déposé qu'au dépôt mortuaire.

Artikel 36 : Behoudens afwijking toegestaan door de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, is het verboden aan iedere persoon buiten de beambten van het gemeentebestuur en het personeel van een privé-onderneming, over te gaan tot het vervoer van doden, zelfs indien het gaat om doodgeborene kinderen of foetussen.

Artikel 37.- Het College van Burgemeester en Schepenen bepaalt de begrafenispraal van de lijkwagens. De Gemeenteraad stelt het tarief der kosten vast door de successie der overleden personen te betalen voor het vervoer der lichamen.

Het vervoer der lichamen van behoeftigen geschiedt kosteloos.

De kosteloosheid wordt toegestaan door de Burgemeester op voorlegging van een getuigschrift van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn die de staat van behoeftigheid vaststelt van de afgestorvene en van zijn familie ofwel door andere overtuigende bewijsstukken.

Artikel 38.- De uren der lijkstoeten, evenals de duur der uit te voeren plechtigheden worden derwijze vastgesteld, dat de noodwendigheden van de Begrafenisdienst worden overeen gebracht met de billijke verlangens van de families.

Artikel 39 : Het lichaam van de buiten de gemeente overleden personen mag op het grondgebied van de gemeente niet afgezet worden zonder voorafgaande toelating van de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, die deze slechts zal afleveren indien het vervoer geschiedt door een lijkwagen of een daartoe bestemd vervoermiddel en op voorwaarde dat het lichaam alleen afgezet wordt in de woning van de afgestorvene of één van zijn familieleden die er in toestemt het te ontvangen, in het dodenhuis of een funerarium, behalve uitzonderingen door de Ambtenaar van de Burgerlijke stand toegestaan.

Opgegraven lichamen mogen alleen in het dodenhuis afgezet worden.



Article 40.- Le transport d'enfants de moins d'un mois, des morts-nés et des foetus est effectué par un agent du service, sans corbillard ou civière. L'utilisation d'un corbillard peut toutefois être demandée par la famille.

En cas de présentation du corps à une église ou à tout autre lieu de culte reconnu par la loi ou lorsque le corps est destiné à être incinéré, l'utilisation d'un corbillard est toujours exigée.

### **Dispositions pour le transport par corbillard communal.**

#### **(art 41 à 49)**

Article 41.- L'ordonnateur s'assure que la mise en bière a été effectuée convenablement et que le cercueil présente au point de vue de la salubrité et de la décence toutes les conditions voulues. A l'heure fixée, l'ordonnateur fait procéder à l'enlèvement du corps, veille à ce que la mise en corbillard communal se fasse avec tous les soins recommandables. Il fait placer aux endroits désignés du corbillard les fleurs et couronnes, fait allumer les lanternes et donne le signal du départ.

L'ordonnateur se place en tête du corbillard communal, prend toutes les mesures qu'il juge utiles pour que la plus grande décence soit observée et qu'aucun obstacle ne gêne la marche du convoi.

Les porteurs se tiennent aux côtés du corbillard communal et observent le silence.

Si une troupe en marche fait obstacle au passage du convoi, l'ordonnateur fait ralentir et au besoin arrête le cortège jusqu'à ce que la route soit devenue libre.

Les indications de service sont données à mi-voix par l'ordonnateur.

Article 42.- Si la famille en a régulièrement exprimé le désir, le corps est présenté à l'église ou tout autre lieu de culte reconnu par la loi. L'ordonnateur y fait déposer le corps par les porteurs; à l'issue du service

Artikel 40.- Het vervoer van kinderen van minder dan een maand, doodgeborenen en foetussen wordt verzekerd door een beambte van de dienst, zonder lijkwagen, noch draagberrie. Het gebruik van een lijkwagen mag nochtans aangevraagd worden door de familie.

Het gebruik van een lijkwagen is verplicht wanneer het lichaam in een kerk of een andere godsdienstige plaats erkend door de wet dient opgebaard of wanneer het lichaam zal gecremeerd worden.

### **Beschikkingen betreffende het vervoer door gemeentelijke lijkwagen (art 41 tot 49)**

Artikel 41.- De begrafenisleider zorgt ervoor dat het kisten behoorlijk wordt uitgevoerd en dat de lijkstaf voldoet aan de gezondheids- en de welvoegelijkheidsnormen.

Op het vastgestelde uur laat de begrafenisleider het lichaam lichten en zorgt er voor dat het met de nodige zorg in de gemeentelijke lijkwagen geplaatst wordt. Hij laat de bloemen en kransen op de aangeduide plaatsen op de lijkwagen aanbrengen, laat de lantaarns aansteken en geeft het vertreksein.

De begrafenisleider gaat aan het hoofd van de gemeentelijke lijkwagen, treft alle maatregelen die hij gepast acht om de grootste welvoegelijkheid in acht te nemen en opdat geen enkele hindernis de stoet zou belemmeren.

De dragers staan naast de gemeentelijke lijkwagen en behouden het stilzwijgen.

Indien soldaten op mars de doorgang van de stoet belemmeren, doet de leider de stoet vertragen en desnoods stilstaan tot de weg opnieuw vrij is.

De begrafenisleider geeft alle dienstwijzingen met halfluide stem.

Artikel 42.- Indien de familie op regelmatige wijze er de wens heeft toe uitgedrukt, wordt het lichaam in kerk of een andere godsdienstige plaats erkend door de wet opgebaard. De begrafenisleider doet er het lichaam door de dragers afzetten. Na afloop van de godsdienstige plechtigheid of

<p>religieux ou de la cérémonie, il le fait replacer dans le corbillard avec les mêmes soins qu'à la maison mortuaire.</p> <p>Il assiste à la cérémonie et veille à ce que les porteurs ne se dispersent pas. L'un de ceux-ci, à désigner par l'ordonnateur, se tient près du char. En hiver et pendant les offices de longue durée, le service de garde se fait à tour de rôle.</p>	<p>de ceremonie laat hij het terug in de lijkwagen, met dezelfde zorg als in het sterfhuis, plaatsen.</p> <p>Hij woont de plechtigheid bij, en zorgt ervoor dat de dragers zich niet verspreiden. De leider duidt een drager aan om bij de lijkwagen te blijven. In de winter of bij lange plechtigheden wordt de wachtdienst bij rolbeurt waargenomen.</p>
<p><u>Article 43.-</u> L'ordonnateur accompagne le convoi communal en suivant l'itinéraire prescrit, jusqu'au point assigné par l'Administration.</p> <p>Il peut, à partir de l'endroit à déterminer par instructions spéciales, faire accélérer l'allure du convoi et prendre place dans le char funèbre avec les porteurs.</p> <p>L'ordonnateur accompagne toujours le convoi communal jusqu'à son lieu de destination – cimetièrre, funèrarium, établissement crématoire ou gare d'embarquement – même en dehors de la commune d'Anderlecht, si le corps est transporté au moyen d'un corbillard communal. Après la cérémonie, il rentre avec le corbillard en empruntant le trajet le plus court ou le plus rapide.</p>	<p><u>Artikel 43 :</u> De begrafenisleider begeleidt de gemeentelijke stoet volgens de voorgeschreven weg tot de plaats door het Gemeentebestuur aangeduid.</p> <p>Hij mag, vanaf de plaats aan te duiden door bijzondere onderrichtingen, de gang van de stoet laten versnellen en in de lijkwagen met de dragers plaatsnemen.</p> <p>De leider begeleidt altijd de gemeentelijke stoet tot zijn eindbestemming – begraafplaats, funèrarium, crematorium of ladingsstation- zelfs buiten de gemeente Anderlecht, indien het lichaam door een gemeentelijke lijkkoets vervoerd wordt. Na de plechtigheid komt hij met de lijkwagen terug langs de kortste of de snelste weg.</p>
<p><u>Article 44.-</u> Les corbillards sont conduits à allure modérée depuis la maison mortuaire jusqu'à l'endroit désigné par l'Administration, et, éventuellement, quand le service le permet, jusqu'au cimetièrre.</p> <p>Les transports funèbres ne peuvent être interrompus que pour l'accomplissement des cérémonies religieuses.</p>	<p><u>Artikel 44.-</u> De lijkwagens worden met gematigde snelheid geleid van het sterfhuis tot aan de door het Bestuur aangeduide plaats en, gebeurlijk, indien de dienst het toelaat, tot aan de begraafplaats.</p> <p>Het vervoer mag alleen onderbroken worden voor het volbrengen van godsdienstige plechtigheden.</p>
<p><u>Article 45.-</u> Il est interdit à tout conducteur de véhicule de quelque genre que ce soit, d'arrêter les convois funèbres, de les interrompre ou de les disloquer dans leur marche.</p>	<p><u>Artikel 45.-</u> Het is aan de bestuurder van om het even welk voertuig verboden de lijkstoeten te laten stoppen, ze te onderbreken of te verspreiden.</p>
<p><u>Article 46.-</u> Au cimetièrre, l'ordonnateur fait la remise du corps au conservateur de la nécropole ou à son remplaçant.</p>	<p><u>Artikel 46.-</u> Op de begraafplaats geeft de begrafenisleider het lichaam over aan de Conservator van de begraafplaats of aan zijn plaatsvervanger.</p>
<p><u>Article 47.-</u> Il est interdit à toute personne n'appartenant pas au service de prendre place dans les chars funèbres.</p>	<p><u>Artikel 47.-</u> Het wordt eenieder die niet tot de dienst behoort verboden plaats te nemen in de lijkwagens.</p>

<p><u>Article 48.-</u> Abrogé.</p>	<p><u>Artikel 48.-</u> Opgeheven.</p>
<p><u>Article 49.-</u> Il est strictement interdit à l'ordonnateur ainsi qu'aux porteurs et conducteurs d'abandonner les convois funèbres pour quelque cause que ce soit. Il leur est interdit de fumer pendant toute la durée du service. Ils sont tenus d'avoir une attitude et un maintien compatibles avec le service qu'ils accomplissent.</p>	<p><u>Artikel 49.-</u> Het is de begrafenisleiders, evenals de dragers en bestuurders ten strengste verboden voor om het even welke reden, de lijkstoet te verlaten. Het is verboden te roken tijdens de duur van de dienst. Hun houding en optreden moeten verenigbaar zijn, met de dienst die zij waarnemen.</p>
<p><u>Article 50.-</u> Les convois entrent dans le cimetière sous la conduite de l'ordonnateur si le corps est transporté au moyen d'un corbillard communal et il précède immédiatement le char funèbre.</p> <p>A son entrée au cimetière, l'ordonnateur ou le délégué de l'entreprise de pompes funèbres, au cas où il est fait usage d'un corbillard d'entreprise privée, remet au conservateur le permis d'inhumation.</p>	<p><u>Artikel 50:</u> Indien het lijk vervoerd wordt door een gemeentelijke lijkwagen, wordt de lijkstoet op de begraafplaats geleid door de begrafenisleider die deze voorloopt. Bij het binnenkomen van de begraafplaats overhandigt de begrafenisleider, of de afgevaardigde van de privé-onderneming, indien er gebruik gemaakt wordt van een lijkwagen van een privé-onderneming, de toelating tot begraven aan de conservator.</p>
<p><u>Article 51.-</u> Le corbillard communal est guidé dans le cimetière par l'ordonnateur jusqu'au lieu de la sépulture ou jusqu'à l'endroit le plus proche de celle-ci.</p> <p>Le Conservateur du cimetière ou son délégué désigne un agent du service pour guider le convoi funèbre assuré par une entreprise privée jusqu'au lieu de la sépulture ou jusqu'à l'endroit le plus proche de celle-ci.</p> <p>Le cercueil est retiré du char et placé sur une civière par le personnel communal, puis porté à pas lents jusqu'à la fosse ou jusqu'au caveau. Le chef-fossoyeur appose sur le cercueil une plaque de plomb portant le millésime et le numéro d'inhumation.</p> <p>Il est ensuite procédé à l'inhumation par le personnel communal.</p> <p>Une pratique identique est observée lorsqu'il s'agit de l'inhumation d'une urne cinéraire.</p>	<p><u>Artikel 51:</u> De gemeentelijke lijkwagen wordt binnen op de begraafplaats door de begrafenisleider geleid tot op de plaats van de teraardebestelling of de dichtstbijzijnde plaats. De Conservator of zijn adjunct zal een personeelslid aanduiden om de lijkstoet, verzekerd door een privé-onderneming, te begeleiden tot op de plaats van de teraardebestelling of de dichtstbijzijnde plaats.</p> <p>De lijkstaf wordt uit de wagen gehaald en op een berie geplaatst door het gemeentepersoneel en met langzame tred naar het graf of de grafkelder gedragen. De hoofdgrafmaker bevestigt een loden plaatje met vermelding van het jaar en het begrafenisnummer op de lijkstaf. Nadien wordt er overgegaan tot de teraardebestelling door het gemeentepersoneel.</p> <p>Dezelfde handelswijze wordt toegepast wanneer het gaat over de begraving van een urne.</p>
<p><u>Article 52.-</u> Les couronnes et gerbes sont enlevées du char par les fossoyeurs, déposés à proximité du lieu d'inhumation et placées ensuite sur la fosse comblée ou sur le caveau de sépulture. Le Conservateur du</p>	<p><u>Artikel 52.-</u> De kransen en bloemenruikers worden door de grafdelvers van de lijkwagen genomen, in de nabijheid van de plaats der teraardebestelling geplaatst en eindelijk op het gesloten graf of op de grafkelder neergelegd.</p>

<p>cimetière ou son délégué ne se retire que lorsque l'inhumation est terminée.</p>	<p>De Conservator of zijn afgevaardigde verlaat de plaats slechts, wanneer de begrafenis beëindigd is.</p>
<p><u>Article 53.-</u> Dès que le corps est retiré du corbillard, celui-ci est conduit à l'entrée du cimetière en suivant l'itinéraire désigné.</p> <p>L'ordonnateur ou l'agent de service désigné à cet effet par le conservateur ou son adjoint veille à ce que l'enlèvement des couronnes du char ait lieu sans dégradation au corbillard.</p> <p>Toutes les mesures nécessaires sont prises par l'ordonnateur avant le départ du corbillard communal pour que celui-ci soit lavé et désinfecté, le cas échéant, de manière à sauvegarder pleinement la salubrité publique.</p> <p>Le travail de nettoyage et de désinfection incombe au conducteur de la voiture. Toutefois, en cas de besoin, le conservateur du cimetière peut désigner un membre de son personnel chargé d'apporter l'aide nécessaire au conducteur du char communal pour effectuer ce travail.</p>	<p><u>Artikel 53 :</u> De lijkwagen wordt, zodra het lijk er uitgenomen is, terug naar de ingang van de begraafplaats gereden langs de aangeduide weg.</p> <p>De begrafenisleider of het personeelslid hiertoe aangewezen door de conservator of zijn adjunct zorgt ervoor dat de lijkwagen niet wordt beschadigd door het wegnemen van de kransen.</p> <p>Alvorens de gemeentelijke lijkwagen vertrekt zorgt de begrafenisleider ervoor de nodige maatregelen te treffen om de gemeentelijke lijkwagens te wassen en desnoods te ontsmetten, teneinde de openbare gezondheid te vrijwaren.</p> <p>Het wassen en ontsmetten is ten laste van de chauffeur van de wagen. Nochtans, indien nodig, mag de conservator van de begraafplaats een lid van zijn personeel aanduiden en hem belasten de nodige hulp te verstrekken aan de chauffeur van de gemeentelijke lijkwagen om dit werk te verrichten.</p>
<p><u>Article 54.-</u> L'inhumation terminée, l'ordonnateur ou l'agent désigné par le Conservateur ou son adjoint reconduit la famille jusqu'au bureau du cimetière et l'invite à retirer un bulletin indicatif de sépulture.</p>	<p><u>Artikel 54 :</u> Na de teraardebestelling begeleidt de begrafenisleider of het personeelslid hiertoe aangewezen door de conservator of zijn adjunct, de familie tot het bureau van de begraafplaats en nodigt ze uit een inlichtingenformulier over het graf af te halen.</p>
<p><u>Article 55.-</u> Les voitures qui accompagnent les convois funèbres ne sont pas admises dans le cimetière. Les voitures transportant des personnes âgées ou infirmes ainsi que celles chargées de couronnes, peuvent pénétrer dans le cimetière, et suivent au pas l'itinéraire indiqué par l'ordonnateur.</p>	<p><u>Artikel 55.-</u> De voertuigen die de lijkstoet volgen, worden op de begraafplaats niet toegelaten. De voertuigen met bejaarden of gehandicapten evenals deze met kransen geladen mogen op de begraafplaats toegelaten worden en volgen de weg in de pas aangeduid door de begrafenisleider.</p>
<p><b><u>Chapitre V.- Dispositions spéciales concernant les funérailles des anciens combattants des guerres 1914-1918 et 1940-1945.</u></b></p> <p><u>Article 56.-</u> Ont droit à la gratuité du transport au moyen d'un corbillard de première classe et à la pose du drapeau national sur le cercueil :</p>	<p><b><u>Hoofdstuk V.- Bijzondere bepalingen betreffende de begravenissen van de oudstrijders der oorlogen van 1914-1918 en van 1940-1945.</u></b></p> <p><u>Artikel 56.-</u> Hebben recht op kosteloos vervoer met een lijkwagen van eerste klasse en de spreiding van de nationale vlag op hun kist :</p>

<p>1° les militaires morts au Champ d'Honneur ;</p> <p>2° les personnes fusillées à l'ennemi ;</p> <p>3° les personnes décédées au cours d'actes de résistance à l'occupant ;</p> <p>4° les personnes décédées du fait de leur déportation ou de leur emprisonnement par l'ennemi ;</p> <p>5° les prisonniers de guerre décédés du fait de leur captivité;</p> <p>6° les invalides de guerre et invalides civils de la guerre dont le pourcentage d'invalidité atteint au moins 50 pour cent et qui sont, à ce titre, titulaires d'un brevet de pension à charge du Trésor.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. de op het Veld van Eer gesneuvelde militairen;</li> <li>2. de door de vijand gefusilleerde personen;</li> <li>3. de personen overleden tijdens daden van verzet tegen de bezetter;</li> <li>4. de personen overleden naar aanleiding van hun deportatie of hun gevangenschap door de vijand;</li> <li>5. de krijgsgevangenen die ingevolge hun gevangenschap zijn overleden;</li> <li>6. de oorlogsinvaliden en de burgerlijke oorlogsinvaliden gelijkgesteld met de militairen, waarvan de invaliditeit ten minste 50 % bereikt en in de hoedanigheid houder zijn van een pensioenbewijs ten laste van de Schatkist.</li> </ol>
<p><u>Article 57.-</u> Lorsque les personnes visées à l'article 56 doivent être transportées hors du territoire de la commune, la gratuité du corbillard communal est accordée. Toutefois, est exigée la redevance kilométrique, calculée suivant le règlement-tarif des transports funèbres.</p> <p>Dans ce cas, le drapeau national ne sera posé sur le cercueil que si le transport est effectué au moyen d'un corbillard communal.</p>	<p><u>Artikel 57 :</u> Wanneer de personen vermeld in artikel 56 dienen vervoerd te worden buiten het grondgebied van de gemeente, wordt de gemeentelijke lijkwagen kosteloos ter beschikking gesteld mits de tussenkomst van een kilometervergoeding vastgesteld door reglement-tarief op het lijkenvervoer.</p> <p>In dit geval zal de nationale vlag alleen op de kist geplaatst worden wanneer het vervoer geschiedt door een gemeentelijke lijkwagen.</p>
<p><u>Article 58.-</u> Il appartient à la famille ou à la personne qui pourvoit aux funérailles de fournir toutes les preuves exigées pour bénéficier des avantages prévus aux articles 56 et 57 ci-dessus du présent règlement.</p>	<p><u>Artikel 58.-</u> Het behoort aan de familie of aan de persoon belast met het vaststellen der begrafenisplechtigheid toe de nodige bewijzen te leveren om van in de artikels 56 en 57 vermelde voordelen te genieten.</p>

**Titre II.- Cimetière communal.**  
**Chapitre premier.- Dispositions fondamentales.**

Article 59.- Le cimetière communal du Vogelenzang est placé sous le signe de la neutralité absolue, conformément au principe de la liberté de conscience garanti par la Constitution belge.

La commune peut réserver des parcelles distinctes aux personnes appartenant à un groupement déterminé, telles celles qui de leur vivant, pratiquaient une religion ou professaient une conviction philosophique déterminée.

Il n'y est toléré le placement d'aucun signe, emblème ou monument à caractère religieux ou philosophique en dehors des parcelles de terrain servant de sépulture.

Les cérémonies religieuses éventuelles, exigées par le rituel, doivent se faire sur chaque tombe en particulier.

Article 60.- Le cimetière du Vogelenzang est destiné à l'inhumation des corps ou des cendres qui peuvent également être dispersées ou placées dans un columbarium :

1° des personnes décédées dans la commune ;

2° des personnes qui, ayant leur résidence habituelle à Anderlecht, sont décédées hors du territoire de la commune;

3° des personnes qui y possèdent le droit de sépulture par suite de l'acquisition d'une concession collective de sépulture ou au titre de parent ou d'allié d'une personne ayant acquis une concession de sépulture dans le cimetière;

4° des personnes résidant précédemment à Anderlecht qui pour des raisons indépendantes de leur volonté ont été placées dans des établissements situés hors de la commune.

**TITEL II.- GEMEENTELIJKE BEGRAAFPLAATS.-**  
**Hoofdstuk I.- Hoofdbepalingen.-**

Artikel 59.- De gemeentelijke begraafplaats "Vogelenzang" wordt geplaatst onder het teken van de volstreekte neutraliteit, overeenkomstig het principe der vrijheid van geweten gewaarborgd door de Belgische Grondwet.

De gemeente kan onderscheiden begravingssperken reserveren voor personen behorende tot een bepaalde groepering, zoals diegene die, tijdens hun leven, bepaalde godsdienstige of religieuze overtuigingen koesterden.

Ook is het niet toegelaten een godsdienstig of wijsgerig teken, zinnebeeld of monument te plaatsen buiten de perken bestemd tot het begraven. De gebeurlijk geestelijke plechtigheden, vereist door het ritueel, geschieden op het graf zelf.

Artikel 60.- De begraafplaats "Vogelenzang" is bestemd voor de teraardebestelling van de lijken of de as die eveneens kan verstrooid of in een columbarium bijgezet worden :

1° van de personen overleden in de gemeente;

2° van de personen die hun gewoon verblijf te Anderlecht hebben en overleden zijn buiten het grondgebied der gemeente;

3° van de personen die het recht hebben er te worden begraven hetzij door aankoop van een gemeenschappelijke grafvergunning, hetzij ten titel van bloed- of aanverwante van een persoon, die een grafvergunning verworven heeft op de begraafplaats;

4° van de personen die voorheen te Anderlecht verbleven en die om redenen onafhankelijk van hun wil in een instelling, gelegen buiten de gemeente, geplaatst werden.

<p>La résidence habituelle, telle qu'elle est prévue au présent article, se justifie uniquement par l'inscription aux registres de la population et aux registres des étrangers.</p>	<p>Het gewoon verblijf, voorzien bij dit artikel, rechtvaardigt zich alleen door de inschrijving in de bevolkingsregisters of in het vreemdelingenregister.</p>
<p><u>Article 61.-</u> Les personnes décédées sur le territoire de la commune, peuvent à la demande de la famille ou sur la production des déclarations des dernières volontés être inhumées dans un cimetière autre que celui d'Anderlecht. Dans ce cas, l'Officier de l'Etat civil autorise le transfert sur la production d'un permis délivré par l'Officier de l'Etat civil ou son délégué du lieu où doit se faire l'inhumation. Le transfert des corps exhumés s'effectue aux mêmes conditions. Le Bourgmestre prescrira les mesures voulues dans l'intérêt de l'hygiène et de la salubrité.</p>	<p><u>Artikel 61.-</u> De personen overleden op het grondgebied van de gemeente, mogen op aanvraag van de familie, of bij verklaring van de laatste wilsbeschikking, op een andere begraafplaats dan die van Anderlecht begraven worden. In dit geval laat de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand de overbrenging toe, mits het voorleggen van een vergunning afgeleverd door de Ambtenaar van de Burgerlijke stand of zijn afgevaardigde van de plaats waar de begraafing moet geschieden. Het overbrengen der opgegraven lijken verloopt volgens dezelfde voorwaarden.  De Burgemeester zal de nodige maatregelen voorschrijven om de hygiëne en gezondheid te vrijwaren.</p>
<p><u>Article 62.-</u> Les inhumations au cimetière communal ont lieu, sans distinction de culte ni de croyances philosophiques ou religieuses, par les soins des agents de l'Administration dans les parties de ce cimetière désignées par le Conservateur, conformément aux ordres du Bourgmestre.  Des plaques et des bornes indiquent les numéros des pelouses et les divisions du terrain.</p>	<p><u>Artikel 62.-</u> De teraardebestellingen op de gemeentelijke begraafplaats hebben plaats, zonder onderscheid van eredienst, van wijsgerige of godsdienstige opvattingen, door de zorgen van de bedienden van het gemeentepersoneel, op de plaatsen van de begraafplaats, aangeduid door de Conservator overeenkomstig de bevelen van de Burgemeester. Bordjes en palen dragen de nummers der perken en afdelingen.</p>
<p><b><u>Chapitre II. Des inhumations en général.-</u></b></p>	<p><b><u>Hoofdstuk II.- Teraardebestellingen in het algemeen.-</u></b></p>
<p><u>Article 63.-</u> Toute inhumation a lieu dans une fosse séparée, exception faite pour les inhumations dans les sépultures particulières concédées. Le Bourgmestre peut toutefois autoriser l'inhumation, dans la même fosse, de la mère et de l'enfant mort-né.</p>	<p><u>Artikel 63.-</u> Elke teraardebestelling heeft plaats in een afzonderlijk graf uitgezonderd voor de teraardebestellingen gedaan in vergunningen van eigen graven. De Burgemeester mag echter toelaten de lijken van de moeder en van het doodgeboren kind in een zelfde graf te plaatsen.</p>
<p><u>Article 64.-</u> Les inhumations en fosse ordinaire se font dans les pelouses, pour les personnes adultes, à une profondeur minimum de 1 m. 50, une longueur de 2 mètres et d'une largeur de 0m 80; pour les enfants de moins</p>	<p><u>Artikel 64.-</u> De teraardebestellingen in gewoon graf worden in de perken gedaan:</p>

<p>de sept ans, à une profondeur minimum de 1 m. 50, une longueur de 1 mètre et d'une largeur de 0 m.80.</p> <p>La reprise des fosses n'a lieu qu'après un terme minimum de cinq années, à dater du jour de l'inhumation.</p>	<p>voor de volwassen personen, ten minste op 1,50 meter diepte, op 2 meter lengte en 0,80 m. breedte; voor de kinderen minder dan 7 jaar oud, ten minste op 1,50 m. diepte, op 1 meter lengte en 0,80 m. breedte.</p> <p>De graven worden slechts opnieuw gebruikt na een minimum tijdsruimte van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag der begrafenis.</p>
<p><u>Article 65.-</u> Les urnes cinéraires destinées aux fosses ordinaires sont inhumées à la demande de la famille, soit à l'intérieur des pelouses, parmi les corps non incinérés, soit dans la pelouse d'inhumation des urnes cinéraires.</p> <p>Les dimensions de l'enveloppe renfermant une urne cinéraire ne peuvent pas excéder celles d'un cube de 50 centimètres de côté.</p>	<p><u>Artikel 65.-</u> De asurnen voor de gewone graven worden, op aanvraag van de familie, teraardebesteld in de perken tussen de niet veraste lijken of in het urneveld daartoe voorzien.</p> <p>De afmetingen van het omhulsel van de asurnen mogen niet groter zijn dan die van een kubus van 0,50 meter zijde.</p>
<p><u>Article 66.-</u> L'arrêté royal du 26 novembre 2001 portant exécution de l'article 12 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures fixe les conditions auxquelles les cercueils et les housses destinés à contenir les dépouilles doivent répondre.</p> <p>Le cercueil parfaitement étanche est obligatoire pour l'inhumation de corps dans les caveaux provisoires.</p>	<p><u>Artikel 66 :</u> Het koninklijk besluit van 26 november 2001 ter uitvoering van artikel 12 van de wet van 20 juli 1971 op de Begraafplaatsen en de lijkenbezorging, bepaalt de voorwaarden waaraan de lijkkasten en de hoes bestemd om de lijken te bevatten, moeten beantwoorden.</p> <p>Een waterdichte lijkst is verplicht wanneer het lijk geplaatst wordt in een voorlopige grafkelder.</p>
<p><b><u>Chapitre III.- Des inhumations dans les concessions de terrain.</u></b> <b><u>Dispositions générales.</u></b></p> <p><u>Article 67 :</u> Des terrains peuvent être concédés dans le cimetière par le Collège pour être affectés à des sépultures particulières.</p> <p>Ces concessions sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. de quinze ans, à titre individuel, en pleine terre ;</li> <li>2. de quinze ans, à titre individuel, en cellule dans la pelouse d'inhumation des urnes ;</li> </ol>	<p><b><u>Hoofdstuk III.- Teraardebestellingen in grondvergunningen.-</u></b> <b><u>Algemene bepalingen.-</u></b></p> <p><u>Artikel 67.-</u> Het college mag percelen grond op de begraafplaats toekennen om als bijzondere grafsteden te dienen.</p> <p>Die grondvergunningen zijn :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. van vijftien jaar, te individuen titel, in volle grond ;</li> <li>2. van vijftien jaar, te individuen titel, in nis in het urneveld ;</li> <li>3. van dertig jaar, te individuen titel, in nis in het urneveld ;</li> <li>4. van dertig jaar, te gezamenlijken titel, in nis in het urneveld ;</li> </ol>



<p>3. de trente ans, à titre individuel, en cellule dans la pelouse d'inhumation des urnes ;</p> <p>4. de trente ans, à titre collectif, en cellule dans la pelouse d'inhumation des urnes ;</p> <p>5. de trente ans, à titre collectif, en pleine terre ;</p> <p>6. de quarante ans, à titre collectif, avec caveau de deux cases ou quatre cases ;</p> <p>7. de cinquante ans, à titre collectif, en pleine terre ;</p> <p>8. de cinquante ans, à titre collectif, avec caveau de six cases.</p> <p>Les concessions en pleine terre, ainsi que les concessions pour l'inhumation des urnes cinéraires, ne peuvent être octroyées par anticipation au décès. Elles ne confèrent au titulaire aucun titre de propriété, mais uniquement un droit de jouissance et d'usage avec affectation spéciale et nominative en ce qui concerne les concessions en pleine terre.</p>	<p>5. van dertig jaar, te gezamenlijken titel, in volle grond ;</p> <p>6. van veertig jaar, te gezamenlijken titel, met grafkelder van twee vakken en van vier vakken ;</p> <p>7. van vijftig jaar, te gezamenlijken titel, in volle grond ;</p> <p>8. van vijftig jaar, te gezamenlijken titel, met grafkelder van zes vakken.</p> <p>De vergunningen in volle grond, evenals de vergunningen gelegen in het urneveld, worden niet voor het overlijden toegekend en geven aan de titularis geen eigendomsrecht, maar enkel een recht van genot en gebruik met een bijzondere en nominative bestemming.</p>
<p><u>Article 68.-</u> Le prix des concessions de sépulture fait l'objet d'un tarif arrêté par le Conseil communal.</p>	<p><u>Artikel 68.-</u> De prijzen der vergunningen worden opgenomen in een tarief, door de Gemeenteraad vastgesteld.</p>
<p><u>Article 69.-</u> Le prix de la concession doit être intégralement payé avant qu'il en soit fait usage.</p>	<p><u>Artikel 69.-</u> De prijs der vergunning moet geheel betaald worden voor de ingebruikneming.</p>
<p><u>Article 70.-</u> La demande de concession de terrain de sépulture comporte de la part du demandeur, l'engagement de se conformer non seulement aux dispositions du présent règlement, mais aussi aux modifications qui pourraient y être apportées.</p>	<p><u>Artikel 70.-</u> De aanvraag tot grondvergunning verbindt de aanvrager zich te schikken, niet alleen naar de bepalingen van onderhavig reglement, maar ook naar de wijzigingen die er aangebracht zouden kunnen worden.</p>
<p><u>Article 71.-</u> La circulaire du 27 janvier 2000 relative à l'application de la loi du 20 juillet 1971 fixe les modalités quant à l'octroi des concessions.</p> <p>Les concessions sont incessibles.</p>	<p><u>Artikel 71 :</u> De omzendbrief van 27 januari 2000 omtrent de uitvoering van de wet van 20 juli 1971, bepaalt de wijze van toekenning van de grafconcessies.</p> <p>De vergunningen zijn onafstaanbaar.</p>

<p><u>Article 72.-</u> L'inhumation à titre définitif dans le cimetière d'une autre commune du corps d'une personne pour laquelle une concession a été acquise, entraîne de plein droit la déchéance des droits concédés tant pour le terrain que pour le caveau, sans restitution des sommes versées par le concessionnaire à la commune.</p> <p>Le monument qui a été construit devra être enlevé dans les trois mois de l'inhumation définitive faute de quoi les matériaux qui en proviennent appartiendront à la commune.</p>	<p><u>Artikel 72.-</u> De definitieve teraardebestelling op de begraafplaats van een andere gemeente van het lijk van een persoon waarvoor een vergunning werd aangekocht, brengt van rechtswege het verval mede der vergunde rechten, zowel voor de grond als voor de kelder, zonder terugbetaling van de door de vergunninghouder gestorte fondsen.</p> <p>Het opgericht monument moet binnen de drie maanden na de definitieve teraardebestelling verwijderd worden, zoniet zullen de materialen aan de gemeente toebehoren.</p>
<p><u>Article 73.-</u> Les concessions sont divisées en plusieurs catégories.</p> <p>Le choix de la catégorie appartient au concessionnaire.</p> <p>Celui-ci pourra, toutefois, se faire représenter par un tiers muni d'une procuration. Cette procuration devra être écrite, explicitement rédigée, dûment signée par le concessionnaire et appuyée de la carte d'identité de ce dernier et de celle du mandataire.</p> <p>Le prix de la concession et des suppléments éventuels est consigné dès le choix effectué en accord avec le service compétent et, au plus tard, dans les quarante-huit heures, sous peine de forclusion.</p>	<p><u>Artikel 73.-</u> De vergunningen worden in verschillende categorieën ingedeeld.</p> <p>De keuze der categorie berust bij de aanvrager.</p> <p>Hij mag zich nochtans laten vertegenwoordigen door een andere persoon, drager van een volmacht.</p> <p>Deze volmacht moet schriftelijk en uitdrukkelijk opgesteld en behoorlijk ondertekend zijn door de aanvrager, en gestaafd door zijn identiteitskaart en door deze van de mandataris.</p> <p>De prijs van de vergunning en de eventuele toeslagen worden gedeponereerd zodra de keus gemaakt is, in akkoord met de bevoegde dienst en uiterlijk, binnen 48 uren, op straf van uitsluiting.</p>
<p><u>Article 74.-</u> Les terrains concédés sont livrés aux concessionnaires par le conservateur du cimetière ou son remplaçant.</p> <p>Les concessions individuelles et collectives restent soumises à la surveillance et à l'autorité du Bourgmestre.</p>	<p><u>Artikel 74.-</u> De vergunde gronden worden aan de vergunninghouders door de Conservator van de begraafplaats of zijn plaatsvervanger afgeleverd.</p> <p>De individuele en gezamenlijke vergunningen blijven onderworpen aan het toezicht en het gezag van de Burgemeester.</p>
<p><u>Article 75.-</u> En cas d'échange d'une concession de longue durée, avec une concession de catégorie supérieure, le prix payé pour la première concession est déduit de celui de la concession nouvelle, au prorata des années restant à courir et sur base du prix payé lors de l'octroi.</p>	<p><u>Artikel 75.-</u> In geval van ruiling van een vergunning van lange duur tegen een vergunning van hogere categorie, wordt de prijs betaald voor de eerste vergunning afgetrokken van deze der nieuwe vergunning, naar verhouding</p>

<p>A l'occasion de cette déduction, il ne sera cependant tenu compte du supplément imposé aux étrangers à la commune lors de l'octroi de la concession précédente, que pour autant qu'un supplément de la même espèce soit appliqué pour une concession nouvelle.</p> <p>Toute fraction d'année est comptée pour une année entière.</p> <p>En aucun cas, la déduction à opérer ne pourra donner lieu au remboursement d'une soulte par la commune.</p>	<p>van de jaren nog te verlopen, en op basis van de prijs betaald op het ogenblik van de toekenning.</p> <p>Ter gelegenheid van deze aftrek, zal er nochtans rekening worden gehouden met de vermeerdering bij het verlenen der vorige vergunning, opgelegd aan de personen vreemd aan de gemeente, wanneer een dergelijke vermeerdering toegepast wordt op de nieuwe vergunning. Ieder gedeelte van een jaar wordt als een gans jaar beschouwd.</p> <p>In geen enkel geval mag deze verrichting aanleiding geven tot een terugbetaling door de gemeente.</p>
<p><b><u>Chapitre IV.- Des concessions de quinze ans en pleine terre.</u></b></p> <p><u>Article 76.-</u> Les concessions temporaires de quinze ans sont accordées par le Collège des Bourgmestre et Echevins aux conditions et suivant le tarif déterminés par le Conseil communal.</p> <p>Le délai de quinze ans court à partir de la date de la décision du Collège.</p> <p>Aucune concession temporaire ne peut être renouvelée sur place à l'exception des concessions temporaires de quinze ans dans la pelouse enfant.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk IV.- Vergunningen van vijftien jaar in volle grond.-</u></b></p> <p><u>Artikel 76.-</u> Tijdelijke vergunningen van vijftien jaar zijn door het College van Burgemeester en Schepenen verleend volgens de voorwaarden en het tarief bepaald door de Gemeenteraad.</p> <p>De termijn van vijftien jaar loopt vanaf de datum van de beslissing van het College.</p> <p>Geen enkele tijdelijke vergunning mag ter plaatse worden hernieuwd buiten de tijdelijke vergunningen van 15 jaar op het kinderperk.</p>
<p><u>Article 77.-</u> Les concessions temporaires de quinze ans sont exclusivement individuelles.</p>	<p><u>Artikel 77.-</u> De tijdelijke vergunningen van vijftien jaar zijn uitsluitend individueel.</p>
<p><u>Article 78.-</u> Les concessions temporaires de quinze ans pour l'inhumation de corps ont une largeur de 80 centimètres et une longueur de 2 mètres pour les adultes, une largeur de 80 centimètres et une longueur de 1 mètre pour les enfants de moins de sept ans.</p>	<p><u>Artikel 78.-</u> De tijdelijke vergunningen van vijftien jaar voor de begraafing van lijken hebben een breedte van 0,80 m op een lengte van 2 m voor de volwassenen, en een breedte van 0,80 m op een lengte van 1 meter voor de kinderen van minder dan 7 jaar.</p> <p>Monumenten, overeenkomstig de voorschriften van onderhavig reglement op de monumenten en graftekens, mogen er opgericht worden.</p>

<p>Il peut y être élevé des monuments conformes aux prescriptions du présent règlement relatives aux monuments et signes funéraires à placer sur les tombes.</p>	
<p><u>Article 79.-</u> Le terrain est repris à l'expiration de la concession après avis à donner par la commune, trois mois au moins avant l'expiration, par voie d'affiches ou de journaux.</p>	<p><u>Artikel 79.-</u> De grond wordt teruggenomen op het einde van de vergunning, na bericht door de gemeente gegeven, tenminste drie maanden voor het einde van de geldigheidsduur door middel van aanplakbrieven of dagbladen.</p>
<p><u>Article 80.-</u> A l'expiration de la concession, les monuments ou signes de sépulture doivent être enlevés par les intéressés sans aucune réquisition.</p> <p>A défaut d'enlèvement à la date de l'expiration, les monuments et signes de sépulture appartiennent à la commune.</p>	<p><u>Artikel 80.-</u> Op het einde van de vergunning moeten de grafmonumenten of -tekens door de belanghebbenden verwijderd worden, zonder verdere vordering.</p> <p>Bij gebrek aan verwijdering op de datum van verstrijking, worden de grafmonumenten en -tekens de eigendom van de gemeente.</p>
<p><u>Article 81.-</u> Le transfert, à la demande du concessionnaire, du corps inhumé dans une concession temporaire de quinze ans, entraîne l'abandon du prix payé pour la première concession et de tous droits acquis.</p> <p>Toutefois, le prix de la concession temporaire de quinze ans, accordée depuis moins de cinq ans, est admis pour moitié en déduction du prix d'une nouvelle concession de plus longue durée.</p> <p>Cependant si, dans le but de grouper les membres d'une même famille, un corps déjà inhumé dans une concession de quinze ans est transféré dans une nouvelle concession de même durée, aucun paiement est dû lorsque les inhumations ont lieu endéans l'année du premier décès.</p>	<p><u>Artikel 81 :</u> Het overbrengen, op aanvraag van de vergunninghouder, van een lijk teraardebesteld in een tijdelijke vergunning, heeft als het afstaan van de betaalde prijs voor de eerste vergunning en alle verworven rechten als gevolg.</p> <p>Doch wordt de helft van de prijs van een tijdelijke vergunning, welke nog geen vijf jaar toegekend is, afgerekend van de prijs van een nieuwe vergunning van lange duur.</p> <p>Indien een lijk reeds begraven in een grondvergunning van vijftien jaar wordt overgebracht naar een nieuwe vergunning van dezelfde duur met de bedoeling de leden van eenzelfde familie te verenigen, wordt geen betaling geëist wanneer de begravingen geschieden binnen het jaar van het eerste overlijden.</p>
<p><b><u>Chapitre V.- Des concessions de longue durée en pleine terre et avec caveaux.</u></b></p> <p><u>Article 82.-</u> Les concessions de terrain pour une longue durée sont accordées par le Collège des Bourgmestre et Echevins aux conditions et suivant le tarif déterminés par le Conseil communal.</p> <p>Le délai court à partir de la décision du Collège.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk V.- Vergunningen van lange duur.-</u></b></p> <p><u>Artikel 82.-</u> De grondvergunningen voor een lange duur worden door het College van Burgemeester en Schepenen verleend volgens de voorwaarden en het tarief bepaald door de Gemeenteraad. De termijn loopt vanaf de beslissing van het College.</p>

<p><u>Article 83.-</u> L'article 7 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures fixe les modalités quant au renouvellement des concessions.</p>	<p><u>Artikel 83 :</u> Artikel 7 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging bepaalt de wijze van vernieuwing van de grondvergunningen.</p>
<p><u>Article 84.-</u> Trois mois au moins avant l'expiration de la concession de longue durée ou de la concession prolongée, l'administration communale en donne avis par voie d'affiches ou de journaux.</p> <p>Il incombe au concessionnaire ou à ses ayants droit, pendant toute la durée de la concession d'indiquer à l'administration communale les nom et adresse de la personne habilitée pour prendre les décisions en ce qui concerne la sépulture concédée et de lui signaler de même les modifications ultérieures.</p>	<p><u>Artikel 84.-</u> Ten minste drie maand voor het einde van de grondvergunning van lange duur of van de verlengde grondvergunning geeft het gemeentebestuur er bericht van door middel van aanplakbrieven of dagbladen.</p> <p>De vergunninghouder of zijn rechthebbende is er toe gehouden gedurende gans de duur van de grondvergunning, de naam en het adres van de terzake bevoegde persoon aan het gemeentebestuur ter kennis te brengen. Latere wijzigingen worden eveneens medegedeeld.</p>
<p><u>Article 85.-</u> Les concessions de sépulture de longue durée peuvent être accordées:</p> <p>a) en pleine terre, avec encadrements en béton, pour trois corps maximum;</p> <p>b) avec caveaux de deux, quatre ou de six cases.</p> <p>Les caveaux, encadrements et cellules du columbarium sont construits exclusivement par l'administration communale et entretenus par elle. Une redevance est réclamée aux concessionnaires suivant un tarif arrêté par le Conseil communal.</p>	<p><u>Artikel 85.-</u> De grondvergunningen van lange duur mogen toegestaan worden :</p> <p>a) in volle grond met een betonnen omlijsting voor hoogstens drie lijken;</p> <p>b) in grafkelders van twee, vier of zes vakken.</p> <p>De grafkelders, omlijstingen en nissen van het columbarium, worden uitsluitend door het gemeentebestuur opgericht en onderhouden. Een vergoeding wordt bij de vergunningshouders gevorderd volgens een tarief door de Gemeenteraad vastgesteld.</p>
<p><u>Article 86.-</u> Les emplacements des concessions de longue durée sont désignés par le Bourgmestre.</p> <p>Après achèvement des travaux de construction du monument ou signe funéraire, le personnel qualifié du service vérifie si le terrain occupé n'excède pas les dimensions mentionnées dans l'acte de concession.</p>	<p><u>Artikel 86.-</u> De ligging der vergunde gronden van lange duur worden door de Burgemeester aangeduid.</p> <p>Na het voltooiën der bouwwerken van het monument of grafteken, gaat het bevoegd personeel van de dienst na, of de bezette grond de in de akte van vergunning bepaalde afmetingen niet overschrijdt.</p>

Article 87.- Les dimensions des terrains concédés pour une longue durée sont fixées :

1. pour les concessions en pleine terre, à 1m18 de largeur et 2m30 de longueur ;
2. pour les concessions avec caveaux, à 1m18 de largeur et 2m75 de longueur ;
3. pour les concessions en pleine terre, avec cellules, à 0,65m de largeur et 0,60m de longueur.

Article 88.- Les concessions de longue durée en pleine terre peuvent servir à l'inhumation de trois corps superposés.

La première inhumation doit se faire à une profondeur minimum de 2 m.50, la seconde à 2 m. et la troisième à 1 m.50.

Toutefois, pour autant que les dispositions légales sur la matière soient respectées et selon les possibilités, la place d'un corps non incinéré, dans une concession de longue durée, peut être occupée par quatre urnes cinéraires moyennant paiement d'un supplément prévu à cet effet au règlement-tarif arrêté par le Conseil communal.

Article 89.- Chaque case de caveau est destinée à l'inhumation d'un seul corps ou d'une seule urne cinéraire.

Toutefois, pour autant que les dispositions légales sur la matière soient respectées et selon les possibilités, la place prévue dans un caveau pour un corps non incinéré peut être occupée par quatre urnes cinéraires moyennant paiement d'un supplément prévu à cet effet au règlement-tarif arrêté par le Conseil communal.

Les dispositions du paragraphe précédent ne sont applicables que si les dimensions des urnes et éventuellement des enveloppes contenant les urnes ne dépassent pas celles d'un cube de 50 centimètres.

Artikel 87.- De afmetingen van de vergunningen van lange duur worden als volgt vastgesteld :

voor de vergunningen in volle grond : breedte 1,18 m en lengte 2,30 m ;  
voor de vergunningen met grafkelders : breedte 1,18 m en lengte 2,75 m ;  
voor de vergunningen in volle grond, met nissen : breedte 0,65 m en lengte 0,60m.

Artikel 88.- De vergunningen van lange duur, in volle grond, mogen dienen voor de teraardebestelling van drie boven elkaar geplaatste lijken.

De eerste teraardebestelling moet gebeuren op een diepte van minimum 2,50 m, de tweede op 2 m, en de derde op 1,50 m.

Nochtans, voor zover de wettelijke beschikkingen worden geëerbiedigd, en naargelang de mogelijkheden, mag de plaats van een niet verast lijk, in een vergunning van lange duur, worden ingenomen door vier asurnen mits een bijbetaling te dien einde voorzien in het reglement-tarief, vastgesteld bij besluit van de Gemeenteraad.

Artikel 89.- Ieder vak van een grafkelder is bestemd tot de teraardebestelling van één enkel lijk of één enkele asurne.

Nochtans, wanneer de wettelijke schikkingen op dit vlak in acht genomen worden en naarmate de mogelijkheden, mag de plaats voorzien voor een niet verast lijk in een grafkelder door vier asurnen bezet worden, mits betaling van een bijkomend recht te dien einde voorzien in het reglement-tarief door de Gemeenteraad bepaald.

De schikkingen van onderhavige paragraaf worden slechts toegepast wanneer de afmetingen van het omhulsel, dat de asurne bevat, deze van een kubus van vijftig centimeterkant niet overschrijden.

<p><u>Article 90.-</u> Le droit de faire ouvrir les caveaux appartient au Bourgmestre.</p> <p>Les caveaux ne peuvent être ouverts que pour les besoins du service des Inhumations et par les agents du cimetière préposés à cet effet, sauf dérogation à accorder par le Bourgmestre.</p> <p>Sauf en cas d'inhumation, ces opérations seront effectuées après invitation faite au concessionnaire d'être présent en personne ou représenté par un délégué et en présence du conservateur du cimetière ou de son remplaçant.</p> <p>Immédiatement après l'inhumation, la case sera murée ou dallée, selon le cas, par l'administration communale, aux frais des intéressés.</p>	<p><u>Artikel 90.-</u> Het recht de grafkelders te laten openen behoort aan de Burgemeester toe. De grafkelders mogen enkel geopend worden in het belang van de dienst der begrafenissen en door de daartoe aangestelde beampten van de begraafplaats, behoudens afwijking door de Burgemeester te verlenen.</p> <p>Uitgenomen in geval van teraardebestelling, zullen deze verrichtingen uitgevoerd worden na de vergunninghouder te hebben uitgenodigd persoonlijk aanwezig te zijn of zich te laten vertegenwoordigen door een afgevaardigde en in het bijzijn van de Conservator der begraafplaats of zijn plaatsvervanger.</p> <p>Onmiddellijk na de teraardebestelling zal, naar gelang, het vak toegemetseld of bevloerd worden door het gemeentebestuur op de kosten van de belanghebbenden.</p>
<p><u>Article 91.-</u> Préalablement à toute inhumation en pleine terre dans une concession de longue durée, le concessionnaire doit faire enlever à ses frais, selon les indications du service, le monument ainsi qu'au besoin les monuments contigus, faute de quoi le corps sera inhumé en fosse ordinaire; toutefois, si le corps est placé dans un cercueil imputrescible, il pourra être déposé dans un caveau d'attente aux conditions du tarif.</p> <p>Dans ce dernier cas, le transfert devra se faire endéans le trimestre, sinon le corps sera inhumé d'office dans la zone de sépultures ordinaires, sous réserve d'application de l'article 66.</p> <p>Si les monuments ne sont pas replacés dans un délai de quinze jours après l'inhumation, le travail sera exécuté d'office par l'administration, aux frais, risques et périls du concessionnaire défaillant.</p>	<p><u>Artikel 91.-</u> Alvorens tot een teraardebestelling over te gaan, in volle grond, in een grondvergunning van lange duur, moet de vergunninghouder op zijn kosten en volgens de aanduidingen van de dienst, het monument laten wegvoeren evenals gebeurlijk de aanpalende monumenten, zoniet zal het lijk in een gewoon graf teraardebesteld worden; indien nochtans het lijk in een onbederfbare kist geplaatst is, zal het, volgens de voorwaarden van het tarief, in een wachtkelder kunnen worden geplaatst.</p> <p>In dit laatste geval, moet het lijk binnen drie maanden overgebracht worden; zoniet wordt het van ambtswege in een gewoon graf teraardebesteld, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 66.</p> <p>Indien de monumenten niet binnen vijftien dagen na de begrafenis worden teruggeplaatst wordt het werk van ambtswege door het bestuur uitgevoerd op kosten, gevaar en risico van de in gebreke blijvende vergunninghouder.</p>
<p><u>Article 92.-</u> Dans les six mois de la date de la décision du Collège, le concessionnaire a pour obligation de faire élever une pierre tombale ou un</p>	<p><u>Artikel 92.-</u> Binnen zes maanden na de datum van de beslissing van het College, heeft de vergunninghouder voor verplichting een grafsteen of een</p>

<p>monument funéraire dont les plans doivent être préalablement approuvés par le Bourgmestre, sur le terrain concédé.</p> <p>Pour la bonne exécution de cette obligation, le concessionnaire doit verser entre les mains du receveur communal, en même temps que le prix de la concession, une garantie dont le montant est fixé par le Conseil communal.</p> <p>Cette garantie est remboursée au concessionnaire, et à sa demande, dès que le monument funéraire ou la pierre tombale est placée sur la tombe. En cas d'inexécution de la clause indiquée au premier alinéa et après une mise en demeure adressée par lettre recommandée au concessionnaire, l'administration communale peut procéder d'office au placement d'une simple pierre tombale, dont le coût - ne dépassant pas le montant de la garantie versée - sera prélevé sur cette dernière. Le reliquat éventuel sera restitué au concessionnaire.</p> <p>L'obligation pour le concessionnaire de se soumettre sans réserve à la présente disposition découle de l'introduction de la demande de concession même. Aucune réclamation en ce qui concerne notamment le coût et l'aspect de la pierre tombale, placée d'office par l'administration communale, ne sera admise.</p>	<p>monument te laten plaatsen, op de verleende grond, waarvan de plannen op voorhand door de Burgemeester zullen goedgekeurd worden.</p> <p>Voor de goede uitvoering van deze verplichting moet de vergunninghouder, in handen van de gemeenteontvanger, tegelijkertijd met de prijs van de vergunning, een borgstelling storten waarvan het bedrag door de gemeenteraad wordt bepaald.</p> <p>Deze borgstelling wordt aan de vergunninghouder terugbetaald op zijn aanvraag, zodra het monument of grafsteen op het graf geplaatst is.</p> <p>Ingeval van niet-uitvoering van de verplichting bepaald in paragraaf 1, en na een aanmaning per aangetekend schrijven aan de vergunninghouder gezonden, mag het gemeentebestuur ambtshalve tot de plaatsing van een gewone grafsteen overgaan waarvan de kosten het bedrag van de borgstelling niet zal overschrijden en daarop afgerekend zullen worden.</p> <p>Het gebeurlijke overschot zal aan de vergunninghouder teruggegeven worden.</p> <p>De verplichting voor de vergunninghouder zich zonder voorbehoud te schikken naar deze bepaling vloeit voort uit de aanvraag tot vergunning zelf. Geen enkele klacht wat betreft namelijk de kosten en het uitzicht van de grafsteen, ambtshalve geplaatst door het gemeentebestuur, zal aangenomen worden.</p>
<p><u>Article 93.-</u> Le terrain concédé peut être repris par l'administration communale si l'intérêt public ou les nécessités du service l'exigent. Dans ce cas, il sera assigné au concessionnaire, sans aucune indemnité, un nouvel emplacement.</p> <p>L'exhumation et le transfert des corps, de même que le déplacement du monument funéraire et, éventuellement, la construction d'un caveau selon les prescriptions réglementaires en vigueur, se feront aux frais de la commune.</p>	<p><u>Artikel 93.-</u> De vergunde grond mag teruggenomen worden door het gemeentebestuur indien het openbaar belang of het belang van de dienst het vereisen.</p> <p>In dit geval wordt de vergunninghouder zonder vergoeding een nieuwe plaats aangewezen.</p> <p>Het opgraven en overbrengen der lijken, evenals het verplaatsen van het grafmonument en gebeurlijk het bouwen van een kelder volgens de in voege zijnde reglementaire voorschriften, geschieden op kosten van de gemeente.</p>



Article 94.- En cas de non-renouvellement après expiration de la durée de la concession de longue durée, prolongée ou non, l'administration communale reprend possession du terrain et des caveaux et procède d'office à l'exhumation des corps se trouvant dans la concession et à la réinhumation dans les parties du cimetière, prévues à cet effet, sans que mention en soit faite dans les registres du cimetière ainsi qu'au plan terrier et sans qu'un signe indicatif de sépulture soit placé.

Les monuments et pierres tombales doivent être enlevés par la famille à l'expiration de la durée de la concession dont le renouvellement n'est plus demandé, faute de quoi ils deviennent la propriété de la commune.

Article 95.- En cas de déplacement du cimetière communal du Vogelenzang, une parcelle de même superficie que celle qui était concédée est réservée dans le nouveau cimetière sur demande introduite par toute personne intéressée avant la date de cessation des inhumations au cimetière du Vogelenzang.

La commune ne peut être tenue au paiement d'aucune indemnité pour quelque cause que ce soit, notamment du chef de la nécessité imposée aux concessionnaires de démolir et de reconstruire les caveaux et monuments élevés sur les terrains concédés.

Artikel 94.- Ingeval van niet-hernieuwing na de afloop van de duur van een vergunning van lange duur, verlengd of niet, neemt het gemeentebestuur opnieuw de grond en de grafkelders in bezit en gaat ambtshalve over tot de opgraving der lijken in de vergunningen ter aarde besteld en tot de nieuwe teraardebestellingen in de te dien einde voorziene percelen der begraafplaats, zonder dat er melding van gemaakt wordt in de registers van de begraafplaats evenals op het grondplan en zonder dat een grafteken geplaatst wordt.

De monumenten en grafstenen moeten door de familie weggevoerd worden na het einde van de vergunning waarvan de vernieuwing niet meer gevraagd wordt; bij gebrek aan dit, worden zij het eigendom der gemeente.

Artikel 95.- Ingeval van verplaatsing van de gemeentelijke begraafplaats "Vogelenzang", wordt op de nieuwe begraafplaats, een perceel voorbehouden even groot als het reeds vergunde, indien een belanghebbende daartoe een aanvraag indient voor de datum van stopzetting van de begravingen op de begraafplaats "Vogelenzang".

Om welke reden ook, is de gemeente in geen geval een vergoeding verschuldigd, en dit uit hoofde van de verplichting aan de vergunninghouders opgelegd, kelders en monumenten op de vergunde gronden opgericht, af te breken en te herbouwen.

## Chapitre VI.- Des caveaux d'attente.-

Article 96.- Des caveaux d'attente sont mis à la disposition des familles pour l'inhumation provisoire des corps ou des urnes cinéraires :

- 1) à placer dans les concessions de longue durée avec caveaux à construire;
- 2) à placer dans les cellules d'un columbarium à construire;
- 3) devant être transportés ultérieurement à l'étranger.

Peuvent également être placées dans les caveaux d'attente, les urnes cinéraires dont les cendres ne peuvent être dispersées immédiatement pour des raisons climatiques.

Le séjour d'un corps dans les caveaux d'attente est soumis au paiement anticipatif d'une redevance trimestrielle fixée au règlement-redevances.

Article 97.- Aucun corps, aucune urne cinéraire ne peut être déposé dans un caveau d'attente que moyennant le dépôt préalable d'une provision égale au prix d'une concession de longue durée au taux le moins élevé, compte tenu de la qualité d'habitant ou d'étranger à la commune, et de la garantie prévue à l'article 92.

La provision prévue au présent article n'est pas exigée lorsque le corps ou les cendres à placer dans un caveau doivent être transportés ultérieurement à l'étranger.

Il en est de même lorsque les cendres n'ont pu être dispersées pour des raisons climatiques ou autres.  
Le transport ultérieur à l'étranger doit être justifié par une autorisation d'inhumer.

## Hoofdstuk VI.- De wachtkelders.-

Artikel 96.- Wachtkelders worden ter beschikking van de families gesteld voor het voorlopig bijzetten van lijken of asurnen die:

1. in concessies van lange duur met te bouwen grafkelder moeten geplaatst worden;
2. in de nissen van een te bouwen columbarium moeten geplaatst worden;
3. later naar het buitenland moeten vervoerd worden.

Mogen eveneens in de wachtkelder geplaatst worden de urnen waarvan de as wegens klimatologische of andere redenen niet kan verstrooid worden.

Voor het verblijf van een lichaam in een wachtkelder, is een op voorhand te betalen driemaandelijks recht verschuldigd zoals vastgesteld in het belastingsreglement.

Artikel 97.- Geen lijk, geen asurn mag in een wachtkelder geplaatst worden zonder dat er een provisie op voorhand gedeponereerd wordt, gelijk aan de prijs van een vergunning van lange duur, tegen het laagste bedrag, rekening houdend met het feit of het al dan niet gaat om een bewoner van de gemeente en van de provisie voorzien in artikel 92.

De provisie voorzien in onderhavig artikel wordt niet vereist, wanneer het lichaam of de as in de wachtkelder te plaatsen, later naar het buitenland vervoerd moet worden.

Hetzelfde geldt wanneer de as wegens klimatologische of andere redenen niet verstrooid kan worden.

Het later vervoer naar het buitenland dient te worden gerechtvaardigd door een toelating tot begraving.

<p><u>Article 98.-</u> Le séjour des corps ou des urnes dans les caveaux d'attente ne peut dépasser le terme de trois mois, à moins d'une autorisation spéciale du Bourgmestre, délivrée pour motifs exceptionnels.</p>	<p><u>Artikel 98.-</u> De lijken of asurnen mogen niet langer dan drie maanden in de wachtkelders verblijven, behoudens bijzondere machtiging door de Burgemeester afgeleverd om buitengewone redenen.</p>
<p><u>Article 99.-</u> Si, à l'expiration du terme, les familles n'ont pas pris les mesures pour l'inhumation définitive, le corps ou l'urne est inhumé d'office dans une concession du prix correspondant au montant de la provision déposée.</p>	<p><u>Artikel 99.-</u> Indien, na het verstrijken van de termijn, de families geen schikkingen getroffen hebben omtrent de definitieve teraardebestelling, wordt het lichaam of de asurne ambtshalve begraven in een vergunning van de prijs gelijk aan de gedeponeerde provisie.</p>
<p><u>Article 100.-</u> En ce qui concerne les corps déposés dans les caveaux d'attente, au cas où le cercueil cesserait d'être parfaitement étanche, la famille intéressée sera invitée à prendre les mesures requises.</p> <p>A défaut de se conformer dans les quarante-huit heures aux ordres donnés à cet effet par l'Administration, le corps sera inhumé d'office dans une concession du prix correspondant à la provision versée.</p>	<p><u>Artikel 100.-</u> Indien de kist van de in de wachtkelders bijgezette lijken niet meer waterdicht is, zal de familie ertoe verzocht worden de nodige maatregelen te treffen. Bij gebrek zich binnen de achtenveertig uur te schikken naar de hiervoor door het Bestuur voorgeschreven beschikkingen, zal het lijk van ambtswege begraven worden in een vergunning waarvan de prijs gelijk is aan de gedeponeerde provisie.</p>
<p><u>Article 101.-</u> Lorsque, en vertu de l'autorisation spéciale visée à l'article 98, le séjour des corps ou des urnes dans les caveaux d'attente est prolongé au-delà de trois mois, il est dû, avant l'expiration de ce terme, une nouvelle redevance trimestrielle double de celle payée pour le premier trimestre.</p> <p>Si, pour des raisons particulières, l'autorisation est accordée pour un troisième terme, la redevance est triplée; celle-ci, payable anticipativement, devient quadruple pour un quatrième terme et ainsi de suite.</p> <p>Les redevances ne sont pas exigibles si le maintien du corps ou des urnes cinéraires dans les caveaux provisoires est dû à un fait imputable à l'administration communale, notamment l'inachèvement des caveaux à construire par ses soins sur le terrain concédé ou l'indisponibilité de cellules dans le columbarium.</p> <p>Il en est de même lorsque les cendres n'ont pu être dispersées pour des raisons climatiques ou autres.</p>	<p><u>Artikel 101.-</u> Wanneer, krachtens de bijzondere machtiging waarvan sprake in artikel 98, de lijken of asurnen langer dan drie maanden in de wachtkelders mogen verblijven, is er, voor het verstrijken van deze termijn, een nieuw driemaandelijks recht verschuldigd, het dubbele van dit reeds betaald voor de eerste drie maanden.</p> <p>Indien de machtiging voor een derde termijn wegens bijzondere redenen wordt verleend, wordt het recht verdriedubbeld; dit laatste, op voorhand betaalbaar, wordt vervierdubbeld voor een vierde termijn, enz.</p> <p>De rechten zijn niet verschuldigd indien het behoud van het lichaam of de asurn in de wachtkelders te wijten is aan een feit toe te schrijven aan het gemeentebestuur. Namelijk het niet voltooiën van de door zijn zorgen op te richten grafkelders op het vergunde terrein of de onbeschikbaarheid van nissen in het columbarium.</p> <p>Hetzelfde geldt wanneer de as wegens klimatologische of andere redenen niet verstrooid kan worden.</p>

## Chapitre VII.- Des pelouses d'honneur.-

Article 102.- Des pelouses d'honneur sont prévues dans le cimetière communal pour l'inhumation des dépouilles mortelles :

a) des militaires belges et assimilés, domiciliés à Anderlecht à la date du 4 août 1914, tués durant la campagne de 1914-1918;

b) des invalides militaires belges et assimilés de la guerre de 1914-1918, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès, titulaires d'un brevet de pension, pour une invalidité de 100 %, à charge du Trésor;

c) des militaires belges et assimilés, domiciliés à Anderlecht à la date du 10 mai 1940, tués durant la campagne 1940-1945;

d) des militaires belges et assimilés, domiciliés à Anderlecht à la date du 10 mai 1940, morts en captivité ;

e) les invalides militaires belges et assimilés domiciliés à Anderlecht à la date de leur décès survenu à la suite de blessures reçues ou d'affections contractées durant la campagne 1940-1945 ;

f) les invalides militaires belges et assimilés de la campagne 1940-1945, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès, titulaires d'un brevet de pension pour une invalidité de 100 % ;

g) les civils fusillés par les Allemands pendant l'occupation en raison de leur attitude patriotique ;

h) les déportés civils domiciliés à Anderlecht lors de leur déportation ou condamnation, décédés à l'étranger ou décédés à la suite d'une affection contractée pendant leur déportation ;

i) les membres des groupements de résistance officiellement reconnus, tués en mission et domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès ;

## Hoofdstuk VII.- Ereperken.-

Artikel 102.- Ereperken worden voorzien in de gemeentebegraafplaats voor het begraven van het stoffelijk overschot van :

a) de Belgische militairen en daarmee gelijkgestelden, woonachtig te Anderlecht op 4 augustus 1914, gesneuveld tijdens de veldtocht van 1914-1918;

b) de Belgische invalide militairen en daarmee gelijkgestelden van de oorlog van 1914-1918, woonachtig te Anderlecht op het ogenblik van hun overlijden, titularissen van een pensioenbrevet voor een invaliditeit van 100 % ten laste van de Schatkist;

c) de Belgische militairen en daarmee gelijkgestelden, woonachtig te Anderlecht op 10 mei 1940, gesneuveld tijdens de veldtocht van 1940-1945;

d) de Belgische militairen en daarmee gelijkgestelden, woonachtig te Anderlecht op 10 mei 1940, in gevangenschap gestorven;

e) de Belgische invalide militairen en daarmee gelijkgestelden, woonachtig te Anderlecht op datum van hun overlijden, te wijten aan verwondingen of ziekten opgelopen gedurende de veldtocht van 1940-1945;

f) de Belgische invalide militairen en daarmee gelijkgestelden van de veldtocht van 1940-1945, woonachtig te Anderlecht op datum van hun overlijden, titularissen van een pensioenbrevet voor een invaliditeit van 100 %;

g) de burgers, doodgeschoten door de Duitsers tijdens de bezetting wegens hun patriotische houding;

h) de weggevoerde burgers, woonachtig te Anderlecht op datum van hun deportatie of veroordeling, overleden ten gevolge van ziekten opgelopen gedurende hun deportatie;

<p>j) les membres des groupements de résistance officiellement reconnus, domiciliés à Anderlecht à la date de leur décès survenu à la suite des blessures reçues en service commandé ;</p> <p>k) les membres invalides des groupements de résistance officiellement reconnus, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès titulaires d'un brevet de pension pour une invalidité de 100 %. descommandé ; ) les membres invalides des groupements de résistance officiellement reconnus, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès titulaires d'un brevet de pension pour une invalidité de 100 %.</p>	<p>i) de leden van de weerstandsgroeperingen, officieel erkend, gedood tijdens een zending en woonachtig te Anderlecht op datum van het overlijden;</p> <p>j) de leden van weerstandsgroeperingen, officieel erkend, woonachtig te Anderlecht op datum van hun overlijden en te wijten aan verwondingen opgelopen tijdens bevolen dienst.</p> <p>k) de invalide leden van weerstandsgroeperingen, officieel erkend, woonachtig te Anderlecht op datum van hun overlijden, titularissen van een pensioenbrevet voor een invaliditeit van 100 %.</p>
<p><u>Article 103.-</u> Il appartient à la famille ou à toute personne intéressée de fournir les preuves exigées pour bénéficier d'une des dispositions indiquées à l'article 102.</p> <p>La seule preuve admise en vue de déterminer la relation de cause à effet dont il est question à l'article 102, litt. e, g et j. consiste en une attestation du service des Pensions militaires à Bruxelles à fournir par la personne qui pourvoit aux funérailles.</p>	<p><u>Artikel 103.-</u> Het behoort de familie of ieder belanghebbende persoon toe alle vereiste bewijzen voor te leggen om van de bepalingen bij artikel 102 voorzien, te kunnen genieten.</p> <p>Het enige bewijs aangenomen tot het bepalen van de verhouding van oorzaak tot gevolg waarvan sprake in artikel 102, lid e, g en j, bestaat in een getuigschrift, afgeleverd door de Dienst van de militaire pensioenen te Brussel, in te dienen door de persoon die voor de begrafenisplechtigheden zorgt.</p>
<p><u>Article 104.-</u> Le seul signe distinctif des tombes est la stèle du type déterminé par l'administration communale et fournie par elle, à l'exclusion de toute autre ornementation.</p> <p>La stèle peut recevoir une inscription sur chacune de ses deux faces et servir de la sorte de signe de sépulture pour deux corps.</p>	<p><u>Artikel 104.-</u> Het enige herkenningsteken van de graven is de zuil van het type door het Gemeentebestuur vastgesteld en geleverd, met uitsluiting van alle andere vormen van versiering.</p> <p>Het is toegelaten op elk van beide zijden van de zuil een opschrift aan te brengen en aldus kan ze tot grafteken dienen voor twee lichamen.</p>
<p><u>Article 105.-</u> L'inscription à graver sur la stèle est faite par les soins de l'administration communale et à ses frais.</p>	<p><u>Artikel 105.-</u> Het op de zuil aan te brengen opschrift wordt door de zorgen van het Gemeentebestuur en op zijn kosten gebeiteld.</p>

<p>L'entretien et l'ornementation des pelouses se fait exclusivement par la commune.</p> <p>Aucun objet ne peut être attaché à la stèle. Le placement par la famille de porte-couronnes ou de vases quelconques sur les tombes est interdit de même que l'ornementation à l'aide de gravier, de ciment, de buis, etc. Seul le dépôt de fleurs coupées est autorisé.</p>	<p>De perken zijn uitsluitend door de gemeente onderhouden en versierd.</p> <p>Geen enkel voorwerp mag aan de zuil vastgehecht worden. Het plaatsen op de graven, door de familie, van kranshouders of ene andere vazen is verboden, evenals het versieren met grint, cement, palmboompjes, enz.</p> <p>Slechts het neerleggen van gesneden bloemen wordt toegelaten.</p>
<p><u>Article 106.-</u> Les pelouses d'honneur affectées aux inhumations des anciens combattants seront utilisées jusqu'à concurrence du terrain disponible.</p> <p>Ces sépultures ont une durée de cinquante ans. A leur expiration, elles sont automatiquement renouvelées pour une nouvelle période de cinquante ans.</p>	<p><u>Artikel 106.-</u> De voor de teraardebestelling der oudstrijders voorbehouden ereperken zullen gebruikt worden naargelang het beschikbaar terrein.</p> <p>Deze grafsteden hebben een duur van vijftig jaar. Die termijn verstreken worden ze automatisch hernieuwd voor een nieuwe periode van vijftig jaar.</p>
<p><u>Article 107.-</u> L'administration communale se réserve le droit de prendre telles dispositions qu'elle jugera utiles, tant au point de vue de la police des pelouses d'honneur qu'à celui de leur entretien et leur esthétique.</p>	<p><u>Artikel 107.-</u> Het Gemeentebestuur behoudt zich het recht voor, de nodige schikkingen te treffen, zowel wat de politie der ereperken als hun onderhoud en esthetisch uitzicht betreft.</p>
<p><u>Article 108.-</u> Il est accordé à titre gratuit sans autres avantages, une concession temporaire d'une durée de quinze ans pour l'inhumation des dépouilles mortelles :</p> <p>a) des invalides militaires belges et assimilés des guerres de 1914-1918 et 1940-1945, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès, titulaires d'un brevet de pension à charge du Trésor pour une invalidité inférieure à 100 % ;</p> <p>b) des anciens combattants de la guerre 1914-1918 et 1940-1945, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès, porteurs de la croix de feu ou de la carte de combattant ou à défaut, d'une attestation délivrée par l'association officielle d'anciens combattants, à laquelle est affilié le défunt, indiquant, d'après les documents officiels, les états de service réel au combat de l'intéressé ;</p>	<p><u>Artikel 108.-</u> Kosteloos en zonder andere voordelen wordt er een tijdelijke vergunning van een duur van vijftien jaar toegestaan voor de teraardebestelling van het stoffelijk overschot van :</p> <p>a) de Belgische invalide militairen en daarmee gelijkgestelden van de twee oorlogen 1914-1918 en 1940-1945, gehuisvest te Anderlecht op het ogenblik van hun overlijden, titularissen van een brevet van pensioen voor invaliditeit van minder dan 100 % ten laste van de Schatkist;</p> <p>b) de oudstrijders van de oorlogen 1914-1918 en 1940-1945, gehuisvest te Anderlecht op het ogenblik van hun overlijden, drager van het vuurkruis of van de kaart van strijder of bij gebrek hieraan, van een attest afgeleverd door een officiële vereniging van oudstrijders waarvan de overledene lid was en die volgens officiële documenten, de werkelijke prestaties in de strijd van belanghebbende aanduidt;</p>

c) des membres de groupements de résistance, des prisonniers politiques et des prisonniers de guerre officiellement reconnus, domiciliés à Anderlecht au moment de leur décès ;

d) des bénéficiaires prévus à l'article 102 n'ayant pu être inhumés dans les pelouses d'honneur, faute de place, par application de l'article 106.

Après la période initiale de quinze ans, il est loisible au concessionnaire ou, à défaut, à toute personne intéressée, de prolonger la durée de la sépulture aux conditions et aux tarifs en vigueur pour les concessions de quinze ans.

Article 109.- Au cas où, par suite d'indigence dûment constatée, le concessionnaire d'une sépulture temporaire de quinze ans comprise dans une des catégories prévues à l'article 108, se trouve dans l'impossibilité de faire poser sur la tombe une pierre ou signe funéraire ou de l'entretenir convenablement, le Collège des Bourgmestre et Echevins peut décider de faire assurer l'entretien de cette sépulture par l'administration communale et à ses frais pour toute ou partie de la durée de la concession.

Dans cette éventualité, la tombe sera uniquement munie d'une garniture florale.

Article 110.- Indépendamment des pelouses d'honneur dont il est question aux articles 102 à 107, il est prévu au cimetière une pelouse d'honneur spéciale, à caractère temporaire, réservée notamment par décision spéciale à prendre, dans chaque cas particulier, par le Collège échevinal :

a) aux victimes de la guerre qui ne peuvent être inhumés dans les pelouses d'honneur ;

b) aux personnes tuées en procédant à des travaux de déminage ;

c) de leden van groeperingen van verzetslieden, politieke gevangenen en krijgsgevangenen officieel erkend, gehuisvest te Anderlecht op het ogenblik van hun overlijden;

d) de begunstigden in artikel 102 voorzien, die bij gebrek aan plaats niet konden begraven worden in de ereperken, dit bij toepassing van het artikel 106.

Na de eerste periode van vijftien jaar is de vergunninghouder of, bij gebrek, iedere belanghebbende persoon, toegelaten de termijn van de grafstede te verlengen volgens de voor de vergunningen van vijftien jaar in voege zijnde voorwaarden en tarieven.

Artikel 109.- Wanneer, bij vastgestelde behoefte, de vergunninghouder van een tijdelijke grafconcessie voor vijftien jaar begrepen in één van de klassen voorzien door artikel 108, in de onmogelijkheid is op het graf een grafstede of een grafteken te laten plaatsen, of het te onderhouden, mag het College van Burgemeester en Schepenen beslissen dat het onderhoud van dit graf door het Gemeentebestuur en op haar kosten zal verzekerd worden voor al of gedeelte van de duur van de vergunning.

In dit geval, zal het graf enkel met bloemen versierd worden.

Artikel 110.- Buiten de ereperken vermeld in artikels 102 tot 107, is er op de begraafplaats nog een speciaal ereperk met tijdelijk karakter. De plaats wordt voorbehouden door een speciale beslissing van het College en elk geval wordt afzonderlijk behandeld :

a) de oorlogsslachtoffers die in de ereperken niet kunnen begraven worden;

b) de personen gedood bij het uitvoeren van ontmijningswerken;

c) de militair in dienst gedood tijdens vredesperiode;

<p>c) aux militaires tués en service en période de paix ;  d) aux Anderlechttois morts au service de l'Etat, de la commune, etc. ou ayant rendu d'éminents services à la commune, à la collectivité, etc., sans que cette énumération soit limitative.</p>	<p>d) de inwoners van Anderlecht overleden voor het Land, de Gemeente, enz., of voor uitstekende diensten bewezen aan de Gemeente, de gemeenschap, enz., zonder dat deze opsomming beperkend is.</p>
<p><u>Article 111.-</u> La pelouse d'honneur spéciale aura une durée <u>minimum</u> de quinze ans. Elle ne sera reprise par l'Administration communale qu'en cas de nécessité absolue.</p>	<p><u>Artikel 111.-</u> Het speciaal ereperk zal ten minste een duur van vijftien jaar hebben. Het zal door het Gemeentebestuur teruggenomen worden ingeval het aller noodzakelijkst blijkt.</p>
<p><u>Article 112.-</u> Toutes les dispositions réglementaires en vigueur pour les pelouses d'honneur sont d'application pour la pelouse d'honneur spéciale.</p>	<p><u>Artikel 112.-</u> Alle reglementaire schikkingen die in voege zijn op de ereperken , zijn toepasselijk op het speciaal ereperk.</p>
<p><b><u>Chapitre VIII.- Exhumations.-</u></b>  <u>Article 113.-</u> Aucune exhumation ne peut être effectuée qu'avec l'autorisation du Bourgmestre.   Si la personne à exhumer est décédée à la suite d'une maladie contagieuse, épidémique ou infectieuse, le Bourgmestre refuse l'autorisation ou prescrit des mesures spéciales.   Le transfert du corps s'effectue conformément aux dispositions du présent règlement sur les transports funèbres.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk VIII.- Opgravingen.-</u></b>  <u>Artikel 113.-</u> Opgravingen mogen niet uitgevoerd worden zonder machtiging van de Burgemeester.   Indien de op te graven persoon overleden is ten gevolge van een besmettelijke, infectieuze of epidemische ziekte, zal de Burgemeester deze machtiging weigeren of bijzondere maatregelen voorschrijven.   Het overbrengen van het lijk gebeurt volgens de bepalingen van onderhavig reglement op het lijkenvervoer.</p>
<p><u>Article 114.-</u> Les exhumations ont lieu en présence du Conservateur du cimetière ou de son délégué qui en dresse procès-verbal.   Il est tenu dans chaque cimetière un registre dans lequel sont inscrites successivement et sans laisser aucun blanc, toutes les exhumations auxquelles il est procédé.</p>	<p><u>Artikel 114.-</u> De opgravingen worden uitgevoerd in aanwezigheid van de Conservator van de begraafplaats of zijn plaatsvervanger die er proces-verbaal van opmaakt. Voor elke begraafplaats wordt een register gehouden waarin men achtereenvolgens en zonder witte tussenvlakken noch tussenregels alle gedane opgravingen vermeldt.</p>
<p><u>Article 115.-</u> Sous réserve de l'application des dispositions de l'article 94, il n'est pas permis d'exhumer un corps ou une urne cinéraire placés dans</p>	<p><u>Artikel 115.-</u> Onder voorbehoud van toepassing van de bepalingen van artikel 94, wordt niet toegelaten een lijk of asurn uit een vergunde grond van</p>



<p>un terrain concédé pour une longue durée afin de les inhumer dans une fosse ordinaire ou dans une concession temporaire de quinze ans.</p> <p>Il est de même interdit de placer en fosse ordinaire un corps ou une urne reposant dans une concession temporaire de quinze ans.</p>	<p>lange duur op te graven om ze ter aarde te bestellen in een gewoon graf of in een tijdelijke vergunning van vijftien jaar.</p> <p>Het is eveneens verboden een lijk of urn van een tijdelijke vergunning van vijftien jaar, naar een gewoon graf over te plaatsen.</p>
<p><u>Article 116.-</u> En cas d'exhumation, le Conservateur du cimetière est chargé de prescrire le renouvellement du cercueil dont l'état lui paraît nécessiter cette mesure.</p> <p>Les frais qui en découlent, de même que ceux résultant de l'enlèvement et du remplacement éventuel des monuments voisins, sont à charge du concessionnaire ou de ses ayants droit.</p>	<p><u>Artikel 116.-</u> Ingeval van opgraving moet de Conservator van de begraafplaats, de hernieuwing van de doodskist voorschrijven, indien hij dit nodig acht.</p> <p>De kosten hiervoor, evenals die veroorzaakt door eventuele verwijdering en verplaatsing van op de naburige grafsteden geplaatste gedenktekens, zijn ten laste van de vergunninghouder of van zijn rechthebbenden.</p>
<p><u>Article 117.-</u> Dans le cas où le corps doit être transféré dans un autre cimetière, l'utilisation d'un cercueil parfaitement étanche est obligatoire.</p>	<p><u>Artikel 117.-</u> Indien een lijk naar een andere begraafplaats moet vervoerd worden is het gebruik van een volledig waterdichte kist verplicht.</p>
<p><b><u>Chapitre IX. - Mesures de police générale.-</u></b></p> <p><u>Article 118.-</u> Le cimetière est ouvert au public toute l'année de 8 à 17 heures. Les inhumations et l'arrivée des urnes contenant les cendres des corps incinérés sont autorisées jusqu'à 16 heures 30.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk IX.- Maatregelen van algemene politie.-</u></b></p> <p><u>Artikel 118.-</u> De begraafplaats is voor het publiek het ganse jaar open van 8 u. tot 17 u.</p> <p>De begrafenis en de aanvoer van urnen die de as bevatten van gecremeerde lichamen worden toegelaten tot 16 u. 30 .</p>
<p><u>Article 119.-</u> La fermeture des portes est annoncée une demi-heure à l'avance par une sonnerie. Dès ce moment, le public n'a plus accès au cimetière. Celle-ci est répétée un quart d'heure avant la fermeture.</p>	<p><u>Artikel 119.-</u> Het sluiten van de poorten wordt een half uur tevoren aangekondigd door de bel. Vanaf dat ogenblik heeft het publiek geen toegang meer tot de begraafplaats. De bel wordt een kwartier voor de sluiting herhaald.</p>
<p><u>Article 120.-</u> L'entrée du cimetière est interdite aux gens en état d'ivresse, aux marchands ambulants, aux jeunes enfants non accompagnés, aux porteurs d'armes à feu, aux personnes accompagnées d'animaux, sauf s'il s'agit de chiens servant de guide ou d'attelage à un invalide ou à un infirme.</p>	<p><u>Artikel 120.-</u> De toegang tot de begraafplaats is verboden aan personen in staat van dronkenschap, leurders, niet vergezeld kinderen, dragers van vuurwapens, personen vergezeld van dieren, tenzij honden de welke als gids of als trekdier dienen voor een invalide of een gehandicapte.</p>

Article 121.- Il est défendu :

- 1) d'escalader ou de franchir les murs et les clôtures extérieures du cimetière, les grillages ou treillages des sépultures ;
- 2) de pénétrer dans le cimetière avec des objets autres que ceux destinés aux tombes et d'emporter ces objets sans autorisation ;
- 3) de faire des marques ou entailles aux arbres, d'arracher ou de couper des branches ou plantes quelconques ;
- 4) d'endommager les monuments, emblèmes funéraires, grillages ou tous objets servant d'ornement aux tombes, d'écrire sur les tombes ou les pierres tumulaires ;
- 5) de marcher, de s'asseoir ou de se coucher sur les tombes et sur les gazons des pelouses et des avenues ;
- 6) de dégrader les chemins ou les allées ;
- 7) de prendre les oiseaux, de détruire leurs nids ;
- 8) d'abandonner les enfants à eux-mêmes ;
- 9) de déposer des ordures dans l'enceinte du cimetière, d'y jeter du papier ou tous autres objets ailleurs que dans les corbeilles placées à cet usage ;
- 10) d'y commettre une action contraire à la décence ;
- 11) de pénétrer, sans autorisation, dans les locaux réservés au personnel ou dans le dépôt mortuaire ;
- 12) de colporter, d'étaler, de vendre des objets quelconques ;

Artikel 121.- Het is verboden :

- 1) de muren en uitwendige omheiningen van de begraafplaats, evenals de traliewerken der grafsteden te beklimmen of te overschrijden;
- 2) de begraafplaats binnen te treden met andere voorwerpen dan die voor de graven bestemd en deze voorwerpen zonder toelating weg te nemen;
- 3) merken of inschrijvingen te doen aan de bomen, planten of takken af te rukken of af te snijden;
- 4) de gedenktekens, graftekens, traliewerken of welke voorwerpen ook die de grafsteden versieren te beschadigen; op de graven of grafsteden te schrijven;
- 5) op de grafsteden of op het gras van de perken en lanen te lopen, te zitten of te liggen;
- 6) wegen en lanen te beschadigen;
- 7) vogels te vangen en hun nesten te vernielen;
- 8) kinderen alleen te laten:
- 9) binnen de omheining van de begraafplaats afval, papier of welke voorwerpen dan ook elders weg te gooien dan in de daartoe bestemde korven;
- 10) er handelingen te begaan in strijd met de zedelijkheid;
- 11) in de lijkenbewaarplaats of de lokalen aan het personeel voorbehouden zonder toelating binnen te dringen;
- 12) enigerlei voorwerpen uit te stallen, ten toon te stellen of te verkopen;
- 13) te roken en te spelen;

13) de se livrer à aucun jeu et de fumer ;

14) de chanter ou de faire de la musique sans l'autorisation du Bourgmestre ou de son délégué ;

15) d'apposer des affiches, tableaux, écrits ou autres signes d'annonces, soit à l'intérieur, soit aux portes et aux clôtures du cimetière ;

16) de photographier les signes de sépultures, d'y faire aucun travail ou d'y apporter un changement quelconque en y fixant à demeure des plaques, photographies, emblèmes religieux ou autres, sans autorisation préalable de l'Administration communale ;

17) de prendre des moulages ou des croquis de tout ou partie de monuments funéraires collectifs ou particuliers sans autorisation préalable de l'Administration communale ;

18) d'entraver de quelque manière que ce soit, le passage d'un convoi funèbre ;

19) d'emporter ni de déplacer les objets se trouvant dans le cimetière, sans autorisation du Conservateur ou de son délégué. Cette disposition est applicable à toute personne généralement quelconque, y compris les entrepreneurs qui sont chargés d'exécuter aux tombes un travail aussi minime qu'il soit. Les réparations quelconques, et de quelque nature qu'elles puissent être, aux signes funéraires en général, ne peuvent être effectuées qu'avec l'assentiment du Conservateur du cimetière ou de son délégué ;

20) de circuler sur les chemins formant voûtes des galeries funéraires avec des véhicules quelconques ainsi que des brouettes tonneaux à eau, etc. ; Toute infraction à ces dispositions est constatée par les membres du personnel du cimetière qui en réfèrent immédiatement au Conservateur.

14) te zingen of muziek te spelen zonder toelating van de Burgemeester of zijn afgevaardigde;

15) plakbrieven, borden, schriften of andere publiciteitstekens zowel binnen de begraafplaats als op de ingangspoorten en omheiningen aan te brengen; 16) de graftekens te fotograferen of ze te wijzigen door er platen, foto's, godsdienstige of andere zinnebeelden aan te brengen, zonder voorafgaande toelating van het Gemeentebestuur;

17) afgietsels of schetsen te nemen van geheel of gedeelten van gemeenschappelijke of private gedenktekens zonder voorafgaande toelating van het Gemeentebestuur;

18) op welke wijze ook, de doorgang van een lijkstoet te belemmeren;

19) zonder toelating van de Conservator of zijn afgevaardigde om 't even welk voorwerp dat zich in de begraafplaats bevindt, weg te nemen of te verplaatsen. Deze bepaling geldt eveneens voor de aannemers die belast zijn aan de graven een werk te

verrichten, van hoe weinig belang dit ook weze. De herstellingen van welke aard ook, aan de graftekens in het algemeen, mogen slechts uitgevoerd worden met instemming van de Conservator der Begraafplaats of zijn afgevaardigde;

20) de wegen aangebracht boven de gewelven der dodengalerijen te betreden met voertuigen van welke aard ook, kruitwagens, watertonnen, enz. Iedere overtreding tot deze beschikkingen wordt door de personeelsleden van de begraafplaats vastgesteld. Zij delen dit onmiddellijk mede aan de Conservator.

Alleen de kinderwagens en wagens voor gehandicapten mogen binnen de begraafplaats toegelaten worden. Zij moeten opzij en stoppen om de doorgang van de lijkstoeten vrij te maken.

<p>Seules les voitures d'enfants et d'infirmes peuvent être admises dans le cimetière. Elles doivent se ranger et s'arrêter pour livrer passage aux convois funèbres.</p>	
<p><u>Article 122.-</u> Il est interdit à tous individus de faire aux visiteurs du cimetière ou aux personnes accompagnant les convois funèbres, des offres de service soit pour eux, soit pour les tiers.</p> <p>Il est interdit de pénétrer et de circuler dans le cimetière avec des outils destinés à l'entretien des tombes, si l'on ne peut justifier de travaux à y exécuter.</p>	<p><u>Artikel 122.-</u> Hoegenaamd niemand mag zijn eigen diensten of die van derden aanbieden aan de bezoekers van de begraafplaats noch aan de personen die de lijkstoeten vergezellen.</p> <p>Het is verboden de begraafplaats te betreden met gereedschap dienende tot het onderhoud der graven, wanneer men het niet door uit te voeren werken kan rechtvaardigen.</p>
<p><u>Article 123.-</u> Le Conservateur du cimetière réprime ou fait cesser immédiatement tout désordre provoqué par les discours ou les cérémonies sur les tombes.</p> <p>Les perturbateurs sont déférés à l'autorité compétente.</p> <p>Si les perturbateurs doivent être écroués par mesure d'ordre, il appartient au Conservateur ou à son remplaçant de dresser rapport et d'appeler la police pour prendre possession des contrevenants.</p>	<p><u>Artikel 123.-</u> De Conservator van de begraafplaats zal alle wanorde veroorzaakt of uitgelokt door redevoeringen of plechtigheden op de grafsteden onmiddellijk beteugelen en doen ophouden.</p> <p>De verstoorders worden aan de bevoegde overheid overgeleverd. Indien ze bij ordemaatregel in hechtenis moeten gehouden worden zal de Conservator of zijn plaatsvervanger een verslag opstellen en de politie verwittigen om de overtreders te laten te oppakken.</p>
<p><u>Article 124.-</u> Aucun équipage, chariot, charrette, ou voiture autre que le corbillard ne peut entrer ni circuler dans le cimetière sans l'autorisation du Conservateur.</p> <p>A l'exception des corbillards à chevaux, l'accès au cimetière de tout véhicule dont les roues ne sont pas munies de pneumatiques est strictement interdit.</p>	<p><u>Artikel 124.-</u> Geen enkel voertuig, kar, wagen, behalve de lijkwagen, mag zonder toelating van de Conservator de begraafplaats betreden.</p> <p>Ter uitzondering van de paardenlijkwagens is het betreden van de begraafplaats met voertuigen waarvan de wielen niet met luchtbanden zijn uitgerust verboden.</p>
<p><u>Article 125.-</u> Quiconque ne se comporte pas avec le respect dû aux morts ou enfreint l'une des défenses portées au chapitre IX du présent règlement, est expulsé du cimetière, sans préjudice aux poursuites de droit.</p>	<p><u>Artikel 125.-</u> Al wie zich niet gedraagt met de eerbied verschuldigd of één van de bepalingen van hoofdstuk IX van onderhavig reglement overtreedt, wordt uit de begraafplaats verwijderd, onverminderd de rechterlijke vervolgingen.</p>

<p>Outre ces poursuites, le Bourgmestre peut interdire temporairement, selon la gravité du cas, l'accès du cimetière aux personnes qui ont contrevenu aux mesures d'ordre concernant le champ de repos.</p>	<p>Naast deze vervolgingen mag de Burgemeester, naargelang de ernst van de omstandigheden, de toegang tot de begraafplaats voorlopig ontzeggen aan de personen die de ordemaatregelen nopens de rustplaats overtreden hebben.</p>
<p><u>Article 126.-</u> Tout travail de construction, de terrassement et de plantation est interdit dans le cimetière, le samedi, les dimanches et jours fériés, sauf autorisation à conférer en cas d'urgence par le Conservateur du cimetière.</p> <p>Cette interdiction ne s'applique pas à la pose de simples signes indicatifs de sépulture transportables à bras; ni au dépôt de couronnes, fleurs, médaillons, etc.</p>	<p><u>Artikel 126.-</u> Behalve toelating in geval van hoogdringendheid verleend door de Conservator van de begraafplaats, is het verboden op zaterdag, zon- en feestdagen enigerlei bouw- of plantwerken op de begraafplaats uit te voeren.</p> <p>Dit verbod is noch van toepassing op het plaatsen van eenvoudige draagbare herkenningstekens, noch op het neerleggen van kransen, bloemen, medaillons, enz.</p>
<p><u>Article 127.-</u> Les objets trouvés doivent être déclarés sans délai au Conservateur du cimetière ou à son remplaçant. Celui-ci en dresse un procès-verbal qu'il transmet immédiatement au Commissaire de police.</p> <p>Au cas où l'inventeur de l'objet trouvé refuse de le conserver, le Conservateur ou son remplaçant accepte l'objet contre reçu et le fait déposer au Commissariat central de police.</p>	<p><u>Artikel 127.-</u> Gevonden voorwerpen dienen onverwijld aan de Conservator of zijn plaatsvervanger aangegeven te worden. Hij maakt een proces-verbaal op, dat onmiddellijk aan de politiecommissaris wordt overgemaakt.</p> <p>Indien de persoon die het voorwerp gevonden heeft, dit weigert te bewaren, neemt de Conservator of zijn plaatsvervanger het voorwerp aan tegen ontvangstbewijs en laat het aan het hoofdpolitiecommissariaat worden.</p>
<p><u>Article 128.-</u> L'Administration ne peut être rendue responsable des vols ou des dégradations commis aux signes funéraires en général et aux accessoires en particulier.</p> <p>On évitera de déposer sur les tombes aucun objet qui puisse tenter la cupidité. Les garnitures en métal seront solidement fixées aux monuments.</p>	<p><u>Artikel 128.-</u> Het Bestuur kan niet aansprakelijk gesteld worden voor diefstallen, beschadigingen aangebracht aan graftekens in het algemeen en aan alle onderdelen in het bijzonder.</p> <p>Er zal vermeden worden op de graven voorwerpen neer te leggen die hebzucht kunnen uitlokken. De metalen garnituren zullen stevig aan de gedenktekens vastgehecht worden.</p>
<p><u>Article 129.-</u> Les ministres des cultes peuvent procéder librement aux cérémonies funèbres propres à leurs religions respectives en se conformant aux vœux des familles.</p>	<p><u>Artikel 129.-</u> De geestelijke bedienaars mogen vrij tot de begrafenisplechtigheden van hun respectievelijke godsdiensten overgaan, zich schikkend naar de wens van de families. Nochtans indien de noodwendigheden van de dienst het eisen en wanneer onder andere de</p>

<p>Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent et, notamment, si la cérémonie religieuse constitue un obstacle à une nouvelle inhumation, le Conservateur ou son remplaçant peut la faire abrégée ou l'interrompre.</p>	<p>godsdienstige plechtigheid een teraardebestelling hindert, mag de Conservator of zijn plaatsvervanger deze ceremonie laten verkorten of onderbreken.</p>
<p><u>Article 130.-</u> Toutes manifestations quelconques, étrangères au service ordinaire des inhumations, sont formellement interdites dans les cimetières.</p>	<p><u>Artikel 130.-</u> Alle betogingen, vreemd aan de gewone dienst van de begrafenis, zijn ten strengste verboden op de begraafplaatsen.</p>
<p><u>Article 131.-</u> Toute personne soupçonnée d'emporter sans autorisation régulière des objets provenant d'une sépulture, des matériaux ou des outils, est conduite par un membre du personnel du cimetière au bureau du Conservateur.</p> <p>Celui-ci ou son remplaçant dresse un rapport des faits constatés, destiné au Commissaire de police. Il appelle immédiatement la police afin de permettre à celle-ci de prendre les mesures qui s'imposent à l'égard des délinquants.</p>	<p><u>Artikel 131.-</u> Ieder persoon die ervan verdacht wordt zonder toelating voorwerpen van een graf, bouwstoffen of werktuigen mee te nemen wordt naar het bureau van de Conservator geleid. Hij of zijn plaatsvervanger stelt een verslag op waarin de feiten worden vastgesteld. Het verslag wordt overgemaakt aan de politiecommissaris. De Conservator of zijn plaatsvervanger roept onmiddellijk de politie om de nodige maatregelen te treffen ten opzichte van de overtreders.</p>
<p><u>Article 132.-</u> A partir de l'avant-dernier jour ouvrable du mois d'octobre et jusques et y compris le 2 novembre de chaque année, il est défendu :</p> <p>a) de placer ou d'enlever tout signe et accessoire funéraire quelconques; cette interdiction ne s'applique pas au dépôt de couronnes, de médaillons et de fleurs ;</p> <p>b) de graver ou d'approfondir des inscriptions sur les signes de sépulture; d'exécuter tout travail de ciselure, de peinture, de dorure, de rejointoiement et de redressement de tout signe de sépulture ou accessoire ;</p> <p>c) de faire aucune plantation d'arbres ni d'arbustes ou rosiers ayant plus de 60 centimètres de hauteur ;</p>	<p><u>Artikel 132.-</u> Vanaf de voorlaatste werkdag van de maand oktober tot en met 2 november van elk jaar, is het verboden :</p> <p>a) om 't even welk grafteken of onderdeel te plaatsen of weg te nemen; dit verbod betreft niet het neerleggen van kransen, bloemen of medaillons;</p> <p>b) opschriften te beitelen, of de bestaande opschriften dieper te maken op de graftekens, enigerlei beitelwerk, schilderwerk of verguldsel uit te voeren, graftekens of onderdelen op te voegen of recht te stellen;</p> <p>c) bomen, struikgewas of rozelaars van meer dan 60 centimeter hoog te planten;</p> <p>d) de begraafplaats te betreden met ladders, karren, kruiwagens of andere voertuigen. Dit verbod geldt niet voor voertuigen met bloemen bestemd voor het decoreren van de graven en voor de voertuigen met bezoekers</p>

<p>d) de circuler dans le cimetière avec des échelles, charrettes, brouettes ou autres véhicules. Cette interdiction ne s'applique pas aux véhicules transportant des fleurs destinées à la garniture des tombes ni aux voitures transportant des visiteurs admis dans le cimetière.</p> <p>Le présent article est d'application sans préjudice des pénalités de droit.</p>	<p>die op de begraafplaats toegelaten worden. Onderhavig artikel is van toepassing onverminderd de rechtsstraffen.</p>
<p><u>Article 133.-</u> Les pierres ou signes de sépulture, dont le placement ne serait pas effectué le pénultième jour ouvrable du mois d'octobre, à la fermeture du cimetière, devront être enlevés par les intéressés et transportés hors du champ de repos, le lendemain avant 10 heures.</p> <p>Les pierres, signes, matériaux et autres objets non enlevés par les intéressés au même moment seront enlevés d'office par les soins de l'Administration aux frais, risques et périls des contrevenants, sans aucun recours pour ces derniers.</p> <p>Les caveaux de sépulture devront être achevés et fermés avant le 29 octobre. Les terres provenant des terrassements, les matériaux et outils quelconques non enlevés le 29 octobre, à l'heure de la fermeture des cimetières, le seront d'office par les soins de l'Administration, aux frais risques et périls des contrevenants, sans aucun recours pour ces derniers.</p> <p>Le présent article est d'application sans préjudice des pénalités de droit.</p>	<p><u>Artikel 133.-</u> De zerken of graftekens die op de voorlaatste werkdag van de maand oktober op het ogenblik der sluiting, niet zouden geplaatst zijn zullen daags daarna voor tien uur, door de belanghebbenden moeten weggenomen en buiten de begraafplaats gebracht worden.</p> <p>De zerken, tekens, bouwstoffen en andere voorwerpen die op hetzelfde ogenblik door de belanghebbenden niet zouden verwijderd zijn, zullen ambtshalve door de zorgen van het gemeentebestuur opgeruimd worden ten laste en op risico van de overtreders en zonder enig verhaal van deze laatsten.</p> <p>De grafkelders moeten voltooid en gesloten zijn voor 29 oktober. De aarde afkomstig van grondwerken, de bouwstoffen en werktuigen, die op 29 oktober op het uur van de sluiting niet zouden opgeruimd zijn zullen ambtshalve door de zorgen van het gemeentebestuur weggevoerd worden, ten laste en op risico van de overtreders, zonder enig verhaal van deze laatsten.</p> <p>Onderhavig artikel is van toepassing onverminderd de rechterlijke straffen.</p>
<p><u>Article 134.-</u> Il est interdit à tous marbriers, fabricants de cercueils, entrepreneurs de pompes funèbres, loueurs de voitures, à leurs commis ou courtiers et à toutes autres personnes qui s'occupent de commerces se rattachant aux sépultures, de faire des offres de service dans les bureaux des inhumations ainsi qu'aux abords de ceux-ci.</p> <p>L'accès aux bureaux du cimetière sera interdit aux personnes ayant contrevenu au présent article, dont les dispositions sont étendues à tous les bureaux du Service des Inhumations, y compris ceux situés en dehors du cimetière.</p>	<p><u>Artikel 134.-</u> Het is verboden voor alle marmerslijpers, doodkistenfabricanten, begrafenisondernemers, rijtuigverhuurders, aan hun bedienden of makelaars, en aan alle andere personen betrokken in handelsondernemingen aangaande begravenissen, zich op te houden in het bureau van de begrafenisdienst, of in hun omgeving en er hun diensten van welke aard ook, aan te bieden.</p> <p>De toegang tot de kantoren van de begraafplaats zal verboden worden aan de personen die de bepalingen van onderhavig artikel overtreden hebben;</p>

	deze bepalingen gelden voor alle bureaus van de begrafenisdienst ook diegene welke buiten de begraafplaats liggen.
<p><b><u>Chapitre X.- Des mesures d'ordre concernant les monuments, les pierres et signes funéraires, les inscriptions et les plantations.</u></b></p>	<p><b><u>Hoofdstuk X.- Ordemaatregelen betreffende de monumenten, de grafstenen, de graftekens, de opschriften en de beplantingen.</u></b></p>
<p><u>Article 135.-</u> Sauf volonté du défunt ou opposition de ses proches, toute personne a le droit de placer sur la tombe de son parent ou ami, enterré en fosse ordinaire, une pierre sépulcrale ou un autre signe indicatif de sépulture sous la réserve d'observer les stipulations du présent règlement en ce qui concerne les constructions sur les tombes et d'adresser à cet effet une demande suivant un modèle imposé par l'Administration communale.</p> <p>Le placement ne peut être effectué que pour autant que la fosse contiguë dans la seconde partie du terrain soit occupée et comblée, et au plus tôt, six semaines après l'inhumation.</p> <p>A l'expiration de la cinquième année, après qu'il soit donné avis aux intéressés de la désaffectation des terrains au moins trois mois à l'avance par voies d'affiches ou de journaux, les pierres ou signes de sépulture se trouvant sur les fosses ordinaires doivent être enlevés par les intéressés sans aucune réquisition.</p> <p>Faute d'être enlevés endéans les trois mois de l'avis prescrit à l'alinéa précédent, les matériaux provenant de ces signes funéraires pourront être enlevés par la commune.</p> <p>Pour les personnes indigentes, l'administration communale se charge de placer à ses frais une plaquette nominative sur la concession de sépulture de 5 ans.</p>	<p><u>Artikel 135.-</u> Tenzij andere wilsbeschikkingen van de overledene of verzet vanwege zijn naastbestaanden, heeft iedereen het recht op het graf van zijn verwant of vriend, begraven in een gewoon graf, een grafsteen of een ander grafteken te laten plaatsen onder voorbehoud de bepalingen, van onderhavig reglement betreffende het bouwen van grafzerken na te leven en te dien einde een aanvraag volgens een door het gemeentebestuur voorgeschreven model in te dienen.</p> <p>Dit mag niet geschieden vooraleer het aangrenzend graf bezet en gevuld is en ten vroegste zes weken na de begraafing.</p> <p>Op het einde van het vijfde jaar, en nadat de belanghebbenden tenminste drie maanden op voorhand werden verwittigd van de bestemmingswijziging van de gronden, door middel van aanplakbrieven of dagbladen, moeten de grafstenen en graftekens door de belanghebbenden worden weggenomen zonder enige vordering.</p> <p>Indien ze niet worden weggenomen binnen de drie maanden van het in vorig alinea voorgeschreven bericht, zullen de materialen van de graftekens door de gemeente mogen weggenomen worden.</p> <p>Voor behoeftige personen zal het gemeentebestuur de kosten dragen voor het plaatsen van een naamplaat op de grafconcessie van 5 jaar.</p>
<p><u>Article 136.-</u> Les demandes de concession de terrain pour sépulture comportent, de la part des demandeurs, l'engagement:</p> <p>1) d'ériger sur le terrain concédé endéans le délai de six mois, à partir du jour de la demande de la concession, un monument conforme aux prescriptions du présent règlement et aux instructions sur la matière ;</p>	<p><u>Artikel 136.-</u> Door het onderschrijven van een aanvraag voor grondvergunning van een grafstede, verbindt de aanvrager er zich toe:</p> <p>1. binnen de zes maanden van de dag van de aanvraag van de vergunning, op de vergunde grond een gedenkteken op te richten overeenkomstig te bepalingen van onderhavig reglement en de onderrichtingen op dit vlak;</p>



2) de laisser subsister le signe de sépulture pendant toute la durée du terme de la concession ;

3) de faire exécuter au monument, et éventuellement au caveau, à la première réquisition de l'Administration, tous les travaux rendus nécessaires par quelque cause que ce soit.

Dans l'éventualité où les engagements qui précèdent ne seraient pas respectés, la commune se réserve le droit d'intenter une action en dommages et intérêts contre le concessionnaire ou ses ayants droit défallants.

A défaut d'avoir fait ériger le monument dans le délai prescrit, il sera interdit de procéder à toute inhumation ultérieure dans la concession.

Article 137.- Les monuments, pierres tumulaires et autres signes indicatifs de sépulture quelconques à placer sur les tombes ne peuvent dépasser les dimensions de la tombe ni les gabarits ci-après :

Sépultures ordinaires et concessions temporaires de quinze ans pour adultes, en pleine terre.

Largeur : 60 cm. à la base; 40 cm. au sommet

Hauteur : 80 cm.

Profondeur : 80 cm. à la base; 20 cm. au sommet; le dos étant vertical.

Un encadrement broché de façon à assurer une stabilité parfaite, d'une épaisseur de 10 cm., doit clôturer le jardinet devant le monument et limiter exactement la parcelle de terre concédée.

Les faces postérieures des monuments doivent être établies à 40 cm. du fond des sépultures ordinaires et concessions temporaires de quinze ans pour adultes.

Une dalle d'une seule pièce peut recouvrir la sépulture.

Cette dalle ne peut dépasser en largeur 78 cm., en longueur 1,60 m.

2. het grafteken gedurende de volledige periode van de vergunning te laten staan;

3. op het eerst geformuleerde verzoek van het Bestuur, aan het gedenkteken, en gebeurlijk aan de kelder, al de werken uit te voeren die door om het even welke rede echt verantwoord zijn.

Indien bovenvermelde verbintenissen niet zouden nageleefd worden, behoudt de gemeente zich het recht voor tegen de in gebreke blijvende vergunninghouder of zijn rechthebbenden een rechtsvordering tot schadevergoeding in te spannen.

Indien het gedenkteken niet binnen de voorgeschreven termijn opgericht is, zal elke verdere teraardebestelling in de vergunning verboden worden.

Artikel 137.- De op de gewone graven te plaatsen gedenktokens, zerken en graftekens van welke aard ook, mogen de afmetingen van het graf op de hiernavolgende maximavolumes niet overschrijden:

Gewone graven en tijdelijke vergunningen van vijftien jaar voor volwassenen, in volle grond.

Breedte : 60 cm aan de basis; 40 cm aan de top

Hoogte : 80 cm

Diepte : 80 cm aan de basis ; 20 cm aan de top, rugvlak loodrecht zijnde.

Een omlijsting met een dikte van 10 cm, derwijze uitgevoerd, dat een behoorlijke stabiliteit wordt verkregen, moet het voor het gedenkteken liggend tuintje afsluiten en de vergunde grond nauwkeurig afbakenen.

Tussen de achtervlakken van de gedenktokens en de achterste grenslijn van de gewone graven en tijdelijke vergunningen van vijftien jaar voor volwassenen dient een ruimte van 40 cm gelaten.

Een tegel uit één stuk mag de grafstede bedekken. Deze tegel mag geen 78 cm in de breedte en 1,60 m in de lengte overschrijden.

Toutefois, et uniquement pour les concessions temporaires, cette dalle peut être remplacée par une semelle de base en pierre naturelle, d'une seule pièce épaisse de 6 cm, recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 2 cm ou d'une seule pièce épaisse de 5 cm, recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 3 cm.

La dalle et les encadrements ne peuvent dépasser 8 cm en hauteur.

Un vase, fixé sur la semelle, à au moins 15 cm des limites extérieures de la dalle, peut être placé, à condition que son volume ne dépasse pas les mesures d'un cube de 30 cm de côté.

Le revêtement vertical de la semelle est strictement interdit.

Pour les personnes indigentes, l'administration se charge de placer à ses frais une plaquette nominative de dimension 12 x 20 cm, sur la concession de sépulture de 5 ans.

Cette plaquette indiquera le nom, le prénom, l'année de naissance et l'année de décès du défunt et sera fixée sur une dalle en béton.

Sépultures ordinaires et concessions temporaires de quinze ans pour enfants de moins de sept ans, en pleine terre.

Largeur : 60 cm à la base; 40 cm au sommet

Hauteur : 60 cm

Profondeur : 50 cm à la base; 20 cm au sommet; le dos étant vertical.

Même encadrement que celui prévu pour les adultes, limitant exactement toute la parcelle devant le monument.

Les faces postérieures des monuments doivent être établies à 20 cm du fond des sépultures ordinaires et concessions temporaires de quinze ans pour enfants.

Une dalle d'une seule pièce peut recouvrir la sépulture.

Cette dalle ne peut dépasser en largeur 78 cm, en longueur 80 cm.

Nochtans, en alleen voor de tijdelijke vergunningen mag deze tegel vervangen worden door een in natuursteen basiszerk, uit één stuk met een dikte van 6 cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 2 cm of uit één stuk met een dikte van 5 cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 3 cm.

De tegel en de omlijstingen mogen geen 8 cm in de hoogte overschrijden.

Een vaas, mag geplaatst worden, op het voetstuk vastgehecht op ten minste 15 cm van de buitenzijden van de grafsteen, op voorwaarde dat haar inhoud de afmetingen van een kubus met een zijde van 30 cm niet overschrijdt.

De loodrechte bekleding van de voet is streng verboden.

Voor behoeftige personen zal het gemeentebestuur de kosten dragen voor het plaatsen van een naamplaat, met een afmeting van 12 x 20 cm, op de grafconcessie van 5 jaar.

De naamplaat vermeldt de naam, de voornaam, het geboorte- en overlijdensjaar van de overledene.

De plaat zal bevestigd worden op een betondal.

Gewone graven en tijdelijke vergunningen van vijftien jaar voor kinderen van minder dan zeven jaar, in volle grond.

Breedte : 60 cm aan de basis; 40 cm aan de top

Hoogte : 60 cm

Diepte : 50 cm aan de basis; 20 cm aan de top, rugvlak loodrecht zijnde.

Dezelfde omlijsting als die welke wordt voorzien voor de graven voor volwassenen, en die het voor het gedenkteken liggend tuintje nauwkeurig en gans moeten afbakenen.

Tussen de achtervlakken van de gedenktekenen en de achterste grenslijn van de gewone graven en tijdelijke vergunningen voor kinderen dient een ruimte van 20 cm gelaten.

Toutefois, et uniquement pour les concessions temporaires, cette dalle peut être remplacée par une semelle de base en pierre naturelle, d'une seule pièce épaisse de 6 cm. recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 2 cm ou d'une seule pièce épaisse de 5 cm. recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 3 cm.

La dalle et les encadrements ne peuvent dépasser 8 cm en hauteur. Un vase, fixé sur la semelle, à au moins 15 cm des limites extérieures de la dalle, peut être placé, à condition que son volume ne dépasse pas les mesures d'un cube de 30 cm de côté.

Le revêtement vertical de la semelle est strictement interdit.

#### Concessions de longue durée en pleine terre.

Une semelle de base d'une seule pièce et d'une épaisseur de 15 cm doit recouvrir toute la surface de la concession sous déduction de 5 cm en largeur de part et d'autre de la concession (1,18 m - 0,10 m x 2,30 m). Cette semelle de base doit reposer sur un encadrement en béton armé établi par l'Administration.

Le monument ne peut dépasser, en hauteur, 80 cm à compter du niveau supérieur de l'encadrement en béton armé et, en profondeur, 180 cm.

Les faces latérales doivent rester au moins à 15 cm en retrait des limites de la concession et la face postérieure doit être établie obligatoirement à 35 cm du fond de la concession. Une des deux rigoles de 9 cm de largeur séparant les semelles de base, à désigner par le chef-fossoyeur, sera couverte sur toute sa surface, par les soins du concessionnaire, de dalles en pierre naturelle d'au moins 5 cm d'épaisseur.

#### Concessions de longue durée avec caveaux.

Sous déduction de 5 cm en largeur de part et d'autre de la concession, une semelle de base d'une seule pièce et d'une épaisseur de 15 cm doit

Een tegel uit één stuk mag de grafstede bedekken. Deze tegel mag geen 78 cm in de breedte en 80 cm in de lengte overschrijden.

Nochtans, en alleen voor de tijdelijke vergunningen mag deze tegel vervangen worden door een in natuursteen basiszerk, uit één stuk met een dikte van 6 cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 2 cm of uit één stuk met een dikte van 5 cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 3 cm.

De tegel en de omlijstingen mogen geen 8 cm in de hoogte overschrijden.

Een vaas, mag geplaatst worden, op het voetstuk vastgehecht op tenminste 15 cm van de buitenzijden van de grafsteen, op voorwaarde dat haar inhoud de afmetingen van een kubus met een zijde van 30 cm niet overschrijdt.

De loodrechte bekleding van de voet is streng verboden.

#### Vergunningen van lange duur in volle grond.

Een onderlaag uit één stuk en met een dikte van 15 cm, moet de ganse oppervlakte van de grond verminderd met 5 cm voor de breedte aan beide zijden van de vergunning (1,18 m - 0,10 m x 2,30 m) bekleden.

Dit voetstuk dient gelegd op een omlijsting van gewapend beton, door het bestuur verwezenlijkt.

Het gedenkteken mag, in de hoogte 80 cm niet overschrijden, te rekenen vanaf het bovenvlak der omlijsting in gewapend beton en in de diepte 180 cm, niet overschrijden. De zijvlakken moeten ten minste 15cm binnen de grenzen van de vergunde grond blijven, terwijl een ruimte van 35 cm moet gelaten worden tussen het achtervlak en de achterste grenslijn van bedoelde grond. Een der riolen van 9 cm breedte die de onderlagen scheiden, door de hoofdgrafmaker aan te duiden, zal op gans zijn oppervlakte bedekt worden, met tegels in natuurlijke steen van ten minste 5 cm dikte en dit door de zorgen van de vergunninghouder.

recouvrir toute la largeur de la concession (1,18 m – 0,10 m) mais ne peut dépasser 2,75 m en longueur.

Le monument ne peut dépasser 2,45 m de longueur. La hauteur maximum est de 1 m à compter du niveau supérieur de la semelle de base en pierre naturelle.

Les faces latérales doivent rester à 15 cm en retrait des limites de la concession et la face postérieure doit être établie obligatoirement à 15 cm du fond de la concession.

Sur les concessions de longue durée, la semelle de base d'une seule pièce peut être remplacée par une dalle en pierre naturelle, d'une seule pièce, d'une épaisseur de 10 cm, recouverte par une autre dalle, d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel de 5 cm d'épaisseur.

Toutefois, si le monument comporte un soufflet, le revêtement pourra être constitué de quatre éléments, la partie située sous le soufflet et non recouverte pourra être comblée à l'aide de béton.

Le revêtement vertical de la semelle est strictement interdit.

Un seul monument peut couvrir plusieurs concessions pour autant que les retraits minima des faces latérales et les alignements obligatoires des faces postérieures des monuments par rapport aux limites de ces concessions soient respectés.

Les niveaux et aplombs, tant sur les encadrements en béton que sur les caveaux, seront rigoureusement observés.

La disposition ci-dessus, relative aux rigoles, est applicable à toutes les concessions de longue durée.

La face inférieure des semelles doit être sciée; l'emploi des croûtes est strictement interdit.

#### Vergunningen van lange duur met grafkelders.

Een onderlaag uit één stuk met een dikte van 15 cm, moet de ganse breedte van de vergunde grond (1,18 m) bekleden, verminderd met 5 cm voor de breedte aan beide zijden van de vergunning, en waarvan de lengte geen 2,75 m mag overschrijden.

De lengte van het gedenkteken mag geen 2,45m overschrijden. De maximum hoogte bedraagt één meter te rekenen vanaf het bovenzvlak van het voetstuk in natuursteen.

De zijvlakken moeten 15 cm binnen de grenzen van de vergunde grond blijven, terwijl een ruimte van 15 cm moet gelaten worden tussen het achtervlak en de achterste grenslijn van bedoelde grond.

Op de grondvergunningen van lange duur, mag de uit één stuk bestaande basiszerk vervangen worden door een zerk in natuursteen, met een dikte van 10 cm, overdekt door een tweede tegel, eveneens uit één stuk, uit een ander natuurmateriaal met een dikte van 5 cm.

Nochtans indien op het grafmonument een middenopbouw voorzien is, zal de bekleding uit vier delen mogen bestaan, de holte onder de middenopbouw zal met beton kunnen opgevuld worden.

De loodrechte bekleding van de voet is streng verboden.

Een enkel gedenkteken mag verscheidene vergunningen bekleden op voorwaarde dat de minimale afstanden tussen de zij- en achtervlakken van de gedenktekens en de grenslijnen van de grond worden geëerbiedigd.

Zowel de betonnen omlijstingen als de grafkelders dient waterpas en loodrechte geplaatst te worden.

Bovenvermelde bepaling betreffende de riolen is toepasselijk op al de vergunningen van lange duur.

De voetstukken moeten een gezaagd ondervlak hebben; het gebruik van ongehouwen stenen is streng verboden.

Article 138.- Il est interdit de placer sur les sépultures concédées des monuments, signes de sépultures ou encadrements en pierre artificielle tels que béton, granito, marmorite ou similaire.

Seule l'utilisation sur les fosses communes du granito de couleur grise-blanche et grise-bleue sera tolérée à l'exclusion des autres pierres artificielles.

L'administration se réserve le droit de fixer une plaquette nominative pour concessions de sépulture sur une dalle en béton des personnes indigentes.

Article 139.- En ce qui concerne les concessions temporaires de quinze ans, les alignements de ces monuments, tant à l'avant qu'à l'arrière, ainsi que leur largeur, seront arrêtés par le Collège des Bourgmestre et Echevins et indiqués sur place par le Conservateur du cimetière ou son délégué. Ces ouvrages seront établis sans maçonnerie.

Article 140.- Les projets de monuments à élever sur les concessions de quinze ans et de longue durée doivent être soumis à l'approbation du Bourgmestre. Les plans cotés et dressés en double expédition, à l'échelle de 1/10e, doivent préalablement être datés et signés par les concessionnaires.

Les concessionnaires donnent le plan, la coupe et l'élévation du monument avec indication de toutes les cotes et un bordereau de la nature des matériaux à utiliser.

Au cas où les plans introduits prouvent la réelle valeur artistique d'un monument à élever sur une concession de longue durée, une dérogation à la hauteur maximum peut être accordée par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

Les projets soumis sont approuvés sous la réserve des droits des tiers en ce qui concerne le propriété artistique.

Artikel 138.- Het is verboden monumenten, graftekens of omlijstingen in kunstmatige stenen zoals beton, granito, marmorite of gelijkaardige, te plaatsen op vergunde grafstenen.

Alleen het gebruik van granito in grijs-witte en grijs-blauwe kleur is toegelaten, met uitsluiting van ander kunstmatige stenen op de gewone graven.

Het gemeentebestuur behoudt zich het recht voor om een naamplaat te vestigen op een betondal op de grafconcessies van behoeftige personen.

Artikel 139.- Voor de tijdelijke vergunningen van vijftien jaar, zullen de rooilijnen van de gedenktekens, naar voren en naar achter, evenals hun breedte, door het College van Burgemeester en Schepenen vastgesteld en ter plaatse door de Conservator van de begraafplaats of zijn plaatsvervanger aangegeven worden.

Deze werken dienen zonder metselwerk uitgevoerd.

Artikel 140.- De ontwerpen voor het oprichten van gedenktekens op vergunningen van vijftien jaar en van lange duur moeten onderworpen worden aan de goedkeuring van de Burgemeester.

De gemerkte plannen, in dubbel, op schaal van 1/10 opgesteld, zullen voorafgaandelijk door de vergunninghouders gedagtekend en ondertekend worden.

De vergunninghouders geven het plan met aanduiding van de doorsnede, de elevatie van het gedenkteken, alle berekeningen en een lijst van de aard van de te gebruiken materialen.

Indien de voorgelegde plannen de kunstwaarde kunnen bewijzen van het grafteken op te richten op een vergunning van lange duur, kan een inbreuk, aan de maximahoogte toegelaten worden door het College van Burgemeester en Schepenen.

<p>Toute modification au signe de sépulture érigé sur les concessions de quinze ans et de longue durée doit être approuvée par le Bourgmestre.</p> <p>Dans ce cas, le concessionnaire, doit observer les formalités identiques à celles exigées pour la construction.</p> <p>Si la transformation projetée est demandée par les héritiers ou successeurs du fondateur de la concession, ils sont tenus de respecter le caractère religieux ou philosophique initial donné au signe de sépulture par le fondateur.</p>	<p>De voorgestelde ontwerpen worden slechts goedgekeurd onder voorbehoud van de rechten van derden voor wat de kunsteigendom betreft.</p> <p>Elke wijziging aan het grafteken op de vergunningen van vijftien jaar en van lange duur moet door de Burgemeester goedgekeurd worden.</p> <p>In dit geval moet de vergunninghouder dezelfde formaliteiten naleven dan die vereist voor het bouwen.</p> <p>Indien de voorziene verbouwing door de erfgenamen of opvolgers van de vergunninghouder aangevraagd wordt, worden ze verplicht het oorspronkelijk godsdienstig of filosofisch karakter te eerbiedigen dat aan het grafteken door de vergunninghouder werd gegeven.</p>
<p><u>Article 141.-</u> Chaque concession de longue durée doit porter un numéro d'ordre taillé d'une manière apparente sur la face antérieure du monument ou de la pierre sépulcrale. Les chiffres ont une hauteur minimum de trois centimètres et sont gravés autant que possible à trente centimètres du sol. Lorsque le concessionnaire n'aura pas fait graver le numéro d'ordre à la première invitation qui lui en sera faite par l'Administration, celle-ci y pourvoira d'office et aux frais du défaillant, sans préjudice de dommages et intérêts.</p> <p>Les assemblages des pierres seront effectués au moyen d'agrafes ou de broches en métal inoxydable, de dimensions appropriées, en nombre suffisant et pénétrant dans les parties à assembler d'au moins cinq centimètres.</p> <p>Elles seront scellées au plomb fondu ou au ciment et, en tout cas, de façon à ne pouvoir causer des accidents.</p>	<p><u>Artikel 141.-</u> Elke vergunning van lange duur moet een volgnummer dragen, op zichtbare wijze in de voorzijde van het gedenkteken of de grafsteen gebeiteld. De cijfers zijn minstens 3 cm. hoog en worden, voor zover dit mogelijk is 30 cm. boven de grond aangebracht. Indien de belanghebbende verzuimt dit volgnummer te laten aanbrengen op de eerste uitnodiging van het Bestuur, zal dit ambtshalve gedaan worden te zijnen laste, onverminderd de schadevergoeding.</p> <p>De stenen zullen aan elkaar gehecht worden door roestvrije haken of ankers van behoorlijke grootte en in voldoende aantal, die minstens 5 cm. diep in de aan elkaar te hechten delen binnendringen.</p> <p>Zij zullen met gesmolten lood of met cement ingemetseld worden om ongelukken te voorkomen.</p>
<p><u>Article 142.-</u> Aucun dépôt de monuments, de pierres sépulcrales, croix, grillages et autres objets funéraires, servant à l'érection des signes funéraires, de matériaux et d'autres objets quelconques ne peut être fait dans l'enceinte du cimetière. Les matériaux sont apportés au fur et à</p>	<p><u>Artikel 142.-</u> Het is verboden binnen de omheining van de begraafplaats monumenten, grafstenen, kruisen, vlechtdraad, materialen of welke voorwerpen ook, dienende tot het oprichten van grafstenen of -tekens, neer te leggen.</p>

mesure des besoins et déposés provisoirement à proximité des travaux à des emplacements désignés par le Conservateur ou son délégué.

Les pierres doivent être taillées et prêtes à être placées immédiatement avant qu'elles soient transportées au cimetière. Le placement doit être fait sans interruption.

Les pierres ne peuvent être travaillées sans l'autorisation du Conservateur du cimetière et ce uniquement pour le ragréage, la gravure des inscriptions et la taille des numéros d'ordre.

Les réparations, aussi minimales et de quelque nature qu'elles puissent être, aux signes funéraires en général ne peuvent être effectuées qu'avec l'assentiment du Conservateur du cimetière.

Les signes de sépulture destinés aux tombes ordinaires et aux concessions temporaires doivent être introduites au cimetière en une seule fois à moins que leur poids élevé ne justifie une dérogation à cette mesure.

Les pierres destinées aux signes de sépulture à placer sur les fosses ordinaires et sur les concessions doivent être ciselées, bouchardées ou écurées sur toutes les faces visibles.

L'entrée des matériaux et des pierres destinés à l'érection de caveaux et de monuments funéraires est interdite le samedi après-midi, le dimanche et les jours fériés. Le béton, le ciment et le mortier doivent être déposés sur des plateaux ou dans des bacs ou tous autres récipients convenant à cet effet.

Les cas imprévus et les travaux divers : transformations de monuments, médaillons à incruster, vases à fixer, etc., et qui nécessitent un travail de ciselure ou de taille quelconque des pierres existantes, doivent faire l'objet d'une demande spéciale adressée à l'Administration. L'autorisation éventuellement octroyée, mentionne, dans chaque cas, si les travaux projetés peuvent ou ne peuvent pas être exécutés au cimetière.

Het bouw materiaal wordt aangebracht naar gelang het werk vordert; het wordt voorlopig in de nabijheid van de werkplaats opgestapeld, volgens de aanduiding van de Conservator of zijn plaatsvervanger. De stenen moeten gehouwen zijn en klaar om geplaatst te worden voor zij op de begraafplaats binnengebracht worden. Het plaatsen der graftekens moet gebeuren zonder onderbreking.

De stenen mogen niet bewerkt worden zonder de toelating van de Conservator van de begraafplaats en dit alleen voor het opknappen en het bouwen van de opschriften en van de volgnummers.

De herstellingen van de gedenktekens of graftekens in het algemeen, zo gering en van welke aard zij ook zijn mogen niet uitgevoerd worden zonder de toestemming van de Conservator van de begraafplaats.

De graftekens voor gewone graven of tijdelijke vergunningen moeten in één keer op de begraafplaats gebracht worden, tenzij hun hoog gewicht een afwijking van deze norm rechtvaardigt.

De stenen welke dienen tot het oprichten van graftekens op gewone graven en vergunningen moeten op al hun zichtbare kanten gedreven, gehouwen of schoongemaakt zijn. Op zaterdagmiddag en op zon- en feestdagen is het verboden materiaal en stenen voor het bouwen van grafkelders en graftekens op de begraafplaats te brengen. Het beton, de cement en de mortel moeten op platen, in bakken of andere daartoe voorziene plaatsen of vaten afgezet worden.

De onvoorziene gevallen en allerlei werken (b.v. veranderingen van gedenktekens, aanbrengen van medaillons, plaatsen van vazen, enz.) waarvoor één of ander beitelwerk aan bestaande stenen moet uitgevoerd worden, moeten het voorwerp uitmaken van een bijzondere aanvraag aan het Bestuur.

De eventuele verleende machtiging vermeldt in elk geval of de ontworpen werken al dan niet op de begraafplaats mogen uitgevoerd worden.

<p>Le Conservateur du cimetière ou le membre de son personnel désigné à cet effet, veille à ce qu'il ne soit pas fait usage de matériaux prohibés par les dispositions du présent règlement.</p> <p>Il constate les contraventions, fait arrêter les travaux et en informe immédiatement son chef hiérarchique.</p>	<p>De Conservator van de begraafplaats of een daartoe aangeduid lid van het personeel waakt erover dat er geen gebruik wordt gemaakt van materiaal dat door de bepalingen van onderhavig reglement verboden is. Hij stelt de overtredingen vast, laat de werken stop zetten en stelt onmiddellijk zijn hiërarchische overste op de hoogte.</p>
<p><u>Article 143.-</u> La pose des signes indicatifs de sépulture est effectuée après avis préalable du Bourgmestre; cet avis indique l'inscription ou l'épithaphe qui doit figurer sur la pierre. Le placement se fait en présence de l'un des agents du cimetière qui veille à ce que les tombes voisines ne soient pas endommagées.</p> <p>Il sera veillé à ce qu'aucune inscription ou épithaphe ne soit séditieuse, ne blesse la moralité ou la décence et ne soit contraire à la mémoire des morts.</p> <p>Ces inscriptions doivent être mises sur les signes indicatifs de sépulture avant que ceux-ci soient reçus au cimetière.</p> <p>Des dispositions toutes particulières seront prises par les intéressés pour assurer la stabilité parfaite des signes de sépulture.</p>	<p><u>Artikel 143.-</u> De graftekens worden geplaatst na voorafgaand advies van de Burgemeester; dit advies duidt het opschrift of grafschrift aan dat op de grafsteen moet aangebracht worden. Het plaatsen geschiedt in aanwezigheid van een bediende van de begraafplaats die er voor zorgt dat de aangrenzende graven niet beschadigd worden.</p> <p>Er zal voor gezorgd worden dat geen enkel opschrift of grafschrift oproerig zou zijn of strijdig met de zedelijkheid of de welvoegelijkheid, of de nagedachtenis van de overledenen zou kwetsen.</p> <p>De opschriften moeten op de graftekens geplaatst worden voor hun aankomst op de begraafplaats.</p> <p>Bijzondere maatregelen zullen door de belanghebbenden genomen worden om de volstreekte stabiliteit der graftekens te verzekeren.</p>
<p><u>Article 144.-</u> Les échafaudages nécessaires doivent être dressés de manière à ne point nuire aux constructions ni aux plantations voisines. Il est défendu de déplacer ou d'enlever, sous aucun prétexte, les signes funéraires existant aux abords de la construction, sans l'assentiment de l'Administration.</p> <p>Il est interdit d'attacher des cordages aux arbres, d'y appuyer des instruments ou échafaudages, de déposer à leur pied des matériaux de construction et généralement de leur causer aucune détérioration.</p>	<p><u>Artikel 144.-</u> De nodige stellingen moeten op dergelijke wijze opgericht worden dat zij aan de aangrenzende bouwwerken of beplantingen geen schade berokkenen. Het is verboden, zonder toestemming van het gemeentebestuur, de graftekens opgericht in de omgeving van de uit te voeren werken weg te nemen of te verplaatsen, onder welk voorwendsel ook.</p> <p>Het is verboden koorden aan de bomen vast te binden, er werktuigen of stellingen te laten aanleunen, bouw materiaal aan hun voet neer te leggen, kortom enige schade te berokkenen.</p>
<p><u>Article 145.-</u> Les personnes qui se chargent d'ériger des signes de sépulture sur les pelouses ordinaires sont tenues de remettre les lieux en</p>	<p><u>Artikel 145.-</u> De personen die zich belasten met op de gewone perken graftekens te plaatsen, worden verplicht de plaats waar zij gewerkt hebben in behoorlijke staat te herstellen; zij moeten het afval opruimen en het op een</p>



parfait état de propreté; elles doivent déposer les débris à un endroit à désigner par le Conservateur du cimetière. Il leur est expressément défendu de même qu'aux familles, d'abandonner des débris ou des immondices sur les pelouses, allées ou sépultures, ou de les enfouir sur place.

Article 146.- Les plantations doivent être faites, sans aucune exception, dans la zone affectée à chaque sépulture et de telle sorte qu'elles n'empiètent pas sur les tombes voisines, par suite de la croissance des arbustes. Elles ne peuvent dépasser 0,60 m en hauteur. Elles doivent toujours être disposées de manière à ne point gêner la surveillance ou le passage. Celles qui sont reconnues nuisibles sont élaguées ou abattues à la première réquisition du Conservateur du cimetière. Sinon, il y sera pourvu d'office, aux frais des intéressés.

Lors du renouvellement des plantations derrière les tombes, la commune enlève d'office les plantes qui ne sont pas en harmonie avec celles destinées à former le nouveau rideau. Toute plantation effectuée dans le cimetière de la commune reste propriété de celle-ci.

Il est défendu d'emporter des pots vides, des plantes quelconques, des croix, grillages ou entourages ou tout autre signe funéraire ou objet; cette interdiction ne s'applique pas aux pots et plantes utilisées à la garniture des caveaux d'attente, pour autant que le propriétaire de ces objets soit accompagné d'un agent du cimetière. Cette disposition est applicable à toute personne quelconque et spécialement aux entrepreneurs qui sont chargés d'exécuter aux tombes un travail, si minime qu'il soit.

Avec l'assentiment du Conservateur ou de son délégué, les plantes se trouvant sur les tombes désaffectées peuvent être enlevées pour les replacer sur d'autres tombes.

Il est défendu de jeter ou de déposer du sable, des pierrailles cendrées ou matière étrangères quelconques devant les sépultures ou sur les

door de Conservator der begraafplaats aangeduide plaats storten. Het is hun streng verboden evenals aan de families, afval of vuilnis achter te laten op de perken, lanen of graven, of ze ter plaatse onder te delven.

Artikel 146.- De beplantingen worden, zonder enige uitzondering, aangelegd binnen de perken toegewezen aan elk graf, zodat zij zich niet uitbreiden boven de naastliggende graven, ingevolge het groeien van het gewas. Zij mogen 0,60 m hoogte niet overschrijden. Zij moeten steeds zo aangelegd worden dat zij het toezicht en de doorgang niet belemmeren. Zij die als schadelijk erkend worden, zullen op eerste aanvraag van de Conservator van de begraafplaats gesnoeid of uitgehakt worden. Zoniet zal dit ambtshalve gedaan worden op kosten van de betrokkenen.

Wanneer de beplantingen gelegen achter de graven hernieuwd worden, zal de gemeente ambtshalve de planten uitgraven die niet in harmonie zijn met deze bestemd om een nieuw gordijn te vormen.

Elke beplanting gedaan op de gemeentebegraafplaats blijft eigendom van de gemeente.

Het is verboden lege bloempotten, planten, kruisen, traliehekken, omheiningen of elk ander grafteken of voorwerp mee te nemen. Dit verbod is niet toepasselijk op potten en planten die gebruikt werden voor de versiering van wachtkelders, op voorwaarde dat de eigenaar van deze voorwerpen door een agent van het kerkhof vergezeld wordt.

Deze schikking is van toepassing op iedereen en in het bijzonder op de aannemers belast met het uitvoeren van een werk aan de graven, hoe onbeduidend dit ook mag zijn.

Met instemming van de Conservator of zijn afgevaardigde mogen planten op de graven, die een andere bestemming krijgen, weggenomen worden, om ze op andere graven te plaatsen.

<p>accotements ou chemins d'accès dont l'entretien incombe à l'Administration.</p>	<p>Het is verboden voor de graven of aan de zijanten der wegen, waarvan het onderhoud aan het Gemeentebestuur toebehoort, zand, assteden, of welke andere vreemde stoffen te laten liggen of uit te strooien.</p>
<p><u>Article 147.-</u> Sur toute l'étendue du champ de repos, le matériel communal de levage, à l'exclusion de tout autre, doit être utilisé pour le démontage des monuments funéraires sur les sépultures concédées en pleine terre pour une longue durée.</p> <p>Le matériel est monté et démonté exclusivement par le personnel communal préposé à cet effet. Les usagers vérifient soigneusement avant d'en faire usage, si l'appareillage est convenablement monté et présente la stabilité voulue, ils placent eux-mêmes les élingues et font fonctionner le matériel à leurs risques et périls. Ils dégagent l'Administration communale de toute responsabilité pour l'usage du matériel en cause.</p>	<p><u>Artikel 147.-</u> Over de hele uitgestrektheid van de begraafplaats mag alleen het gemeentelijk hijsmaterieel met uitsluiting van elk ander materieel gebruikt worden voor de wegneming van de zerken op de grafvergunningen voor een lange duur in volle grond.</p> <p>Het materieel wordt uitsluitend gemonteerd en uiteengenomen door het te dien einde aangestelde gemeentepersoneel.</p> <p>Voor de ingebruikneming zien de gebruikers zorgvuldig na of het materieel degelijk gemonteerd is en de nodige stabiliteit bezit; zij plaatsen zelf de riemen en gebruiken het materieel op eigen risico.</p> <p>Zij stellen het gemeentebestuur vrij van alle verantwoordelijkheid voor het gebruik van het materieel terzake.</p>
<p><u>Article 148.-</u> Les monuments, entourages et jardinets qui dépendent des concessions doivent constamment être tenus en parfait état de conservation, d'entretien et de propreté par les concessionnaires.</p> <p>Le défaut d'entretien qui constitue l'état d'abandon est établi lorsque d'une façon permanente la tombe est malpropre, envahie par la végétation, délabrée, effondrée ou en ruine.</p> <p>Conformément à l'article 11 de la loi du 20 juillet 1971, l'état d'abandon est constaté par un acte du Bourgmestre ou de son délégué, affiché pendant un an sur le lieu de sépulture et à l'entrée du cimetière.</p> <p>A l'expiration de ce délai et à défaut de remise en état, le Conseil communal peut mettre fin au droit à la concession sans devoir restituer le prix de la concession ni payer aucune indemnité en raison des constructions qui y auraient été faites, ni du monument qui y aurait été érigé.</p>	<p><u>Artikel 148.-</u> De gedenktekens, omheiningen en tuintjes van de grafvergunningen moeten voortdurend in volmaakte staat van bewaring, onderhoud en reinheid worden gehouden door de vergunninghouders.</p> <p>Onderhoudsverzuim, dat als verwaarlozing beschouwd mag worden wordt vastgesteld indien het graf voortdurend door plantengroei overwoekerd, vervallen, ingestort of bouwvallig is.</p> <p>Overeenkomstig artikel 11 van de wet van 20 juli 1971 wordt de verwaarlozing vastgesteld door een akte opgesteld door de Burgemeester of zijn afgevaardigde, aangeplakt gedurende één jaar bij het graf en aan de ingang van de begraafplaats.</p> <p>Na het verstrijken van die termijn en bij gebrek aan herstelling kan het gemeentebestuur de vergunde grond terug in bezit nemen zonder de prijs der vergunning terug te moeten betalen, nog enige vergoeding schuldig te zijn uit hoofde van de uitgevoerde bouwwerken op het opgerichte gedenkteken.</p>

<p>En ce qui concerne plus spécialement le caveau, les mêmes mesures peuvent être prises.</p> <p>L'Administration se réserve le droit, dans l'éventualité où un ou plusieurs corps y sont inhumés, de transférer les cercueils inhumés dans un endroit du cimetière aménagé à cette fin.</p>	<p>Dezelfde maatregelen kunnen genomen worden voor wat de kelders betreft.</p> <p>Ingeval er één of meer lijken in begraven liggen, behoudt het bestuur zich het recht voor, de begraven lijken naar een daartoe bestemd perceel van de begraafplaats over te brengen.</p>
<p><u>Article 149.-</u> Tous les signes funéraires, monuments, pierres sépulcrales, croix, etc. qui menacent ruine ou qui sont dégradés doivent être réparés ou enlevés par les soins du concessionnaire ou de ses ayants droit.</p> <p>Après une mise en demeure restée sans suite, il est procédé d'office, aux frais des intéressés et sur l'ordre du Bourgmestre, à la démolition ou à l'enlèvement des objets détériorés.</p> <p>En cas de démolition d'office des monuments, les matériaux qui en proviennent appartiennent à la commune.</p> <p>Aucune réparation aux monuments ou signes indicatifs de sépulture en général ne peut être effectuée au cimetière qu'avec l'assentiment du Conservateur ou son délégué et aux endroits désignés par lui.</p>	<p><u>Artikel 149.-</u> Alle graftekens, grafzerken, kruisen, enz. die dreigen in puin te vallen of beschadigd zijn, moeten door de zorg van de vergunninghouder of van zijn rechthebbenden hersteld of opgeruimd worden.</p> <p>Na een vruchteloze aanmaning wordt er ambtshalve overgegaan, op kosten der belanghebbenden en op bevel van de Burgemeester, tot het afbreken of wegnemen der beschadigde voorwerpen.</p> <p>Indien het afbreken van de monumenten van ambtswege geschiedt, worden de materialen de eigendom van de gemeente.</p> <p>Geen enkele herstelling van gedenktekens of van graftekens in het algemeen, mag uitgevoerd worden op de begraafplaats, tenzij mits de toelating van de Conservator of zijn afgevaardigde en op de door hen aangeduide plaatsen.</p>
<p><u>Article 150.-</u> La pose et la reprise des monuments et signes indicatifs de sépulture quelconques, à l'exception des couronnes, fleurs ou petits emblèmes sont mentionnés pour les tombes ordinaires dans le registre des inhumations et pour les concessions de terrains dans le registre ad hoc.</p>	<p><u>Artikel 150.-</u> Het plaatsen en het afnemen van gedenk- en graftekens van alle aard, behalve kransen, bloemen of kleine zinnebeelden, worden, voor de gewone graven op de begravingregisters ingeschreven en voor de grondvergunningen, in het ad hoc. register.</p>
<p><u>Article 151.-</u> A défaut par les concessionnaires et les constructeurs de se conformer aux dispositions énumérées dans les articles précédents, le conservateur du cimetière ou son délégué fait arrêter les travaux et rend immédiatement compte à son chef hiérarchique des motifs qui ont provoqué cette mesure. Les travaux ne peuvent être repris qu'avec</p>	<p><u>Artikel 151.-</u> Indien de vergunninghouders of aannemers zich niet zouden schikken naar de bepalingen van hierbovenvermelde artikelen, laat de Conservator der begraafplaats of zijn afgevaardigde de werken stopzetten en geeft onmiddellijk kennis aan zijn hiërarchische overste van de redenen dewelke tot deze maatregel geleid hebben. De werken mogen slechts</p>

<p>l'autorisation du Bourgmestre et aux conditions spéciales que celui-ci détermine, le cas échéant.</p>	<p>hernomen worden mits de toelating van de Burgemeester en onder de bijzondere voorwaarden die hij desnoods stelt.</p>
<p><u>Article 152.-</u> Lorsque des voitures ou camions sont admis dans le cimetière, ils suivent les chemins désignés par les agents de l'Administration. La circulation des véhicules non munis de roues pneumatiques est interdite dans le cimetière.</p> <p>Les voitures ou camions doivent être déchargés immédiatement et conduits hors du cimetière dès que le déchargement est achevé.</p> <p>Le transfert par véhicule léger n'est pas compris dans la présente prohibition; sur les allées carrossables ils ne peuvent emprunter que la partie pavée à l'exclusion des accotements.</p> <p>En temps de dégel, toute circulation de voitures ou camions peut être interdite dans le cimetière.</p>	<p><u>Artikel 152.-</u> Wanneer voertuigen en vrachtwagens toegelaten worden op de begraafplaats volgen zij de door de personeelsleden van het bestuur aangeduide wegen. Alleen werktuigen voorzien van luchtbanden zijn toegelaten.</p> <p>De voertuigen of vrachtwagens moeten onmiddellijk afgeladen en buiten de begraafplaats gevoerd worden zodra zij afgeladen zijn. Dit verbod geldt niet voor het vervoer met lichte rytuigen; op de rijwegen mogen zij enkel het bestrate gedeelte gebruiken met uitsluiting van de zijpaden. Bij dooiweer mag ieder verkeer van voertuigen op de begraafplaats verboden worden.</p>
<p><u>Article 153.-</u> Les concessionnaires et les constructeurs sont responsables de tout accident qui serait le résultat de leur négligence ou de leur imprudence.</p> <p>Tout dégât ou tout dommage causé aux plantations, chemins ou tombes est immédiatement constaté de manière que l'Administration et les familles intéressées puissent en poursuivre la réparation, sans préjudice de l'application des pénalités de droit.</p>	<p><u>Artikel 153.-</u> De vergunninghouders en aannemers zijn verantwoordelijk voor alle ongevallen die aan hun nalatigheid of onvoorzichtigheid te wijten zouden zijn.</p> <p>Elke verwoesting of schade toegebracht aan beplantingen, wegen of graven, wordt onmiddellijk vastgesteld opdat het Gemeentebestuur en de betrokken families de herstelling zouden kunnen vorderen, onverminderd de toepassing der rechterlijke straffen.</p>
<p><u>Article 154.-</u> Les reprises des terrains affectés aux tombes ordinaires et aux concessions de quinze ans et de longue durée se font conformément aux dispositions des articles 79, 80, 84, 93, 94 et 135 du présent règlement.</p> <p>Dès l'annonce de la désaffectation d'un terrain, les personnes qui ont fait procéder au placement peuvent, après en avoir obtenu l'autorisation du</p>	<p><u>Artikel 154.-</u> De herneming van gronden bestemd voor gewone graven, vergunningen van vijftien jaar en van lange duur zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikelen 79, 80, 84, 93, 94 en 135 van onderhavig reglement.</p> <p>Vanaf de aankondiging van buitendienststelling van een grond mogen de personen die voor de plaatsing hebben gezorgd, na de toelating van de</p>

<p>Bourgmestre, reprendre les signes funéraires, pierres sépulcrales ou autres objets qu'elles ont placés sur les tombes.</p> <p>A l'échéance, l'Administration dispose des emblèmes qui n'ont pas été enlevés et reprend possession du terrain.</p>	<p>Burgemeester bekomen te hebben, de graftekens en andere tekens die zij op de graven hebben geplaatst, weghalen.</p> <p>Op de vervalddag beschikt het Bestuur over de niet weggenomen zinnebeelden en neemt de grond opnieuw in bezit.</p>
<p><b><u>Chapitre XI.- Des mesures d'ordre concernant la construction des caveaux et des cellules en columbarium.-</u></b></p> <p><u>Article 155.-</u> L'Administration communale assurant la construction des caveaux et des cellules en columbarium au cimetière, toutes les dispositions techniques seront reproduites dans les cahiers des charges établis à l'occasion de chaque mise en adjudication des travaux.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk XI.- Ordemaatregelen betreffende het bouwen van de grafkelders en van de nissen in het columbarium.-</u></b></p> <p><u>Artikel 155.-</u> Het gemeentebestuur gelast zich met het bouwen van de kelders en de nissen in het columbarium op de begraafplaats; al de technische schikkingen zullen weergegeven worden in de lastenboeken, opgesteld ter gelegenheid van elke aanbesteding der werken.</p>
<p><b><u>Chapitre XII.- De la dispersion des cendres.-</u></b></p> <p><u>Article 156.-</u> Une pelouse est spécialement aménagée pour permettre la dispersion des cendres. Une plaquette en laiton peut être apposée pour une durée de 5 ans sur une stèle commémorative placée à hauteur de la pelouse de dispersion. Le nom, prénom, l'année de naissance et l'année de décès doivent être gravés dans la plaquette en laiton et noircis. Les frais de gravure sont à charge de la famille. La plaquette sera fournie par les soins de l'Administration communale au prix fixé par le Conseil communal. Le prix réclamé sera payé préalablement contre quittance entre les mains du Receveur communal ou de son délégué.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk XII.- Verstrooiing van de as.-</u></b></p> <p><u>Artikel 156.-</u> Een perk is speciaal aangelegd voor de verstrooiing van de as. Een geelkoperen plaatje kan voor een termijn van 5 jaar geplaatst worden op een herdenkingszuil geplaatst ter hoogte van het asverstrooiingsperk. De naam, voornaam, geboortjaar en overlijdensjaar worden op het plaatje gegraveerd en zwart ingekleurd. De kosten verbonden aan het graven zijn ten laste van de familie. Het plaatje wordt overhandigd door de gemeente tegen een kostprijs vastgesteld door de gemeenteraad. De gevraagde prijs wordt vooraf betaald tegen kwitantie in handen van de gemeenteontvanger of zijn afgevaardigde.</p>
<p><u>Article 157.-</u> Dès l'arrivée au cimetière de l'urne cinéraire contenant les cendres à disperser, le Conservateur ou son remplaçant en assure la garde.</p>	<p><u>Artikel 157.-</u> Zodra de asurn die de te verstrooien as bevat op de begraafplaats aankomt, belast de Conservator of zijn plaatsvervanger zich met het toezicht hierop.</p>
<p><u>Article 158.-</u> Le Chef-fossoyeur ouvre l'urne et recueille les cendres dans un appareil de dispersion. Celui-ci est transporté à pas lents jusqu'à la pelouse de dispersion.</p>	<p><u>Artikel 158.-</u> De hoofdgrafmaker opent de urn en giet de inhoud in de asverstrooier. Deze wordt traag stappend tot het verstrooiingsperk gedragen.</p> <p>De hoofdgrafmaker gaat onmiddellijk over tot de verstrooiing in het bijzijn van de leden van de familie of van de persoon die voor de lijkbezorging instaat.</p>

<p>Le Chef-fossoyeur procède immédiatement à la dispersion en présence des membres de la famille ou de la personne qualifiée pour pourvoir aux funérailles.</p> <p>Après un moment de recueillement, le chef-fossoyeur reconduit la famille jusqu'au bureau du cimetière.</p>	<p>Na een ogenblik plechtige stilte, begeleidt de hoofdgrafmaker de familie naar het bureau van de begraafplaats.</p>
<p><u>Article 159.-</u> Les couronnes et gerbes ne peuvent être déposées qu'aux endroits prévus à proximité de la pelouse de dispersion. Elles seront enlevées par les soins du personnel du cimetière.</p>	<p><u>Artikel 159.-</u> De kransen en bloemenruikers worden neergelegd op de daartoe aangeduide plaatsen in de nabijheid van de strooiweide. Zij worden verwijderd door de personeelsleden van de begraafplaats.</p>
<p><u>Article 160.-</u> Les dispersions des cendres s'effectuent sur une surface d'environ quatre mètres carrés sans que cette surface puisse être réutilisée avant la disparition complète des cendres répandues précédemment.</p>	<p><u>Artikel 160.-</u> De verstrooiing van de as geschiedt op een oppervlakte van ongeveer vier vierkante meter. Deze oppervlakte mag niet worden herbruikt alvorens de voorgaande verstrooide as volledig is verdwenen.</p>
<p><u>Article 161.-</u> La dispersion est différée si les conditions climatiques sont défavorables.</p>	<p><u>Artikel 161.-</u> De verstrooiing wordt verdaagd indien de weersomstandigheden ongunstig zijn.</p>
<p><u>Article 162.-</u> Il est fait mention de la dispersion dans les registres du cimetière.</p>	<p><u>Artikel 162.-</u> Er wordt melding gemaakt van de verstrooiing in het algemeen register der begrafenissen.</p>
<p><b><u>Chapitre XIII.- Du columbarium.-</u></b></p> <p><u>Article 163.-</u> Un columbarium comprenant des cellules pour une durée de 5 ans (columbarium ordinaire), 15 ans ou 30 ans (longue durée) est mis à la disposition des personnes qui désirent y placer les urnes cinéraires.</p> <p>Ces cellules sont fermées par une paroi en granit.</p>	<p><b><u>Hoofdstuk XIII.- Het columbarium.-</u></b></p> <p><u>Artikel 163.-</u> Een columbarium bestaande uit nissen voor een termijn van 5 jaar (gewoon columbarium), 15 jaar of 30 jaar (lange duur), wordt ter beschikking gesteld van de personen die wensen er asurnen in te plaatsen.</p> <p>Deze nissen worden afgesloten met een granieten afdekplaat.</p>
<p><u>Article 164.-</u> Dès l'arrivée au cimetière, l'urne cinéraire est remise au Conservateur ou à son remplaçant. Il pose sur l'urne une plaque de plomb portant le millésime et le numéro de sépulture.</p>	<p><u>Artikel 164.-</u> Bij de aankomst op de begraafplaats wordt de asurn aan de Conservator of aan zijn plaatsvervanger overhandigd. Hij brengt op de urn een loden plaatje aan met het jaartal en het nummer van de begrafenis.</p>

<p><u>Article 165.-</u> L'urne cinéraire est portée à pas lents jusqu'au columbarium par le chef-fossoyeur. Dès le dépôt dans la cellule, il fixe la paroi de fermeture.</p> <p>Après un moment de recueillement, le chef-fossoyeur reconduit la famille jusqu'au bureau du Cimetière.</p>	<p><u>Artikel 165.-</u> De hoofdgrafmaker draagt, met trage stap, de asurn naar het columbarium. Onmiddellijk na het neerleggen in de nis maakt hij de sluitingswand vast.</p> <p>Na een ogenblik plechtige stilte begeleidt de hoofdgrafmaker de familie naar het bureau van de begraafplaats.</p>
<p><u>Article 166.-</u> Le columbarium ordinaire pour une durée de 5 ans est mis gratuitement à la disposition des personnes qui en expriment le désir. Une plaquette en laiton peut être apposée éventuellement sur la paroi de fermeture. Elle sera fournie par les soins de l'Administration communale au prix fixé par le Conseil communal.</p> <p>Le prix réclamé sera payé préalablement contre quittance entre les mains du Receveur communal ou de son délégué.</p>	<p><u>Artikel 166.-</u> Het gewoon columbarium voor een termijn van 5 jaar wordt gratis ter beschikking gesteld van de personen die hiertoe de wens uitdrukken.</p> <p>Een messingplaat mag eventueel geplaatst worden op de afdekplaat. Deze wordt geleverd door het Gemeentebestuur tegen de kostprijs vastgesteld door de gemeenteraad.</p> <p>Het bedrag is vooraf betaalbaar tegen kwijting in handen van de Gemeenteontvanger of zijn afgevaardigde.</p>
<p><u>Article 167.-</u> Pour le columbarium ordinaire d'une durée de 5 ans, les lettres et chiffres qui composent les inscriptions ou épitaphes, tout comme les symboles, doivent être gravés dans la plaquette en laiton et noircis. Le coût de la plaquette ainsi que les frais de gravure sont à charge du demandeur.</p>	<p><u>Artikel 167.-</u> De symbolen, cijfers en letters die samen het opschrift of grafschrift vormen voor het gewoon columbarium voor de termijn van 5 jaar, moeten gegraveerd worden in de messingplaat en zwart gekleurd worden. De kostprijs van de messingplaat evenals de graveringskosten zijn ten laste van de aanvrager.</p>
<p><u>Article 168.-</u> Les lettres et chiffres qui composent les inscriptions ou épitaphes, tout comme les symboles qui doivent figurer sur la paroi de fermeture du columbarium d'une durée de 15 ans ou 30 ans, sont soumis à l'avis préalable du Bourgmestre.</p> <p>A cet effet, une demande lui est adressée suivant un modèle imposé par l'Administration communale.</p> <p>Les gravures doivent être burinées dans la paroi de fermeture sur une profondeur de 3 mm minimum et dorées.</p> <p>Les inscriptions ne peuvent dépasser le périmètre d'un rectangle délimité à 8 cm de l'arête supérieure, à 15 cm de l'arête inférieure, à 4 cm de l'arête latérale gauche et à 8 cm de l'arête latérale droite.</p>	<p><u>Artikel 168.-</u> De cijfers en letters evenals de symbolen die samen het grafschrift of opschrift vormen en die op de sluitingswand moeten gegraveerd worden van het columbarium voor de termijn van 15 jaar of 30 jaar, worden aan het voorafgaand advies van de Burgemeester onderworpen.</p> <p>Een aanvraag, volgens model voorgeschreven door het Gemeentebestuur, wordt hem te dien einde toegestuurd.</p> <p>De letters en cijfers die de opschriften of grafschriften vormen, alsook de symbolen, moeten in de sluitingswand gehouwen worden op een diepte van minimum 3 mm en verguld zijn. De opschriften mogen de omtrek van een rechthoek beperkt tot 8 cm van de bovenkant, 15 cm van de onderkant, 4 cm van de linkerzijkant en 8 cm van de rechterzijkant niet overschrijden.</p>

<p><u>Article 169.-</u> Après avoir procédé à l'inscription, la paroi de fermeture ou la plaquette en laiton est remise en place par les soins du personnel du cimetière dans un délai d'un mois après le dépôt de l'urne dans la cellule.</p>	<p><u>Artikel 169.-</u> Na aanbrenging van het opschrift wordt de sluitingswand of de messingplaat teruggeplaatst door het personeel van de begraafplaats binnen een termijn van één maand na het plaatsen van de urn in de nis.</p>
<p><u>Article 170.-</u> Des cellules peuvent être concédées par le Collège des Bourgmestre et Echevins pour une durée de quinze ans ou pour une longue durée aux endroits désignés par le Bourgmestre.</p> <p>Elles ne peuvent être octroyées anticipativement.</p>	<p><u>Artikel 170.-</u> Het College van Burgemeester en Schepenen mag nissen in vergunning geven voor een duur van vijftien jaar of voor een lange duur, op de plaatsen aangeduid door de Burgemeester.</p> <p>Zij mogen niet op voorhand toegekend worden.</p>
<p><u>Article 171.-</u> Les prix des concessions de cellules ainsi que le prix à payer pour la plaquette en laiton et la paroi de fermeture font l'objet d'un tarif arrêté par le Conseil communal. Le prix doit être payé intégralement avant qu'il soit fait usage de la cellule.</p>	<p><u>Artikel 171.-</u> De prijzen van de nisvergunningen evenals de kostprijs van de messingplaat en de sluitingswand maken het voorwerp uit van een tarief door de Gemeenteraad vastgesteld. De volledige prijs moet betaald zijn voor de ingebruikneming van de nis.</p>
<p><u>Article 172.-</u> La demande de concession de cellule comporte de la part du demandeur l'engagement de se conformer non seulement aux dispositions du présent règlement mais aussi aux modifications qui pourraient y être apportées.</p>	<p><u>Artikel 172.-</u> Door het onderschrijven van een aanvraag voor een nisvergunning, verplicht de aanvrager zich te schikken, niet alleen naar de bepalingen van onderhavig reglement, maar ook naar de wijzigingen die er zouden kunnen aangebracht worden.</p>
<p><u>Article 173.-</u> Les cellules sont reprises :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- à l'expiration de la 5ème année pour le columbarium ordinaire;</li> <li>- à l'expiration de la concession. Préalablement à la reprise, un avis sera donné par la commune trois mois au moins avant l'expiration, par voie d'affiches ou de journaux.</li> </ul>	<p><u>Artikel 173.-</u> De nissen worden teruggenomen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>na verloop van het vijfde jaar voor het gewoon columbarium;</li> <li>bij het verstrijken van de vergunning.</li> </ul> <p>Tenminste 3 maanden voor het verstrijken van deze termijnen wordt door het Gemeentebestuur door middel van plakbrieven of dagbladen bericht gegeven van de terugname.</p>
<p><u>Article 174.-</u> Le prix d'une concession de quinze ans accordée depuis moins de cinq ans est admis pour moitié en déduction du prix d'une nouvelle concession de plus longue durée.</p> <p>En aucun cas, on ne peut transférer une urne cinéraire pour lui donner une sépulture de moindre durée.</p>	<p><u>Artikel 174.-</u> De helft van de prijs voor een vergunning van vijftien jaar, welke nog geen vijf jaar toegekend is, wordt afgetrokken van de prijs van een nieuwe vergunning van langere duur.</p>



	In geen geval mag een asurn overgeplaatst worden naar een graf van kortere duur.
<u>Article 175.-</u> Un plan spécial tenu par le Conservateur indique l'emplacement par rangée et par cellule du dépôt des urnes cinéraires avec le numéro général ou le numéro de la concession.	<u>Artikel 175.-</u> Een bijzonder plan, bijgehouden door de Conservator, geeft per rij en per nis de plaatsing aan van de asurnen, met vermelding van het algemeen nummer of het nummer van de vergunning.
<u>Article 176.-</u> Toutes les dispositions du présent règlement auxquelles celles de ce chapitre ne dérogent pas sont applicables au columbarium et notamment tout ce qui concerne les inhumations en général, les concessions, les pierres et signes funéraires et les inscriptions.	<u>Artikel 176.-</u> Al de beschikkingen van onderhavig reglement, die van onderhavig hoofdstuk niet afwijken, zijn toepasselijk op het columbarium, in het bijzonder al wat betrekking heeft op de begrafenissen in het algemeen, de vergunningen, de grafstenen, de graftekens en de opschriften.
<b><u>Chapitre XIV.- Parcelle d'inhumation des urnes cinéraires.</u></b>	<b><u>HOOFDSTUK XIV – Urneveld.</u></b>
<u>Article 177.-</u> Une pelouse d'inhumation des urnes est réservée au cimetière pour l'inhumation des urnes cinéraires pour une durée :  1. de 5 ans (cellule ordinaire et individuelle) ; 2. de 15 ans (temporaire et à titre individuel) ; 3. de 30 ans (longue durée) à titre individuelle ou collective pour le placement de deux urnes.	<u>Artikel 177.-</u> Een urneveld is voorzien op de begraafplaats voor de begraving van asurnen, voor een duur van : 5 jaar (gewone en individuele nis) ; 15 jaar (tijdelijk en te individuelen titel) ; 30 jaar (lange duur) te individuelen titel of gezamenlijken titel voor de plaatsing van twee asurnen.
<u>Article 178.-</u> Dès l'arrivée au cimetière, l'urne cinéraire est remise au Conservateur ou à son remplaçant. Il pose sur l'urne une plaque de plomb portant le millésime et le numéro de sépulture.	<u>Artikel 178.-</u> Bij de aankomst op de begraafplaats wordt de asurn aan de Conservator of aan zijn plaatsvervanger overhandigd. Hij brengt op de urn een loden plaatje aan met het jaartal en het nummer van de begrafenis.
<u>Article 179.-</u> L'urne cinéraire est portée à pas lents jusqu'à la pelouse d'inhumation d'urnes par le chef-fossoyeur. Dès le dépôt dans la cellule, il pose la dalle de fermeture. Après un moment de recueillement, le chef-fossoyeur reconduit la famille jusqu'au bureau du Cimetière.	<u>Artikel 179.-</u> De hoofdgrafmaker draagt, met trage stap, de asurn naar het columbarium. Onmiddellijk na het neerleggen in de nis, legt hij de sluitingsplaat erop. Na een ogenblik plechtige stilte begeleidt de hoofdgrafmaker de familie naar het bureau van de begraafplaats.

<p><u>Article 180.-</u> Les cellules ordinaires pour une durée de 5 ans sont mises gratuitement à la disposition des personnes qui en expriment le désir. La reprise des cellules n'a lieu qu'après un terme de cinq années, à dater du jour de l'inhumation de l'urne. En cas de non-achat d'une concession de durée supérieure, l'administration communale procède d'office à l'exhumation de l'urne cinéraire se trouvant dans la concession et à la dispersion des cendres dans la partie du cimetière prévue à cet effet, dans le mois qui suit l'expiration de la concession.</p>	<p><u>Artikel 180.-</u> De gewone nissen voor een termijn van 5 jaar worden gratis ter beschikking gesteld van de personen die hiertoe de wens uitdrukken. De terugname van de nissen heeft plaats na een periode van 5 jaar, vanaf de datum van de begraaving van de urne. Bij niet-aankoop van een grondvergunning van hogere categorie, gaat het gemeentebestuur over tot de opgraving van de asurn en de asverstrooiing in de daartoe voorziene plaats in de begraafplaats, gedurende de maand volgend op de vervaldatum.</p>
<p><u>Article 181.-</u> Des cellules peuvent être concédées par le Collège des Bourgmestre et Echevins pour une durée de quinze ans ou pour une longue durée aux endroits désignés par le Bourgmestre. Elles ne peuvent être octroyées anticipativement. Ces concessions peuvent être renouvelées sur place. Le délai court à partir de la décision du collège.</p>	<p><u>Artikel 181.-</u> Het college van Burgemeester en Schepenen mag nissen in vergunning geven voor een duur van 15 jaar of voor een lange duur, op de plaatsen aangeduid door de Burgemeester. Zij mogen niet op voorhand toegekend worden. Zij mogen ter plaatse vernieuwd worden. De duur loopt vanaf de collegebeslissing.</p>
<p><u>Article 182.-</u> Le prix des concessions de cellule fait l'objet d'un tarif arrêté par le Conseil communal. Le prix doit être payé intégralement avant qu'il soit fait usage de la cellule.</p>	<p><u>Artikel 182.-</u> De prijzen van de nisvergunningen maken het voorwerp uit van een tarief door de Gemeenteraad vastgesteld. De prijs moet integraal betaald zijn voor de ingebruikneming van de nis.</p>
<p><u>Article 183.-</u> La demande de concession de cellule comporte de la part du demandeur l'engagement de se conformer non seulement aux dispositions du présent règlement mais aussi aux modifications qui pourraient y être apportées. Il incombe au concessionnaire ou à ses ayants droit, pendant toute la durée de la concession d'indiquer à l'administration communale les nom et adresse de la personne habilitée pour prendre les décisions en ce qui concerne la sépulture concédée et de lui signaler de même les modifications ultérieures.</p>	<p><u>Artikel 183.-</u> Door het onderschrijven van een aanvraag voor een nisvergunning, verplicht de aanvrager zich te schikken, niet alleen naar de bepalingen van onderhavig reglement, maar ook naar de wijzigingen die er zouden kunnen aangebracht worden. De vergunninhouder of zijn rechthebbende is ertoe gehouden gedurende heel de duur van de grondvergunning, de naam en het adres van de terzake bevoegde persoon aan het gemeentebestuur ter kennis te brengen. Latere aanwijzingen worden eveneens medegedeeld.</p>
<p><u>Article 184.-</u> Les cellules sont reprises :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. à l'expiration de la 5<sup>ème</sup> année pour les cellules ordinaires ;</li> <li>2. à l'expiration de la concession.</li> </ol>	<p><u>Artikel 184.-</u> De nissen worden teruggenomen :</p> <p>na verloop van het vijfde jaar voor de gewone nissen ; na verloop van de vergunning.</p>

Préalablement à la reprise, un avis sera donné par la commune trois mois au moins avant l'expiration, par voie d'affiches ou de journaux.

Article 185.- A l'expiration de la dernière année de la concession de sépulture temporaire et à la demande expresse de toute personne intéressée, les concessions temporaires seront renouvelées sur place pour une même durée prenant cours à la date d'expiration de la concession. Ce renouvellement est soumis au paiement du prix d'une concession de sépulture de même catégorie en vigueur au moment de l'expiration.

A l'expiration de la dernière année de la concession de sépulture de longue durée et à la demande expresse de toute personne intéressée, les concessions seront prolongées pour une période de même durée prenant cours à la date de la dernière inhumation d'urne cinéraire pour les concessions collectives et à la date d'expiration pour les concessions individuelles.

Cette prolongation, pour les concessions collectives, est soumise au paiement d'une somme calculée au prorata des années qui restent à accomplir, depuis l'expiration de la concession jusqu'à l'expiration d'une période identique à la durée de la concession initiale, après la dernière inhumation et sur base du prix d'une concession de sépulture de même catégorie en vigueur au moment de l'expiration.

Tenminste 3 maanden voor het verstrijken van deze termijnen wordt door het Gemeentebestuur door middel van plakbrieven of dagbladen bericht gegeven van de terugname.

Artikel 185.- Op het einde van het laatste jaar van de tijdelijke grondvergunning en op uitdrukkelijk verzoek van iedere belanghebbende zullen de tijdelijke vergunningen ter plaatse verlengd worden voor een termijn van dezelfde duur, vanaf de vervaldatum. Deze verlenging is onderworpen aan de betaling van de prijs van een grondvergunning van dezelfde categorie in voege op het ogenblik van het einde van de vergunning.

Op het einde van het laatste jaar van de grondvergunning van lange duur en op uitdrukkelijk verzoek van iedere belanghebbende zullen de tijdelijke vergunningen ter plaatse verlengd worden voor een termijn van dezelfde duur, die zal ingaan op de dag van de laatste bijzetting van een asurn in de gezamenlijke vergunning gelegen op het urneveld.

Deze verlenging is onderworpen aan de betaling van een vergoeding, berekend naar rata van de jaren die nog moeten verlopen vanaf het verstrijken van de grondvergunning tot op het einde van de termijn van dezelfde duur van de eerst toegekende vergunning, na de laatste bijzetting, en op basis van de prijs van een grondvergunning van dezelfde categorie in voege op het ogenblik van het einde van de vergunning.

Article 186.- Le prix d'une concession de quinze ans accordée depuis moins de cinq ans est admis de moitié en déduction du prix d'une nouvelle concession individuelle ou collective de longue durée.

En aucun cas, on ne peut transférer une urne cinéraire pour lui donner une sépulture de moindre durée.

Cependant si, dans le but de grouper les membres d'une même famille, une urne déjà inhumée dans une concession de quinze ans est transféré dans une nouvelle concession de même durée, aucun paiement est dû lorsque les inhumations ont lieu dans le courant de la même année civile. En cas d'échange d'une concession de longue durée, avec une concession de catégorie supérieure, le prix payé pour la première concession est déduit de celui de la concession nouvelle, au prorata des années restant à courir et sur base du prix payé lors de l'octroi.

A l'occasion de cette déduction, il ne sera cependant tenu compte du supplément imposé aux étrangers à la commune lors de l'octroi de la concession précédentes, que pour autant qu'un supplément de la même espèce soit appliqué pour une concession nouvelle.

Toute fraction d'année est comptée pour une année entière.

En aucun cas, la déduction à opérer ne pourra donner lieu au remboursement d'une soulte par la commune.

Article 187.- Les concessions temporaires de quinze ans sont exclusivement individuelles.

Article 188.- Un plan spécial tenu par le Conservateur indique l'emplacement par rangée et par cellule du dépôt des urnes cinéraires avec le numéro général.

Artikel 186.- De helft van de prijs van een tijdelijke vergunning, welke nog geen vijf jaar toegekend is, wordt afgetrokken van de prijs van een nieuwe vergunning van lange duur.

In geen enkel geval is het toegelaten een asurn te verplaatsen naar een vergunning van lagere categorie.

Nochtans, indien met de bedoeling de leden van eenzelfde familie te verenigen, een lijk reeds begraven in een grondvergunning van vijftien jaar wordt overgebracht naar een nieuwe vergunning van dezelfde duur, wordt geen betaling geëist wanneer de begravingen geschieden in de loop van hetzelfde burgerlijk jaar.

In geval van ruiling van een vergunning van lange duur tegen een vergunning van hogere categorie, wordt de prijs betaald voor de eerste vergunning afgetrokken van deze van de nieuwe vergunning, naar verhouding van de jaren nog te verlopen, en op basis van de prijs betaald op het ogenblik van de toekenning.

Ter gelegenheid van deze aftrek, zal er nochtans rekening worden gehouden met de vermeerdering bij het verlenen van de vorige vergunning, opgelegd aan de personen vreemd aan de gemeente, wanneer een dergelijke vermeerdering toegepast wordt op de nieuwe vergunning. Ieder gedeelte van een jaar wordt als een gans jaar beschouwd.

In geen enkel geval mag deze verrichting aanleiding geven tot een terugbetaling door de gemeente.

Artikel 187.- De tijdelijke vergunningen van vijftien jaar zijn uitsluitend individueel.

Artikel 188.- Een bijzonder plan, bijgehouden door de Conservator, geeft per rij en per nis de plaatsing aan van de asurnen, met vermelding van het algemeen nummer of het nummer van de vergunning.

Article 189.- Les monuments, pierres tumulaires et autres signes indicatifs de sépulture quelconques à placer sur les cellules pour une durée de 5 ans, 15 ans ou 30 ans, ne peuvent dépasser les dimensions de la tombe ni les gabarits ci-après :

Une semelle de base, d'une seule pièce et d'une épaisseur de 8cm, doit recouvrir toute la surface de la concession. Cette semelle de base doit reposer sur un encadrement en béton armé établi par l'Administration.

Toutefois, et uniquement pour les concessions ordinaires et temporaires, cette semelle de base en pierre naturelle peut être constituée d'une seule pièce épaisse de 6 cm, recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 2 cm ou d'une seule pièce épaisse de 5 cm, recouverte par une autre dalle d'une seule pièce également, d'un autre matériau naturel d'une épaisseur de 3 cm.

Le monument ne peut dépasser en hauteur, 20cm à l'arrière et 10cm à l'avant, et ce à compter du niveau supérieur de la semelle de base.

La semelle de base doit avoir une largeur de 65cm et une profondeur de 60cm.

Les faces latérales doivent rester au moins à 10cm en retrait des limites de la concession et la face antérieure doit être établie obligatoirement à 10cm du début de la concession.

Article 190.- Il est interdit de placer sur les sépultures concédées de longue durée, des monuments, signes de sépultures ou encadrements en pierre artificielle tels que béton, granito, marmorite ou similaire.

L'utilisation du granito de couleur grise-blanche et grise-bleue est tolérée à l'exclusion des autres pierres artificielles, pour les cellules d'une durée de cinq ans et quinze ans.

Article 191.- Les projets de monuments à élever sur les concessions de quinze ans et de longue durée doivent être soumis à l'approbation du Bourgmestre. Les plans cotés et dressés en double expédition, à l'échelle

Artikel 189.- De te plaatsen gedenktekens, zerken en graftekens van welke aard ook, op de vergunningen van 5 jaar, 15 jaar of 30 jaar, mogen de volgende afmetingen van het graf op de hiernavolgende maximavolumes niet overschrijden :

Een onderlaag uit één stuk met een dikte van 8cm, moet de ganse breedte van de vergunde grond bekleden. Deze onderlaag moet op een betonnen kader berusten ingesteld door het Gemeentebestuur.

Nochtans, wat betreft de gewone en tijdelijke grondvergunningen, mag deze onderlaag bestaan uit een natuursteen basiszerk, uit één stuk met een dikte van 6cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 2cm of uit één stuk met een dikte van 5cm, overdekt door een tweede zerk, eveneens uit één stuk, van een ander natuurmateriaal met een dikte van 3cm.

De maximum hoogte bedraagt, aan de achterzijde 20cm en aan de voorzijde 10cm, en dit te rekenen vanaf het bovendak van het voetstuk in natuursteen.

De onderlaag moet een lengte van 65cm hebben en een diepte van 60cm.

De zijvlakken moeten 10cm binnen de grenzen van de vergunde grond blijven, terwijl de voorste vlakken verplichtend op 10cm van de vergunning moeten beginnen.

Artikel 190.- Het is verboden monumenten, graftekens of omlijstingen in kunstmatige stenen zoals beton, granito, marmorite of gelijkaardige te plaatsen op vergunde grafstenen van lange duur.

Alleen het gebruik van granito in grijs-witte en grijs-blauwe kleur is toegelaten, met uitsluiting van andere kunstmatige stenen op de grondvergunningen van 5 jaar en 15 jaar.

Artikel 191.- De ontwerpen voor het oprichten van gedenktekens op vergunningen van vijftien jaar en van lange duur moeten onderworpen worden aan de goedkeuring van de Burgemeester. De gemerkte plannen,

<p>de 1/5<sup>e</sup>, doivent préalablement être datés et signés par les concessionnaires.</p> <p>Les concessionnaires donnent le plan, la coupe et l'élévation du monument avec indication de toutes les cotes et un bordereau de la nature des matériaux à utiliser.</p> <p>Toute modification au signe de sépulture érigé sur les concessions de 15 ans et de longue durée doit être approuvée par le Bourgmestre. Dans ce cas, le concessionnaire doit observer les formalités identiques à celles exigées pour la construction. Si la transformation projetée est demandée par les héritiers ou successeurs du fondateur de la concession, ils sont tenus de respecter le caractère religieux ou philosophique initial donné au signe de sépulture par le fondateur.</p>	<p>in tweevoud, op schaal van 1/5<sup>e</sup> opgesteld, zullen voorafgaandelijk door de vergunninghouders gedagtekend en ondertekend worden.</p> <p>De vergunninghouders geven het plan met aanduiding van de doorsnede, de elevatie van het gedenkteken, alle berekeningen en een lijst van de aard van de te gebruiken materialen.</p> <p>Elke wijziging aan het grafteken op de vergunningen van vijftien jaar en van lange duur moet door de Burgemeester goedgekeurd worden. In dit geval moet de vergunninghouder dezelfde formaliteiten naleven als die vereist voor het bouwen. Indien de voorziene verbouwing door de erfgenamen of opvolgers van de vergunninghouder aangevraagd wordt, worden ze verplicht het oorspronkelijke godsdienstige of filosofische karakter te eerbiedigen dat aan het grafteken door de vergunninghouder werd gegeven.</p>
<p><u>Article 192.-</u> Les assemblages des pierres seront effectuées au moyen d'agrafes ou de broches en métal inoxydable, de dimensions appropriées, en nombre suffisant et pénétrant dans les parties à assembler d'au moins cinq centimètres.</p> <p>Elles seront scellées au plomb fondu ou au ciment et, en tout cas, de façon à ne pouvoir causer des accidents.</p>	<p><u>Artikel 192.-</u> De stenen zullen aan elkaar gehecht worden door roestvrije haken of hechtingen van behoorlijke grootte en in voldoende aantal, die minstens 5cm diep in de aan elkaar te hechten delen binnendringen. Zij zullen met gesmolten lood of met cement ingemetseld worden om ongelukken te voorkomen.</p>
<p><u>Article 193.-</u> La pose des signes indicatifs de sépulture est effectuée après avis préalable du Bourgmestre ; cet avis indique l'inscription ou l'épithaphe qui doit figurer sur la pierre. Le placement se fait en présence de l'un des agents du cimetière qui veille à ce que les tombes voisines ne soient pas endommagées. Ces inscriptions doivent être mises sur les signes indicatifs de sépultures avant que ceux-ci soient reçu au cimetière. Il sera veillé à ce qu'aucune inscription ou épithaphe ne soit séditieuse, ne blesse la moralité ou la décence et ne soit contraire à la mémoire des morts.</p>	<p><u>Artikel 193.-</u> De graftekens worden geplaatst na voorafgaand advies van de Burgemeester ; dit advies duidt het opschrift of grafschrift aan dat op de grafsteen moet aangebracht worden. Het plaatsen geschiedt in aanwezigheid van een bediende van de begraafplaats die er voor zorgt dat de aangrenzende graven niet beschadigd worden. De opschriften moeten op de graftekens geplaatst worden voor hun aankomst op de begraafplaats. Er zal voor gezorgd worden dat geen enkel opschrift of grafschrift oproerig zou zijn of strijdig met de zedelijkheid of de welvoeglijkheid, of de nagedachtenis van de overledenen zou kwetsen.</p>

<p>Des dispositions toutes particulières seront prises par les intéressés pour assurer la stabilité parfaite des signes de sépulture.</p>	<p>Bijzondere maatregelen zullen door de belanghebbende genomen worden om de volstrekte stabiliteit van de graftekens te verzekeren.</p>
<p><u>Article 194.-</u> Le droit de faire ouvrir les caveaux appartient au Bourgmestre.</p> <p>Les caveaux ne peuvent être ouverts que pour les besoins du service des Inhumations et par les agents du cimetière préposés à cet effet, sauf dérogation à accorder par le Bourgmestre.</p>	<p><u>Artikel 194.-</u> Het recht de grafkelders te laten openen behoort aan de Burgemeester toe.</p> <p>De grafkelders mogen enkel geopend worden in het belang van de dienst der begrafenis en door de daartoe aangestelde beambten van de begraafplaats, behoudens afwijking door de Burgemeester te verlenen.</p>
<p><u>Article 195.-</u> Préalablement à toute inhumation d'urne cinéraire dans une concession collective de longue durée, le concessionnaire doit faire enlever à ses frais le monument, selon les indications du service.</p> <p>Si les monuments ne sont pas replacés dans un délai de quinze jours après l'inhumation de l'urne cinéraire, le travail sera exécuté d'office par l'administration, aux frais, risques et périls du concessionnaire défaillant.</p>	<p><u>Artikel 195.-</u> Alvorens tot een teraardebestelling over te gaan in een grondvergunning van lange duur in volle grond, moet de vergunninghouder op zijn kosten en volgens de aanduidingen van de dienst, het monument laten wegvoeren.</p> <p>Indien de monumenten niet binnen de vijftien dagen na de begrafenis worden teruggeplaatst, wordt het werk van ambtswege door het bestuur uitgevoerd op kosten, gevaar en risico van de in gebreke blijvende vergunninghouder.</p>
<p><u>Article 196.-</u> Dans les six mois de la date de la décision du collège, le concessionnaire a pour obligation de faire élever une pierre tombale ou un monument funéraire dont les plans doivent être préalablement approuvés par le Bourgmestre, sur le terrain concédé.</p> <p>Pour la bonne exécution de cette obligation, le concessionnaire doit verser entre les mains du receveur communal, en même temps que le prix de la concession, une garantie dont le montant est fixé par le Conseil communal.</p> <p>Cette garantie est remboursée au concessionnaire, et à sa demande, dès que le monument funéraire ou la pierre tombale est placée sur la tombe. En cas d'inexécution de la clause indiquée au premier alinéa et après une mise en demeure adressée par lettre recommandée au concessionnaire, l'administration communale peut procéder d'office au placement d'une simple pierre tombale, dont le coût – ne dépassant pas le montant de la</p>	<p><u>Artikel 196.-</u> Binnen de zes maanden na de datum van de beslissing van het college, heeft de vergunninghouder voor verplichting een grafsteen of een monument te laten plaatsen, op de verleende grond, waarvan de plannen op voorhand door de Burgemeester zullen goedgekeurd worden.</p> <p>Voor de goede uitvoering van deze verplichting moet de vergunninghouder, in handen van de gemeenteontvanger, tegelijkertijd met de prijs van de vergunning, een borgstelling storten waarvan het bedrag door de gemeenteraad wordt bepaald.</p> <p>Deze borgstelling wordt aan de vergunninghouder terugbetaald op zijn aanvraag, zodra het monument of grafsteen op het graf geplaatst is.</p> <p>Ingeval de niet-uitvoering van de verplichting bepaald in paragraaf 1, en na een aanmaning per aangetekend schrijven aan de vergunninghouder gezonden, mag het gemeentebestuur ambtshalve tot de plaatsing van een</p>

<p>garantie versée – sera prélevé sur cette dernière. Le reliquat éventuel sera restitué au concessionnaire.</p> <p>L'obligation pour le concessionnaire de se soumettre sans réserve à la présente disposition découle de l'introduction de la demande de concession même. Aucune réclamation en ce qui concerne notamment le coût et l'aspect de la pierre tombale, placée d'office par l'administration communale, ne sera admise.</p>	<p>gewone grafsteen overgaan waarvan de kosten het bedrag van de borgstelling niet zal overschrijden en daarop afgerekend zullen worden.</p> <p>De verplichting voor de vergunninghouder zich zonder voorbehoud te schikken naar deze bepaling vloeit voort uit de aanvraag tot vergunning zelf. Geen enkele klacht wat betreft de kosten en het uitzicht van de grafsteen, ambtshalve geplaatst door het gemeentebestuur, zal aangenomen worden.</p>
<p><u>Article 197.-</u> Le terrain concédé peut être repris par l'administration communale si l'intérêt public ou les nécessités du service l'exigent. Dans ce cas, il sera assigné au concessionnaire, sans aucune indemnité, un nouvel emplacement.</p> <p>L'exhumation et le transfert de l'urne cinéraire, de même que le déplacement du monument funéraire et, éventuellement, la construction d'un caveau selon les prescriptions réglementaires en vigueur, se feront aux frais de la commune.</p>	<p><u>Artikel 197.-</u> De vergunde grond mag teruggenomen worden door het gemeentebestuur indien het openbaar belang of het belang van de dienst het vereisen. In dit geval wordt de vergunninghouder zonder vergoeding een nieuwe plaats aangewezen. Het opgraven en het overbrengen van de asurn, evenals het verplaatsen van het grafmonument en gebeurlijk het bouwen van een kelder volgens de in voege zijnde reglementaire voorschriften, geschieden op kosten van de gemeente.</p>
<p><u>Article 198.-</u> En cas de non-renouvellement, après expiration de la durée de la concession - prolongée ou non en ce qui concerne les longues durées -, l'administration communale reprend possession du terrain et des caveaux et procède d'office à l'exhumation des urnes cinéraires se trouvant dans la concession et à la dispersion des cendres dans la partie du cimetière prévue à cet effet, sans que mention en soit faite dans les registres du cimetière.</p> <p>Les monuments et pierres tombales doivent être enlevés par la famille à l'expiration de la durée de la concession et dont le renouvellement n'est plus demandé, faute de quoi ils deviennent la propriété de la commune.</p>	<p><u>Artikel 198.-</u> In geval van niet-hernieuwing na de afloop van de duur van de vergunning van lange duur, verlengd of niet, neemt het gemeentebestuur opnieuw de grond en de grafkelder in bezit en gaat ambtshalve over tot de opgraving van de asurn in de vergunningen ter aarde besteld en tot de asverstrooiing in de te dien einde voorziene percelen van de begraafplaats, zonder dat er melding van gemaakt wordt in de registers van de begraafplaats.</p> <p>De monumenten en grafstenen moeten door de familie weggevoerd worden na het einde van de vergunning waarvan de vernieuwing niet meer gevraagd wordt ; bij gebrek aan dit, worden zij eigendom van de gemeente.</p>
<p><u>Article 199.-</u> Toutes les dispositions du présent règlement auxquelles celles de ce chapitre ne dérogent pas sont applicables à la pelouse d'inhumation d'urnes cinéraires et notamment tout ce qui concerne les inhumations en général.</p>	<p><u>Artikel 199.-</u> Al de beschikkingen van onderhavig reglement, die van onderhavig hoofdstuk niet afwijken, zijn toepasselijk op het urneveld, in het bijzonder al wat betrekking heeft op de begrafenissen in het algemeen.</p>



### **CHAPITRE XV. – Parcelle multiconfessionnelle.**

Dans les relations individuelles avec les familles, la commune qui a réservé dans le cimetière une parcelle de ce type et a spécialement organisé son cimetière dans ce sens, doit, en tout état de cause, veiller strictement aux règles suivantes :

Article 200.- Quel que soit le rite funéraire, la mise en bière et l'inhumation doivent se faire dans le respect des règles d'usage en matière d'hygiène et de salubrité publiques.

L'inhumation du corps en pleine terre et sans cercueil ne peut être tolérée. L'exigence d'un contact entre le corps du défunt et la terre peut être rencontrée de manière symbolique en déposant une motte de terre dans le cercueil, au moment de la mise en bière.

Article 201.- L'inhumation des défunts dans cette parcelle doit nécessairement résulter d'une manifestation expresse de volonté exprimée en ce sens soit par eux-mêmes de leur vivant, soit par un membre de leur famille, soit par toute autre personne chargée de pourvoir aux funérailles ; il est en outre toujours possible de se faire inhumer dans les autres parties du cimetière.

Article 202.- Le Bourgmestre à qui est adressée une demande d'inhumation dans une parcelle multiconfessionnelle, enregistrera le souhait exprimé par le défunt ou sa famille ou par la personne chargée de pourvoir aux funérailles sans s'en enquérir auprès des autorités religieuses, à qui il n'appartient pas de s'immiscer dans la question de savoir qui peut ou ne peut pas être inhumé dans ladite parcelle. Toute personne désirant être inhumée dans la pelouse multiconfessionnelle y est autorisée sans distinction d'appartenance à une religion ou philosophie déterminée.

Article 203.- Toutes les dispositions du présent règlement sont applicables à la pelouse multiconfessionnelle.

### **HOOFDSTUK XV. – Multiconfessionneel perk.**

In de individuele relaties met de families moet het gemeentebestuur, wie een perceel van deze aard gereserveerd heeft, of wie zijn begraafplaats speciaal in deze zin ingericht heeft, waken over het strikt naleven van volgende bepalingen :

Artikel 200.- Welke de godsdienstige praktijken ook zijn, de kisting en de begraving moeten gebeuren in de eerbied van de bestaande regels inzake hygiëne en openbare reiniging.

De begraving van een lijk in volle grond en zonder lijkstap mag niet toegestaan worden. De behoefte contact te hebben tussen het lijk en de grond kan symbolisch tegemoet gekomen worden door een handvol grond te plaatsen in de lijkstap, op het ogenblik van de kisting.

Artikel 201.- De begraving van de overledenen in dit perk moet voortvloeien uit een wens geuit door de overledene tijdens zijn leven, of door een familielid, of door ieder persoon belast met de begrafenisformaliteiten; doch kan men zich steeds laten begraven in een ander gedeelte van de begraafplaats.

Artikel 202.- De Burgemeester, tot wie de aanvraag tot begraven in het multiconfessionneel perk werd gericht, zal nota nemen van de geuite wens van de overledene of een familielid of de persoon belast met de begrafenisformaliteiten, zonder informatie in te winnen bij de godsdienstige overheden, tot wiens bevoegdheid niet behoort na te gaan of de persoon wel dan niet in het perk begraven mag worden. Iedere persoon die wenst begraven te worden in dit perk, wordt hiertoe toegelaten zonder onderscheid te maken tussen zijn godsdienstige of filosofische uitingen.

Artikel 203.- Alle bepalingen van huidig reglement zijn van toepassing op het multiconfessionneel perk.

### **Titre III.- Pénalités.-**

Article 204.- L'infraction aux dispositions du présent règlement sont condamnées avec des sanctions policières sans préjudice des mesures pénales.

Les infractions seront constatées par les agents qualifiés à cet effet du service du cimetière, ainsi que par rapport adressé au commissaire de police.

### **DISPOSITIONS FINALES**

Article 205.- Le présent règlement entrera en vigueur cinq jours après sa publication.

Article 206.- La réglementation relative à l'utilisation du matériel de levage au cimetière du Vogelenzang, arrêtée par le Conseil communal, en séance du 5 novembre 1970, est abrogée.

Article 207.- Tous les cas non prévus par le présent règlement et nécessitant une solution immédiate sont tranchés par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

Approuvé en séance du Conseil communal du 19 novembre 1953 et modifié en séances des 20 septembre 1973, 15 décembre 1977, 17 juin 1981, 18 juin 1992, 31 mars 1994 et 20 juin 2002.

Publié conformément aux dispositions de l'article 102 de la Loi communale les 20 octobre 1954, 28 novembre 1973, 23 mars 1978, 11 août 1981, 28 septembre 1992, 4 juillet 1994 et 15 octobre 2002, conformément à l'article 112 de la nouvelle loi communale.

### **TITEL III.- STRAFBEPALINGEN**

Artikel 204.- De overtreding van de bepalingen van onderhavig reglement worden met politiestrafen beboet onverminderd de andere strafmaatregelen bij wet voorzien.

De overtredingen worden vastgesteld door de beambten van de dienst der begrafenissen en begraafplaats die daartoe bevoegd zijn, en door middel van een verslag aan de politiecommissaris.

### **SLOTBEPALINGEN.**

Artikel 205.- Onderhavig reglement zal in werking treden vijf dagen na zijn afkondiging.

Artikel 206.- De reglementering betreffende het gebruik van het hijsmaterieel op de begraafplaats Vogelenzang aangenomen door de Gemeenteraad in zitting van 5 november 1970 wordt ingetrokken.

Artikel 207.- Al de gevallen in onderhavig reglement niet voorzien en die een onmiddellijke oplossing vergen worden door het College van Burgemeester en Schepenen beslecht.

Goedgekeurd in zitting van de Gemeenteraad van 19 november 1953, gewijzigd in zittingen van 20 september 1973, 15 december 1977, 17 juni 1981, 18 juni 1992, 31 maart 1994 en 20 juni 2002.

Afgekondigd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van de gemeentewet op 20 oktober 1954, 28 november 1973, 23 maart 1978, 11 augustus 1981, 28 september 1992, 4 juli 1994 en op 15 oktober 2002, overeenkomstig art. 112 van de nieuwe gemeentewet.

